

DELIT FIL-LUKANDA

" CLIFFVIEW "

Kummiedja fi tliet atti ta' Arhold Ridley,
Maqluba ghal Malti minn

CHARLES ATTARD.

JIEMDU SEHEM:

DORIS	...	KAMRIERA,
Fred Hubble	...	Klijent,
Gilbert Bernal	...	Sid il-Lukanda,
Mary Pillington	...	Governanti,
Cora Bernal	...	Mart Gilbert,
Hayes	...	Il-fattiga,
Ellen	...	Il-Koka,
General Kilkenny	...	Residenti,
Mrs. Leuchers	...	Residenti,
Bice Neale	...	Oht Cora,
Dr. Courtenay	...	Turista,
George Hawkins	...	Spettur tas-C.I.D.

L-azzjoni tal-kummiedja issir fid-drawing room ta' Cliffview, Lukanda zghira fuq ix-xtajta t'isfel ta' l-Ingilterra, f'Letchmouth, post ta' villeggatura li fih imorru hafna nies.

L-Ewwel Att: Il-hansa ta' fil-ghaxija, f'jum ta' Ottubru.

Tieni Att : L-erbgha ta' wara nofs inhar, f'April ta' wara. L-Att huwa maqsum f'zewg taqsimiet minn intervall ta' ftit sekondi biex juri li mill-ewwel xena ghat-tieni, ghaddeu erba' sieghat.

Tielet Att: L-Ewwel xena: Fil-ghodu, jumejn wara,
Tieni Xena : Ftit ginghat wara.

Dil-Kummiedja giet maqluba ghal Malti bil-permess ta' Messrs. Samuel French ta' Londra bil-kundizzjoni li jithallsu d-drittijiet ghand L-Agent is-Sur Albert V. Mallia ta' Triq Id-Dejqa, il-Belt.

" D E L I T T F I L - L U K A N D A

" C L I F F V I E W "

Kummiedja fi tliet atti ta' A. Ridley

Maqluba ghal Malti

minn

CHARLES ATTARD.

Dedika:

Lill-Attur Malti, J.C.Muscat li kien hajjarni
nittraduci din il-Play.

L - EWVEL ATT.

Id-dehra turi id-drawing room tal pnsjoni Cliffview. Il vetrata tan-nofs taghti ghall antikomra, li minna jidher il bieb tal kamra tal pranzu. Fill fond fuq il-lemin il bieb ta barra, fuq ix-xellugh is-smoking room. Fuq ix-xellugh, fill fond, jidher il bidu ta tarag.

Fuq il-lemin arkata taghti ghall ufficju zghir li fieh tieqa ckejkna li ghall antikomra u tieqa normali li thares fill gnien. Fl-ufficju jidru skrivenijja u revolving chair. Il hajt tal-lemin tad-drawing room huwa kwazi kollu ~~għall~~ mehud min xkafef mimlijja kotba, u librerijja zghira tidher wkoll fuq ix-xellugh.

Tieqa bejn il vetrata tan-nofs u'l-hajt tax-xellugh thares fuq l-ewwel turgien tal fuq imsemmi tarag. Fuq ix-xellugh fuq quddiem, il bieb li jaghti ghall kmamar tas-sid.

Il mobilja hijja hafifa hafna. Fin-nofs sofa tond ftit u xejn qadim. Zewg tavolini wiehed fuq ix-xellugh (indikar bin-numru 1) l-ihor fuq il-lemin, indikat bin-numru 2, (ara'l-pjanta tad-dehra)

Radiogramophone fin-nofs fuq il-lemin. Xi kwadru u xi stampa bill kulur. Fuq il hetan tal ufficju jistghu jidru'l-manifesti ta lokali li fihom zfin, jew koncerti jew films. L-ambjent jaghti atmosfera ta kumdit, wkoll jekk hu xi ftit antik.

Xhin jiftex is-siparju ghadom kif daqqu'l-hamsa ta wara nofs inhar f-jun t'Ottubru. Il bieb tal ufficju jibqa dejjem miftugh u mit-tieqa jista wiehed jara ix-xita niezla bil qliel. Id-avenvin tar-rieh xi drabi jitfi il ~~għall~~ muzika trasmessa bir-radjo.

Doris, kamriera ta madwar ghoxrin sena, qeghda tnaddaf u tisvojta l-ash-trays f-goffa jew xi haga ohra. Tkanta min taht ilsien. Il kant ta Doris jigi'mfixkel bid-dhul ta Fred Hubble li jidhol mill bieb tan-nofs li heam fill fond. Fred huwa zaghzugh ta xi tnejn u ghoxrin sena; ~~għall~~ liebes nuccali u wiccu mimli . Chandu fuqu raincoat ghasra.

- Fred. (jimxi lejn is-sofa) Hallo/
- Dori. Bonosira, Mr. Hubble.
- Fred. Ghall li jista'jkun, taf il kont tieghi hux lest?
- Dori. (tmur tisvojta l-ash-tray li hemm fuq li skrivenijja tal ufficju) Nahseb li lest, Mr. Hubble. Mr. Bernal ma'jdumx ma'jkun hawn; qed nistennieh min waqt ghall-ihor. Hu jaf li kellek titlaq fis-sitta, mhux hekk?
- Fred. Iva, jaf.
- Dori. (Tidhol mill-ufficju u tiegaf quddiem ir-radjo) Zbejha, le? jien muzika vera bhal din togobni. Dan Hector Bermington qed idoqq l-orgni (tissemma) Jiskanteni kif jghanni bhal ghasafar....thossok sejra il boghod..il boghod....Kemm hu bravu?....(tiehu nifs u titfi ir-radju)
- Fred. Titfiehx min habba fijja..
- Dori. (tersaq lejn il-lemin ta Fred) Le,le...ftakert fis-sinjura.
- Fred. Mrs. Bernal?
- Dori. Jekk tisinghu ~~ix~~ ghanda mnejn tinzel ir-rabjata. Tghid li dan kollu hela ta kurrent. Ir-radjo qieghed biss ghall "guests".
- Fred. Tista tghid li qed ~~ix~~ thallieh idoqq min habba fijja, jekk tiehu gost tisinghu.
- Dori. (Taqsam id-dehra u tersaq lejn it-tavolin nru. 2) Grazzi Mr. Hubble, izda ma gara xejn. Hekk jew hekk kienet l-ahhar bicca.
- Fred. (iqum) Issa li qed niftakar, Doris (Ifittex fill but johrog xi haga tal flus u jatija f-id Doris) Grazzi ta kemm hadt hsiebi,
- Dori. (Tiehu'l-flus) Grazzi, Mr. Hubble. (tinduna li tahe xelin) Oh, grazzi li stess.
- Fred. (imfixkel) Mhemmx mnix...ma tarax...
- Dori. (taqsam il kamra u tghaddi quddiem is-sofa biex tmur lejn li skrivenijja zghira fuq ix-xellugh) Il valiggi ga bghadtom?
- Fred. Iva; hadtom dalghodu f-li stazzjon.
- Dori. (tisvojta l-ash-tray li hemm fuq li skirvanijja) Ridt taghti l-ahhar daqqa t-ghajj lill behar, mhux hekk?
- Fred. Hekk hu.
- Dori. Ghajb li m'ghamlitx ghajr xita kemm dont hawn.
- Fred. (iqum u jersaq lejn il-librerijja zghira. Iqieghed ir-raincoat fuq ix-xifer tad-divan) F-ottubru ma tistennix ehjar.
- Dori. Tassew; f-awwissau ghamel temp sabieh tassew. Kien bnazzi il hin kollu.
- Fred. (josserva ilkotba fuq li xkaffi) Iva, hekk qalali.
- Dori. (tersaq lejn il mejda nru. 1 u tnaddaf l-ash-tray bicca carruta) Tghidx kemm ghamlet shena. Wahda mill guests li kellna fill pension hadet xemxata.
- Fred. (ble ma jisma) Sewwa , sewwa/..
- Dori. Oh, le mhux sewwa sinjur...Kienet haga serja aktar milli tahseb int,..Ghalix ma gejtx f-Awwissu, Mr. Hubble?
- Fred. (Jerga lura lejn is-sofa u joqod bilqeghda) Jien l-izghar impjegat

tad-ditta, u ghalekk ikolli niehu'l-vakanzi meta hadd ma' jkun iridom. Taghwni naghzel bejn l-ewwel hmistax ta Marzu / jew l-ewwel hmistax ta Ottubru. Ghazilt tal ahhar.

Dori. (waqt li tnaddaf l-ashtray fuq il mejda tax-xellugh.) Hayes, il fattiga, tafu/ int, jghid li 'c-cpar wasal / biex jerfa. Ghada jista jizbah bnazzi.

Fred. Jista' jkun; izda ghada jien inkun mill gdid bi'zniehri fuq li skrivanijsja.

Dori. Ghandek tghid kont xortik hazina; tassew xortik hazina. (b-ferh) Insomma, nittama li sena l-ohra tkun xortik tajba.

Fred. Is-sena li gejja nohodom fl-ewwel gimghat t'April jew l-ahhar gimghat ta Settembru. Ghallinqas hekk weghdni il head of section

Dori. April. Kema jidher il boghod hux?

Fred. (inqarras) Isma 'l-min qeghda tghid/...

Dori. (milwija fuq il mejda) Tistaghgeb kemm hawn nies li'l-bahar isewdilom galbhom. Aktar min-nofs iz-zaghzaga li jigu hawn jerghu lura lejn / djarom imbikkijja. Bejnietna, Mr. Hubble, jien ma tantx naghti kas tal bahar.

Fred. Int drajtu issa; dejjem quddiem ghajnejk.

Dori. Mhux ma tul ix-xitwa. Jien ma nahdimx hawn is-sena kollha. Nahdem biss fix-xhur li jkun hawn hafna villeggjanti; wara ottubru ftit ikun hawn x-taghmel u hawn m'hawnx guests li joqodu's-sena kolla; hief Mrs Leuchers Uel-general. Imbghad , biex nghiduha kif inhi, hu ga ghendu sieq wahda fil hofra.

Fred. U Miss Pillington? Dik fix-xitwa taur wkoll?

Dori. Ie; dik giet hawn bhala governanti biex tghin lill Mr. Bernal. Martu ftit li xejn tahdem....tghergher hafna.

Fred. (mistaghgeb) Jien qatt ma smafta.

Dori. Il klijenti ma jisimghuwie. Xi drabi nistaqsi lili in-nifsi kif li'msejken Mr. Bernal seta jissaportiha dawn is-snin kolla.

Fred. Ragel twajjeb hafna Mr. B ernal.

Dori. U'zgur. il veru gentlom. Jaf jifhem u jaghder lill dak li' jkun; jekk qed tifhem x-irrid inghid.

Fred. M'ghandniex xi nghidu, jekk Mrs. Bernal marida...

Dori. Hekk tghid hi. (Tersaq lejn in-nofs wara l-ottoman) Nofs il mard li ghanda gej mill karattru mill ghar li ghanda...Dik isterika; ghalkemma ghanda waqtiet li tkun marida tassew. Ilbierah khalet.

Fred. Mela millil jidher marida b-qalba.

Dori. Nixtieq naf kif ghemlet.

Fred. It-tabib xi jghid?

Dori. (tersaq fil-lemin ta Fred) Hu wkoll jghid li marida b-qalba. Jien stess / smaftu jghid lill Mr. Bernal li tista thallina min hin ghall-ihor. (tersaq lejn il bieb tax-xellugh, imbghad id-dur) Hi kif inhi, kollox Miss Pillington tmexxi hawn gew. Das-sajf imbghad hadmet / hafna. (it-tahdita tiegaf ghaliex jidhlu Gilbert Bernal u Mary Pillington. Gilbert, sid il pensjoni, huwa ragel ta eta li ma tistax taghraf sewwa bejn / bejn l-erbghejn u'l-hamsin sena liebes nuccali u mustacci x-aktarx hief. Ftit milwi. Liebes raincoat qadima im bill / hood, imxarrba ghasra u umbrella tqatter l-ilma min kullimkien. Taht ir-raincoat liebes liebsa skura. Mary, il governanti, ghanda xi tletin sena u hijja mara simpatika. Ir-

raincoat u'l-libsa tat-tweed tagħha għandom qatgħa maskili. ~~Eh~~ ~~hall~~ ~~pr~~ ~~ncipal~~, għanda l'umbrella. ~~Ma~~ ~~Ma~~ ~~Ma~~ Għanda xalpa marbuta taht għedduma.

Gilb. Bonosira, Mr. Hubble. (Fred iqum u jersaq lejn il mejda n.2) Jiddispijaci li nsejt il kont tiegħek. Nittama li ma hallejtekx tistenna min habba fijja.

Fred. Thabbel rasek xejn Mr. Bernal. It-tren ma jitleqax qabel is-sitta.

Gilb. Xorta incastek. (inehhi il hood u'r-raincoat)

Mary. Doris, hu l-umbrellel. Hudom fill kcina u iftagħhom biex jinxfu sewwa.

Dori. Iva, Miss. (tiehu l'umbrellel min id Gilbert u Mary)

Mary. U gib par zarbun ihor lill Mr. Bernal.

Doris. Iva Miss. (tohrog mill bieb li jagħti għall kmamar tal Bernals)

Mary. (bi dbissima) Mr. Bernal ma jafx jieh u kura tiegħu in-nifsu, tafx Mr. Hubble? (lill Gilbert) Sejra inbidel u nigi ma'nduwx biex inlesti 'l-lista tac-cena.

Gilb. (jiddbissem) Oh, nista niehu hsieba jien.

Mary. Zgur?

Gilb. Nghid hux zgur, Dejjem jien ippreparajt il menu. Domt snin niehu hsie jien. (Jidhol il-antikamara biex iqiegħed ir-raincoat)

Mary. Mela m'hemm xejn izjed... (tersaq lejn Fred) Au revoir, Mr. Hubble Nittamaw li nerghu narawk is-sena li gejjja. (tagħtiha ida)

Fred. (jagħfas id Mary) Nittama jien wkoll, Miss Pillington. / Nittama li 'jkun april.

Mary. Mistennewk. (tohrog mill bieb li jieh u għall kmamar tal Bernals)

Gilb. (johrog mill'antikamara)

Fred. \$ jibqa' jħares lejn miss Pillington) Miss Pillington meta simpatik helwa u biezla....

Gilb. Iva, tassew. Xi drabi nistagħsi lili innifsi kif din il pensjoni setgħet tmur il quddiem ~~Ma~~ ~~Ma~~ ~~Ma~~ għabel ma giet hu...iva, irrid ngħid....b-marti marida. (Fred jagħmel sinjal ta iva b-rasu) X-kelli nagħmel?...Eh iva, il kont tiegħek.

Dori. (tidhol b-par zarbun) Hawn iz-zarbun.

Gilb. eghdom hemm.

Fred. Ahjar tbiddlu issa stess.

Gilb. Wara. Marridx inhallik tistenna.

Fred. Għad baqgħli hin kemm irrid, Mr. Bernal.

Gilb. Kollox sew; la tixtieq hekk. (jieh u iz-zarbun li tnewwillu 'l-kemri ra) Grazzi, Doris. (joqod fuq l-ottoman u'jholl iz-zarbun) Għajb / li sibt temp hekk hazin waqt il vakanzi tiegħek hawn, Mr. Hubble. F-awwissu kien temp jgħaxxqek.

Fred. (Imqarras) Kullhadd hekk ~~Ma~~ ~~Ma~~ ~~Ma~~ qalli (iħares lejn xi ktieb)

Gilb. Izda jekk is-sena li gejjja....tigi f-april...zgur tkun akter ix-xurtjat...il bidu tar-rebbiegħa hijja l'izbah stagun.

Fred. Iva. (dejjem jgħarbel / il kotba) Mr. Bernal...ridt nistagħsik... dawn il kotba....huma ta tip stramb biex issibom f-lukenda.

Gilb. Iva, hi kollezzjoni ftit u xejn stramba

- Fred. (jlehu ktieb mill li xkaffa) Dan, nghidu ehna; "Medicina Iegali" (jifthu) Mewta b'avvelenament. Mhumiex kotba li 'jferrhuk, le?
- Gilb. (jidbissim) Ma tantx. (iqum u jaghti lill Doris iz-zarbun imxarrab) Ha Doris...
- Dori. Nghid lill Ethel tqeghdom quddiem in-nar fill keina..
- Gilb. Iva; m'hawnx ghalik. (Doris tohrog mill bieb tall appartement li jaghti ghall kmamar ta Gilbert, li jdur lejn Fred li ghadu'jqalleb pagni tal ktieb) Nahseb li dak xi wiehed mill kotba li halla Dr. Courtenay. Kwezi kolla tieghu...
- Fred. It-tabib Courtenay?
- Gilb. Iva, tabib li kien is-sid ta din id-dar. Zmien ilu, qabel ma Letchmouth sar post maghruf ghall villeggiatura, kienet imqasama fi ~~lila~~ f-appartamenti. Martu mietet u hu biegh id-dar li giet mibdula f-pensjoni waqt li Dr. Courtenay baqa bhala guest.
- Fred. (mistagheb) Kif, baqa guest f-daru stess?
- Gilb. (jidbissim) naf li tidher hage li ma tantx titwemmen, izda it-tabib kien ragel ftit u kejn stramb.
- Fred. Kenn ilu mejjet?
- Gilb. Ma nafx jekk hux mejjet jew haj. Naf biss li gheb.
- Fred. (b-interest) Gheb?
- Gilb. Darba filghodu ghamel il/ valiggi tieghu, hallas il kont u telaq. Qal li setgha jdum ftit ma jerga ~~lila~~ jigi lura... Min dak inhar ga ghadew sentejn.
- Fred. Naghamel imhatra li jum jew ihor jerga jitfacca. (iqieghed il ktieb miftugh fuq il mejda n.2)
- Gilb. Ma tantx nahseb li ghad nerghu narawh. (jidhol fl-ufficcju ifittex f-xi karti) Ah, hawn hu. (jaghti daqqa t'ghajn il kont ta Fred) Naraw. Ma kontx te fil ghodu, hux hekk?
- Fred. Le, ma jogobnix....iva, irrid nghid li m'hawnx ghalfejn tiehdu fil vakenzi wkoll; ma jidhirlekx?..
- Gilb. Ilek hawn hmistax il gurnata precis. Madt tliet arancjati extra. B-kollox jigi tmien liri tmien xelini u nofs. (jaghti 'l-kont lill Fred.) Ara daqxejn int wkoll. Ma jidhirlix li ghamilt zbalji.
- Fred. Kollox sewwa. (Waqt li Fred jinsab aljenat ifittex fill portafol mill bieb tal kmamar ta Gilbert tidhol ~~lila~~ Kora Bernal. Mara ta xi heasa u erbghejn sena, x-aktarx twila, liebsa l-iswed kolla. Wicc qalill li jitkattar fl-ebusajja tieghu mill fatt li xaghra huwa mizbugh min kulur kannella skur hafna. ~~lila~~ Kif tilmah lill Fred wicca jlehu ~~lila~~ bixra ta dieqa bi dbissima ta martri)
- Gilb. Cisw Kora.
- Fred. Bonosira, Mrs. Bernal (jaghti xi flus lill Gilbert)
- Gilb. (lill martu) Mr. Hubble ser ihallina (lill Fred) Grazzi.
- Kora. ~~lila~~ Nittama li kont ghall qalbek hawn, Mr. Hubble.
- Fred. Ghall qalbi hafna, Grazzi.
- Gilb. (mill'ufficcju fejn jinsab mehdi iqieghed il flus fis-safe u jaghmel ricevuta) Mr. Hubble jittama li jerga jigi jarana is-sena li li gejja.
- Fred. F-april. Nispera li'nsibek ahjar, Mrs. Bernal.

Kora. It-tqibib jinsab imhassb hafna minhabba f-sahti.

Fred. Sakemm baqa'l-hajja baqa't-tama; mhux hekk? (Gilbert jidhol mill'ufficcju u jaghti ricevuta lill Fred, fliakien mall bqijja)

Gilb. Hawn ir-ricevuta Mr. Hubble. Tajtni disa liri, hux tassew? Wisa, ghaxra u ghaxra, $\frac{1}{2}$ lira. U grazzi hafna..

Fred. (jiehu'l-bqijja()) Grazzi liliek.

Gilb. Nghid lill Hayes isejjahlek taxi?

Fred. Le, m'hemm ghalfejn. Nerga narakom is-sena li gejja.

Gilb. (johodlu b-idu) Nittama jien wkoll.

Fred. (jiehu'r-raincoat min fuq is-sofa) Bonosira Mrs. Bernal.

Kora. Il vjagg it-tajjeb. (Fred iqarreb lejn il fond. Kora Takkumpanjah. Gilbert jidhol fl-ufficcju u joqod quddiem li skrivanijja)

Fred. Mill gdid insellmilkom u grazzi hafna. (jiehu b-id Kora u johrog. Kora id-dur u thares lejn l-ufficcju. Wicca m'ghadux aktar imbisse Tersaq lejn il bieb tal ufficcju u tiegaf thares lejn Gilbert mehdi jikteb il menu. Wara ftit Gilbert ihares lejha)

Gilb. Straht xi ftit, ruhi? (jerga jibda jahdem)

Kora. Le.

Gilb. (ihares lejha mill gdid) L-anqas ftit? Hemm xi haga mhix floka?

Kora. (tersaq lejn l-ottoman) Imissek taf x-hemm.

Gilb. Kif tridni'nkun naf? Jekk hemm xi haga, xi hadd li qallbek irrid inkun naf xinhi. Hekk ghallinges inkun nista niehu hsieb. Nirrenga.

Kora. (tidhaq nervuz) ~~0/1/2/3/4/5/6/7/8/9/10/11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100~~..Tirrenga ruhha tibzax.

Gilb. Tassew?(jerfa spallejh u jerga jibda jikteb)

Kora. X-int taghmel?

Gilb. Tista tara inti stess x-jien naghmel. Qed inlesti il-lista tal ikel.

Kora, $\frac{1}{2}$ Hu daqxejn tard biex tlestiha dal hin.

Gilb. Iva tassew. Izda wara nofs inhar krigt.

Kora. Naf. Rajtek diehel man-narrata tieghek. (waqfa. Gilbert iqum u jibqa'jhares lejha bill pinna f-idu)

Gilb. X-ghedt?

Kora. Ghedt li rajtek diehel man-narrata tieghek.

Gilb. (hdejn il mejda N.2) Kora, qeghda tiggennen?

Kora. Le Gilbert, la jien mignuna u l-anqas ghamja. Int hsibt li stajt tibqa b-mohhok mistrieh la darba jien kont qeghda niehu in-naghsa tas-soltu. Ma stejtx norqod, u qomt biex ingerri'l-purtieri tat-tieqa. E-hekk rajtek.

Gilb. U b-daqshekk?

Kora. Rajtek gej min Cliff Gardens ma Miss Pillington.

Gilb. (Ftit eccitat) Tassew li qatt ma smaajt amerijiet skbar min dawn, Kora.

Kora Nehseb li issa tipprowa tfissirli ir-raguni ta....ta dawn il-lagghat bill mohbi.

Gilb. M'hemm xajn X-ufficcjulek u l-laggha ma kienetx bill mohbi ta

- : imma, semplicement, kumbinazzjoni.
- Cora : Ah!...
- Gilbert: Eriġt nagħmel passejn matul ix-xtajta....
- Cora : F'temp bhal dan.
- Gilbert: B'daqshekk? Jien ma nagħtix każ tax-xita. Wasalt safejn l-Għassa tal-Pulizija u waqt li kont ġej lura, iltqajt ma' Ma' Miss Pillington li kienet ġejja mill-mogħdija li taġti għal Marine Parade.
- Cora : Allura, din kienet ir-raguni li baqgħet ġejja warajk?
- Gilbert: Jiena naħseb li kienet harget qabli.
- Cora : Allura, int mort warajha u mhux hi giet warajk.
- Gilbert: (Innervjat) Issa, biżżejjed, Cora.
- Cora : U Miss Pillington, għalfejn għandha toħroġ f'xita bhal din? Għallanqas jekk ma jkollhiex xi raguni.
- Gilbert: Jiena naf? Forsi jkollha aptit toħroġ għall-arja.
- Cora : Hekk Tahseb?
- Gilbert: Ahna ltqajna waqt li konna ġejjin lura. X'riedt, li jiena nimxi fuq il-bankina u hi fuq il-bankina l-oħra?
- Cora : Mhux seltu, wiehed jitratta lil dawk dipendenti minnu fuq l-istess livell soċjali.
- Gilbert: Jiena ma nikkunsidrax lil Miss Pillington bhala waħda dipendenti komuni.
- Cora : M'għandix dubju minn dan.
- Gilbert: (Waqt li jersaq aktar lejha) Irrid ngħid, li Miss Pillington tokkupa post ta' fiduċja. Konna ftehmna li għandha tiġi hawn biex taffiflek ftit mir-responsabbiltà li għandek.
- Cora
Gilbert: Imma, ma ftehmniex li din kellha tkun il-maħbuba tiegħek.
- Gilbert: Cora, ejja nagħtuga. Miss Pillington, mhix il-maħbuba tiegħi. (Jerga' jmur fl-uffiċċju tiegħu u iqiegħed il-pinna fuq l-iskrivanija) F'għosri, ngħadni qatt ma smajt naga idjota bhal din. U tifla sabiha bhal dik....
- Cora : Allura, qiegħed tasmetti li tgħogħbok.
- Gilbert: (Jerga' jorog mill-uffiċċju) Iva! Miss Pillington toġġobni. X'hemm hażin, f'dan? Wiehed jista' jammira mara żagħżuġha bla ma jkun ikobbha...bla ma jmur jorog magħha.
- Cora : Iddardarnix!... (Toqgħod fuq id-divan)
- Gilbert: (Jibdel f'aktar klewva) Nitelbok, għażiża tiegħi...Kun iżjed ragjonevoli. (Jersaq lejn id-divan) Ahseb ftit, f'għoxrin sena li ilna miżżewwġin...Kemm-il dabra akkużajt-ni bl-infedeltà? Naf li sa certu pont, il-htija mhix tiegħek kella...Sakhekk qiegħda iġġagħlek tiehu dan l-ategġjament u għal din ir-raguni, jien, qiegħed nagħmel minn kollox biex nistaportik. Nerga' ngħidlek, Cora, bejn Miss Pillington u bejni, m'hemm assolutament xejn.

- : Matul kemm ilna miżżewwgin, la qatt ittradejtek u anqas qatt għedtlek kelma b'ohra.
- Cora : Dan, int, qiegħed tgħidu. Infakkrek f'Milly Bates.
- Gilbert: (Miblugh) Milly Bates?
- Cora : Dik il-kamriera li kellna magħna... tlett snin ilu. Dik li fil-kondotta tagħha kellha hafna stejjer...Dik li keccejt minn hawn, bla ma tajtha l-icken avviz...Imbagħat, skoprejt li qabel telqet, tlaqtilha hames liri f'idejha.
- Gilbert: (Minnufih u fuq tiegħu) Iva!.. Tajtha hames liri minn flusi.
- Cora : Flusek?
- Gilbert: Kull sold li nfagna, biex xtrajna din id-dar, kien tiegħi. Kienu l-flus li faddalt jien u li wiritt mingħand ommi... Imma, hallina minn dan...Dawk il-hames liri kont tajthomha għax kien iddispjacienu għaliha...Milly, la kellha dar u anqas kienet taf fejn ser taqbad taur.
- Cora : Int, minn dejjem nafek tissimpatizza ma nise li jkunu tilfu għiehom.
- Gilbert: (Idur lejha, eccitat) Qiegħda toffendini, Cora.... Iva, ninsab offiż hafna u barra minn dan, ma nippermettilekx tikkalunnja lil Miss Pillington. Dik, tifla edukata, kwieta ubbidjenti u għandha karattru meraviljuż.
- Cora : Difiza sabiha hafna.
- Gilbert: Nahseb li hu dmiri li niċċdefendi persuna li giet ingustament akkużata minnek għaliex semplicement qiegħda tahseb hażin fiha.
- Cora : (Tqum) Tajjeb wisq. Gilbert, did-darba, irrid nemmek. (Tagħti xi passi lejn ix-X.)
- Gilbert: U sgrur li għandek temminni.
- Cora : Nitolbok li ma twaqqafnix...għamilli pjacir. Il-lum, int, jehtieg li tkun taf kemm dawn ix-xenati qegħdin jagħmluli hażin. Fil-qiegħda li ninsab fiha, għaliha, dawn, huma perikolużi hafna.
- Gilbert: Għidli, Cora.
- Cora : Jien, irrid nemmek. Kontra l-opinjoni tiegħi, niehu kelmatek, jigifieri li bejnek u bejn Miss Pillington m'hemm xejn, b'dankollu, Miss Pillington jinktieg li sa l-aħħar tal-gingħa d-dieħla, tigi licenzjata.
- Gilbert: Kif?
- Cora : Kif għedtlek, Miss Pillington tigi licenzjata sa l-aħħar tal-gingħa d-dieħla.
- Gilbert: (Jersaq lejn Cora) Cora, int sejra fl-estrem. Dan, ma nistax nippermettiek semplicement għaliex gietek f'moħħok din l-ideja ridikola. Ideja li int stess tammetti li m'għandek ebda prova. Int giek il-ħsieb sabih li trid ittelfilha l-impieg tagħha u trid bilfors tkecciha 'l barra.
- Cora : Id-deciżjoni li nehles minn Miss Pillington hadtha qabel l-iskappatura li kellek il-lejla. L-istagun tat-turisti, issa għadda u għalhekk, Miss Pillington m'hemm xejn iżjed bżonnha.
- Gilbert: Dan, jien, ma nistax nagħmlu...Le!..Ma nistax nagħmlu.

- Cora : (Thares cass f'wicc) Miss Pillington hija mhallsa bil-gingha u la m'hemm kuntratt li jghid il-kuntrarju, tista' tigi licenzjata billi navzawha gingha bil-quddiem. Mill-punt legali, m'hemm xejn kontrina.
- Gilbert: Hallik mill-punt legali. Meta ahna tkellimna ma' Miss Pillington, il-ftehim kien car. Hija kellha tibqa' tahdem hawn ghal kollox. Tinsieq li dik halliet l-impieg li kellha biex dahlet maghna.
- Cora : Dik kienet l-ghazla taghha.
- Gilbert: Xejn affattu. Int stess kont ipperswadejtha biex tqis il-vantaggi li ghandu post tal-giss. Issa, wara li ghadda l-istagun, wara li hadmet kemm felhet matul is-sajf kollu, qiegghda tibghatha 'l barra, proprju fi zmien meta huwa difficili hafna li ssib post iehor.
- Cora : (Tersaq fuq il-L.) Il-qagħda permanenti ta' Miss Pillington, kienet tiddependi fuq ghemilha.
- Gilbert: Fl-opinjoni tiegħi, ghemilha kien mill-ahjar.
- Cora : Din kwistjoni ta' opinjoni. (Toqghod fuq id-divan)
- Gilbert: (Jippassigga minn-naha għall-ohra) Hadd ma kien sejjer jahdem b'dik il-hegga li hadmet hi. Kienet dejjem serja, ferriha u pacenzjusa, speċjalment mal-Ġeneral u ma' martu fuq kollox, kienet ekonomika fix-xogħol tagħha...Dejjem harset lejn l-interessi tagħna qabel dak tagħha innifisha. Għal bicca l-bira tas-sajf, raqdet f'dik il-kamra ta' fuq il-bejt li anqas l-aghaz f'qir mas-siblu... U fix-xahar ta' Awwissu, accettat li taqsam kamritha ma' dik ta' Ellen.
- Cora : Għalxejn qiegħed tiddiskuti. Il-lejla, għid lil Miss Pillington li min-nhar is-Sibt tal-gingha d-dieħla, is-servizzi tagħha m'humieq iżjed b'zonjus.
- Gilbert: (Jinsab hdejn l-iskrivaniġa fuq ix-X.) Le! M'iniex ser naghmel haga bhal din.
- Cora : (B'kalma li trezzah) Bis-sod qiegħed tghid, Gilbert?
- Gilbert: Iva...bis-sod!
- Cora : (Tqum) Allura, dan ifisser li Miss Pillington tassew li hi habibtek.
- Gilbert: (Jitlef il-kontroll) Habibti jew mhix, dan, m'ghandux x'jaqsam.
- Cora : Int qiegħed tammetti.
- Gilbert: Le, m'iniex nammetti!... Qiegħed ngħidlek għall-ahħar darba...Miss Pillington mhix habibti.
- Cora : Jekk mhix habibtek, għaliex qiegħed tiehu parti ta' dik il-fraxketta u teħodha kontra martek? Għaliex qiegħed tagħmlu, dan?
- Gilbert: (Jirtghod, mitluf u mfizkel) Ismagħni, Cora...Ismagħni x'ser ngħidlek...Oqghod attenta...Int għad iggagħni naghmel xi pass ikrah.
- Cora : Interessanti! U x'bihsiebek tagħmel?
- Gilbert: Noqtlok!...Iva, noqtloq daqskemm jien egur li ninsab quddiemek.
- Cora : (Imbissma) Imbghat, x'tagħmel?

- Gilbert: Inbiegh dil-lukanda u nibda hajti mill-gdid....
- Cora : Ma' Miss Pullington.
- Gilbert: Miss Pullington m'ghandhiex x'taqsam.
- Cora:(Tmur fuq il-mejda Nru. 2.) U kif trid tbiegh dil-lukanda meta din mhix tieghek?
- Gilbert: X'Jigifieri?
- Cora : (Tersaq lejha) Insejt li kont ghamilt donazzjoni favur tieghi?
- Gilbert: Le, u sgrur li ma nsejtx...Kienet l-ewwel transeazzjoni li ghamilt...Ridit li ma nhallikx mhabbta f'kaz li nigi xi nieqes.
- Cora : Jekk trid titlaq minn hawn, ikollok titlaq bla sold... Qieghed tifhimni?
- Gilbert: Cliffview hija proprjeta' tieghi...Dik id-donazzjoni ghamilta biex nagevelak.
- Cora : X'gaghlek taghmel dik id-donazzjoni , ma jimpurtanix... Int ma tistax tbiegh Cliffview, sakemm jien indum hajja. (Wagt li turi kniena magħha nnifisha) Madankollu, int ma baqaghlekx x'tistenna wisq... (Tinfaka' tibki esterikament u kważi titntilef minn sensiha)
- Gilbert: (Indifferenti) Imma...Cora....
- Cora : Naf, naf... li tixtieq tarani mejta...Ilek is-snin tixtieqa mewti... Ghajnejk, jixhduk dan u issa, li ghandek 'l habibtek, mewti, tixtieqa aktar minn qabel.
- Gilbert: (Jersaq lejha) Cora!
- Cora : Tersaq lejja! Jiena nobghodok!.. Kif tista' tittratta mieghi b'dan il-mod? Tixtieq tarani mejta!
- Gilbert: Imma, dan, int, qieghda tghidu...Jien ma nixtieq tkun tmur.
- Cora : Iva! Int hekk tixtieq għaliex b'hekk, tkun tista' tghaddi dik il-hajja ta' annimal...bieles minn kull-irbit u tfixkil...Iva, imbghat tkun tista' tgawdi nisa kemm trid.
- (Hayes, wiehed mill-fattigi, jidhol mill-kuritur, fil-faccata. F'idejh, għandu qasrija tal-Felci li iqieghed f'hogor it-tieqa li hemm fuq ix-X. Gilbert idur u jilmhu)
- Jiena bixsiebni nagħmel minn kollox biex nissokta ngħix...Ma rridx narak fi hdan mara oħra.
- Gilbert: (Imbarazzat għall-aħħar) Cora...nitolbok bi pjacir li.. (Jagħmel mossa biex juraha li hemm Hayes qieghed jismagħhom)
- Cora : (Bla ma tagħti kaz tal-mossa li għamlilha) Il-progett li għandek f'mohok jinktiegħek li tipposponieh għal aktar tard...forsi għal xi snin oħra...Jien, għandi f'rasi li ser ngħix hafna...jekk għallanqas ma toqtolnix. Naf li dan tista' tgħalu...naf li għandek stonku....
- Gilbert: Cora! (Idur biex iħares lejha Hayes) Hayes!..Il-padruna ma tafx x'inhil tghid...Miskina, ma tħosshix fiha...Mur għid lil Ellen biex igħibha dak il-qtar.
- Hayes : Tajjeb, sinjur...(ighagħgel biex jehrog mill-bieb ta' l-appartament privat)

- Gilbert: (Iddispjacut) Cora, għallinqas, nitolbok li tikkontrolla ruhek quddiem is-servitu'. Hayes jaf li int ma ttošhokx fiha u dan, lilek, igaghlek teccita ruhek...Meta inti tibda tgħajjat miegħi quddiemu, tkun qiegħda tonqos lejja. Iggaghni niethi.
- Cora : U tassew għandek għaliex tisthi.
- Gilbert: Susthi kemm għaliya u kemm għalik. Cora, issa li tidher li kksalsajt xi ffit, nistghu ninsew dak li gara? Int taf li m'għandekx għalfejn tehodha kontra Miss Pillington. Tkun haga ngusta li tillicenzjaha.
- Cora : Kif ga għedtlek, ikollha titlaq minn hawn, is-Sibt li gejj. Il-lejja, ngħidilha jien.
- Gilbert: Iama....
- Cora : Għedtlek li ser ngħidilha jien...Qiegħed tifhimni?
- Gilbert: (Idur lejn id-divan) Tajjeb...Allura, aghmel dak li jogħgħbok. (Hayes jerga' jidhol mill-bieb ta' l-appartament privat u johrog mill-anitkamra. Warajh, hemm Ellen, il-koka. Ellen, hija sara noxna ta' bejn l-40 u l-50 sena)
- Ellen : Xi gralek, sinjura? Xi attakk, bhal tašheoltu?
- Gilbert: Mrs. Bernal għandha bżonn tiehu dak il-qtar li ordnalha it-tabib.
(Ellen tirrespira nifs qawwi)
- Cora : Ellen, dal-ghodu għedtlek biex tixtrili flixkun iehor.
- Ellen : Iva, sinjura, naf li għestli...niskuza ruhi...hareg minn rasi għal kollox.
- Cora : Kif? Insejt?
- Ellen : Proprjament ma nsejtx...hareg minn rasi....
- Cora : Ellen, int taf li dak il-qtar, assolutament għandi bżonnu...It-tabib Henshaw qalli li dan għandi bżonni inżommu fil-qabda...Din, hija haga sportanti hafna għaliya.
- Ellen : Halli mmur ingibu malajr...Conway, dal-hin, għadu miftah...Kemm niehu l-iabrella u mmur.... (Tkun ser tohrog mill-bieb ta' l-appartament privat)
- Cora : Ellen, din l-akħar darba li hfirtlek.
- Ellen : (Idur lejha) Skużani, sinjura.
- Cora : Kull ma tqabbdek, tinsieh...Darb'ohra, nillicenzjak.
- Ellen : Nerga' nitolbok tafirli, sinjura.
- Cora : Nillicenzjak bla ma nagħtik certifikat...Qiegħda tifhimni?
- Ellen : Iva, sinjura... (Tohrog ngħadda 'l barra)
- Cora : (Tqum tixxengel) Sejra f'kamarti, Gilbert.
- Gilbert: Iva, Cora, anjar...ffit mistrieh jagħmillek tajjeb. (Jersaq lejha)
- Cora : M'iniex sejra mistrieh...Irrid nikteb xi ittri...Wahda minnhom għall-oħti, Bice...Haga tajba li tkun taf kif qiegħda niġi ttrattata f'oid-dar.

- Gilbert: Ghandek ragun... (Jagħmel mossa biex juraha li hemm Hayes li deher mill-gdid fl-antikamra)
- Cora : Lil bice, sejra ngħidilha kollox....Iva, kollox. (Tersaq lejn il-bieb ta' l-appartament privat, b'pass dgħajjef)
- Gilbert: Cora, int, m'intix f'siktek. (Jiftah il-bieb, imbagnet, jidhol warajha. Hayes josservhom, iħarrek rasu 'hawn u 'l hinn u jmur lejn il-kamra tal-pranzu. Jiftah il-bieb, jixgħel idħdawl u jagħti daqqa t'għajn. Mid-deher, kollox jidher floku, għaliex jerga' jitfi u jagħlaq il-bieb. Mill-gdid, tidhol Ellen mill-bieb ta' l-appartament privat, liebsa raincoat u f'idejha għandha umbrella.)
- Hayes: Se' toħrog mill-bieb tal-faccata?
- Ellen: Iva!
- Hayes: Oqgħod attenta...thallihix tarak.
- Ellen: Allura trid tarani mxarrba għasra? Issa, jien, għandi aptit nimxi dil-mixja kollha, f'xita qliel bħal din?
- Hayes: Li kont minflok, ma nażżardax, madankollu, issa telgħet f'kamriha.
- Ellen: Jien, ma nafx kif is-sinjur jista' ortiha...Tassew, ragel tqatta' u tiekol minnu.
- Hayes: Kieku kelli mara bħal dik - Nirringrazzja 'l Alla li m'għandix mara - u tagħmilli xenati bħal dawġ, nagħtiha daqqa fuq gedduma u nsabbatha ma' l-art. Taf, x'kienet qiegħda tghidlu, waqt li għalt fuqhom?
- Ellen: Fejn naf?
- Hayes: Kienet qiegħda tghidlu li jrid joqtolha.
- Ellen: Tassew? Qaltlu hekk?
- Hayes: Iva! Qaltlu dawn il-precizi kelmiet: "Int qiegħed tipprowa toqtolni." (Jersaq lejn il-mejda Nru. 2.) Hekk qaltlu. Kieku kont minflok is-sinjur....
- Ellen: X'kont tagħmilliha?
- Hayes: (Idur lejha) Ma kontx naħsiba darbtejn...Kont nehles minnha darba għal dejjem u b'hekk, ilkoll kemm aħna, konna ngħixu fil-kwiet.
- Ellen: (Imbażża') Possibbli li għandek hila tagħmel dak li qiegħed tghid?
- Hayes: U ngħid għandix... Dak ikun delitt gustifikat, jgħidu n-nies. Ellen, issa, aħjar tara x'għandek tagħmel... Għandha mnejn terga' tinzal minn fuq u ssibek għadek hawn.
- Ellen: Għandek ragun. (Tmur lejn l-antikamra) Jekk tistaqsi għaliha, għmilli pjaċir għidilha li hriġt. (Joborgu min-naha ta' l-antikamra għal gol-kuritur, fuq il-lemin. Il-palk jibqa' vojta għal xi ftit sekondi. Ir-riek, jinstama' ivenven, waqt li l-arloġġ tal-knisja, jinstama' idoqq is-sitta fil-bogħod. Jidhol Gilbert. Jidher imħawwad u nkwieta u jinstama' jolfoq. Jgħatti wiccu b'idejh u jibqa' sejjer fl-ufficċju tiegħu. Jaqbad il-kartoncini tal-menu' u jqegħdom fuq vażun ckejken, hdejn il-bieb tas-sala tal-pranzu. Jerga' lura lejn il-Bureau u josserva il-ktieb li kien halla fuq il-mejda, Fred Hubble Jaqbadu u jersaq lejn il-librerija biex iqegħdu f'postu. Jagħti daqqa t'għajn lejn isem il-ktieb. Jieqaf u jqalleb xi folji)

- Gilbert: (B'lehen baxx) "Miet b'avvelenament" (jaqra xi vers jew tnejn, imbaghat, ihares lejn il-bieb ta' l-appartament privat. Wiccu jidher hosbien, jerfa' spallejh, jaghlaq il-bieb bis-salt u jerga' iqieghed il-ktieb fil-librerija u fil-waqt, tidhol Mary mill-bieb ta' l-appartament privat. Bhall-issa, tidher liebsa il-libsa tax-xoghol, skura i f'idha, ghandha valigga zghira, qadima, tal-gild, iswed.)
- Mary : (P'nofs is-sala) Ghadhom kemm daqqu s-sitta, Mr. Bernal. Gejt ghall-listi tal-menu', jekk jog'gbok.
- Bernal : Lesti, nahseb li ghandek bizzzejjed.
- Mary : Grazzi.
- Gilbert: Qeghdin hemm, fuq ~~ikkmjakk~~ it-tavolin. (Juriha t-tavolin li hemm hdejn il-bieb. Mindu Mary dahlet fil-kamra, Gilbert ma jharisx lejha.)
- Mary : Grazzi. (Tsur fuq it-tavolin, tqieghed il-valigga u tiehu l-listi tal-menu') Oj...Oj!....
- Gilbert: Jaqaw, ghamilt xi zball?
- Mary : (Tidhaq) Insejt taghmel rig taht l-ittra 'jew'.
- Gilbert: Kollha, insejt naghmilhom?
- Mary : (Taqqad il-kartoncini) "Helu jew Gobon" (Tikkoregi)
- Gilbert: Skuzani.
- Mary : Mr, Bernal, xtaqt nghidlek xi haga. (Tqieghed il-kartoncini fuq it-tavolin u taqqad mill-gdid l-valigga.)
- Gilbert: X'Inqala?
- Mary : (Tersaq lejn id-divan) Mr. Bernal, issa, li fil-lukanda ma baqaghniex nies wisq, xtaqt nitolbok biex ndehu l-kamra tas-soltu.
- Gilbert: In-numru ll?
- Mary : Iva. Ghandek xi oggezzjoni?
- Gilbert: Le, le... ehda oggezzjoni.
- Mary : Grazzi. Mr. Bernal, Fuq, fl-armarju, sib t din il-valigga. Nahseb li halliha warajh xi turista.
- Gilbert: Halli naraha. (Mary thewillu l-valigga, msakkra bic-cavetta. Gilbert, iqieghda fuq il-mejda Nru 2.)
- Mary : (Fuq ix-X. ta' Gilbert) Ghandha c-cavetta maghha, marbuta bi spaga.
- Gilbert: Tajjeb. Iva, nahseb li hu halliha... (Jipprova idakkal ic-cavetta fis-serratura) Din, maix taghha...Ma trix tidhol..Iva, iva, taghha...dahlet.) (Jiftah il-valigga) Dawn, x'inhuma??
- Mary : (Thares gol-valigga) Kotba qodma ta' xi appuntamenti ~~tr-flixxun ckeikun~~ u xi fliexken zghar.
- Gilbert: (Jiehu l-flixxun u josservah) Bla dubju, dil-valigga halliha warajh, Dr. Courtenay.
- Mary : Ta' dak is-sinjur li darba kien jghix hawn?
- Gilbert: Kellu l-kamra Nru ll. Iva, dik kienet il-kamra tieghu.

- : (Jaqbad flixxun iehor okejken u jaqra t-tikketta)
"Striknina - Velenu" Hsibtu, jien.
- Mary : Dik il-valigga sibtha fuq xkaffa, fl-armarju, mrekkna in-naha ta' gewwa.
- Gilbert: Mn'Alla sibtha int. (Johrog flixxun iehor) Dan jidher inqas perikoluż, b'dankollu... (Jerga' iqieghed il-flixxun fil-valigga u jerga' jaghlaqha) Grazzi, Miss Pillington. Ahjar inzommha taht idejja. (Imur fl-ufficcju tieghu u jqieghed il-valigga fuq il-mejda. Mary taghti żewg passi lejn ix-X.)
- Mary : (Waqf li Gilbert jerga' johrog mill-ufficcju) Jigifieri, m'ghandek ebda oggezzjoni li niehu dik il-kamra?
- Gilbert: (Inkwiet) Jekk tixtieq dik il-kamra...ghaliex, le?
- Mary : Sgur li m'hemmx oggezzjoni, hux tassew?
- Gilbert: (Mosbien) Eh?
- Mary : Mr. Bernal, tidher li m'intix f'sikte. Il-lum, waqghet hafna kesha...nittama li ma hadtx xi rik.
- Gilbert: (Jidhaq) Le!... Dal-ghodu sa biddilt iż-żarbun, kif gheadtli int.
- Mary : Osservajtu, dan. (Tersaq lejn il-bieb ta' l-appartament)
- Gilbert: Jidher li ha decizjoni) Miss Pillington, jien...jien xtaqt inkellmek. (Jersaq lejn il-mejda Nru. 2.)
- Mary : (Li waslet hdejn il-bieb) Trid tkellimni? Titbissimlu biex bhallikieku tinkoraggieh)
- Gilbert: Nibza' li dak li sejjer nghidlek, m'intix sejra tieku gost bih. Mary, emminni, nixtieq inhallas mitt lira u ma nghidlekx dak li ser nghidlek.
- Mary : (Tersaq pass lejha) Ghidli Mr. Bernal, qiegheda nisimghek.
- Gilbert: Mrs. Bernal tahseb...cijoe', ahna nahsbu li billi n-nies naqsu, ikollna nnaqsu wkoll il-personal.
- Mary : Doris sejra titlaq il-gingha d-diehla. Hija kienet giet ghas-sajf biss.
- Gilbert: Iva...Doris sejra l-gingha d-diehla, imma... (Jaksiba)
- Mary : Trid tghidli li jinktieg tillicenzjaw lil xi haddiehor?
- Gilbert: Qieghed inhossha difficili hafna biex nispjegalek.
- Mary : Jaqaw, imiss lili?
- Gilbert: (Minn taht l-ilsien) Iva. (Imur fuq ix-X. tal-mejda) Nru. 2.
- Mary : Issa qieghda nifhem. (Pawsa) (Mary ta ghti xi żewg passi lejn il-bieb, imbaghat, tieqaf, iddur u thares fitt lejn Gilbert, bla ma tkellmu)
- Gilbert: Jien... naf li tista' tobsor kemm qieghed jidispjacini.
- Mary : Jien ma rridx ninsisti fuq id-drittijiet li ghandi, Mr. Bernal, imma, meta gejt hawn, kont gejt bil-kundizzjoni li l-impieg tieghi kien wiehed permanenti u mhux ghal stagun wiehed.
- (Gilbert jaghmel sinjal b'rasu li jfisser: "Sewwa qieghda tghid.")

- : Niftakar li koġna tkellimna fuq ix-xhur tax-xitwa u Mrs. Bernal, kienet assikuratni li....
- Gilbert: Iva, iva, naf...
- Mary : Kelli post tal-fiss, f'Rossdale" u minhabba fikom...
- Gilbert: Bhal wiehed li ma jafx x'ser jibda jghid) Iva, iva... dan li għedtlek huwa ngust hafna.
- Mary : Mr. Bernal, int sgur li din hija r-raguni li għaliha tridu tillicenzjawni? Jew hemm xi raguni oħra?.. Forsi għamilt xi haga hażana? Safejn naf jien, dejjem fittixt li naghmel mill-ahjar.
- Gilbert: Sgur li hadd ma kien jahdem aktar milli hdimt int.
- Mary : Allura, għaliex? Din hija haga stramba hafna...Ma nistax nifhimha.
- Gilbert: Nitolbok, Miss Pillington...
- Mary : (Tersaq aktar lejha) Mr. Bernal, fin-nofs, hemm giehi. Jiena kelli post li kien jinhtieg fiducja kbira... Il-flus ta' l-azjenda kienu kollha f'idejja...Mr. Bernal, nitolbok tagħtini spjegazzjoni.
- Gilbert: Għalxejn nispeggalek, Miss Pillington...Bhal ma taf, marti tinsab marida u min ikun marid, x'indagqiet, ikollu idejat strambi hafna...Ikollu sentimenti ta' simpatija jew ta' antipatija.
- ~~Mary~~
~~Wilkert~~ Trif trisser li Mrs. Bernal ma tistax għaliha?
- Gilbert: M'hemmx għalfejn wiehed jesagera.
- Mary : (B'arja kalma u sinciera) Mr. Bernal, nitolbok li tkellimni car...li tghidli l-verita'.
- Gilbert: Eaminni, qieghed inhossni nisthi minni anifsi.
- Mary : M'ghandekx mn'hiex tisthi, imma nitolbok li tghidli kollox.
- Gilbert: Nibza' li l-mara tieghi, dahlet xi fellus f'rasha... Qieghda tghir għal-hbiberija li hemm bejnietna...Għal-mod kif int tieku hsiebi...li tara li ma jkun jonqosni xejn.
- Mary : Imma, din, hija haga tad-dahq...Ma nahsibx li qieghda tissauspetta li qieghda ninnamra mighek.
- Gilbert: Il-gwaj, hu (B'kuragg u kalm) li kif qieghda tghid, int. (Mary thares lejha bla ma tkellmu) Dak li qieghed jissorprendini hu li sa dan il-waqt li gejt obligat nillicenzjak, qatt ma dahalli f'rasi li marti kienet qieghda tansew hażin fina. Li marti ma gagħlitnix naghmel dan il-pass, qatt ma kont nasal b'legh naghraf dak li jien qieghed inhoss għalik...Nittama li ma intix tehodha kontra tieghi.
- Mary : (Kalma) Le!
- Gilbert: Jidhirli li hija haga li ma tistax tkun...(Mary titbissen) Le, le, ma rridx infisser li mhix haga possibbli li xi hadd jinnamra minnek, anzi bil-maqlub...Dak li jidher impossibbli, hu, kif dan, jisja' jigri, hekk f'salt wiehed.
- Mary : Int sgur li dak li gara, issuccieda f'daqqa wahda, kif qieghed tghid, int?

- Gilbert: Le!... Forsi ghandek ragun...Wiehed jista' ikun ilu hafna fid-dlam...f'kamra mudlama, bla ma jintebah li barra, hemm ix-xemx tididi...Nixtieq infisser ruhi car... Mary, dak li rrid nghid, hu, li din il-hemda...din id-dieqa, twasslek biex tifga go fik dak li tkun qieghed thoss u dak li tkun tixtieq qalbek, imbaghat, jigri, x'jigri, issib li jkollok toqghod, bla ma tkun tista' taghmel xejn. Qiegheda tifhimni?
- Mary : Fhimt...fhimt kollox, Mr. Bernal.
- Gilbert: Issa, qieghed nara li ma kienx imissai gheztiek dak kollu li gheztiek...Nittama li ma offendejtx ruhek.
- Mary : Ghaliex ghandi noffendi ruhi?
- Gilbert: Ghaliexjidhirli li dak li gheztiek huwa tad-dahq...Jiena u int....
- Mary : Kemm-il sena ghandek, Mr. Bernal?
- Gilbert: Nibza' li qbist l-erbghin. Ghaliex qieghda tistaqsini?
- Mary : Kont qieghda nahseb.... (Taghti xi zewg passi lejn il-kamra tal-pranzu, imbaghat terga' tersaq lejn ir-ribalta) Tajjeb, allura nitlaq nhar is-Sibt li gej.
- Gilbert: (Misthi) Jidhirli li din hija haga ngusta...
- Mary : Ikolli nitlaq, Mr. Bernal.... Int, issa, ma rridx nghid li int xieh wisq, imma sirt matur hafna biex tibda hajja gdida... biex taffronta skandlu u tmur tghix x'imkien iehor.
- Gilbert: (Jersaq ftit lejha) Mary... Forsi trid tghidli li... (Jieqaf)
- Mary : Iva!.. Issa, nista' nghidlek li ili hafna li habbejtek....
- Gilbert: (Jghajjat bla ma jrid) Mary!... Ghażiza tieghi!... (Bil-goff, jipprova jhaddanha mieghu, imma, Mary tisgicca minn taht idejh)
- Mary : Le, Gilbert...ghamilli pjacir.... (Titbieghed minnu bil-heffa)
- Gilbert: Ghandek ragun....
- Mary : Wara li nkun tlaqt minn hawn....
- Gilbert: (Jerga' jigi f'tiegħu u jifhem il-pożizzjoni li għineb fiha) Imma, fejn bihsiebek tmur? X'se' taghmel? Piż-żmien li ninsabu fih, diffiċli għalik li issib post iehor.
- Mary : Tinkwietax ruhek...Jien, ga ghandi fejn immur. Għadni kemm ircevejt ittra minghand Mrs Lister...Tassew li hi haga stramba...L-ittra ircevejtha ilbierah...Staqsietni jekk irridx nerga' mmur nahdem f'Rosdale."
- Gilbert: Rosdale? Dan, ikun ifisser li nkun nista' narak ta' sikwiet.
- Mary : Iva, il-post mhux il-bogħod wisq minn hawn.
- Gilbert: (Ferhan) Dan, ga hu favur tagħna.
- Mary : Imma, jekk naraw 'l xulxin barra, ahjar ma nitkellmaw... dan, ikun hazin għalina t-tnejn...Biż-żmien, għad ninsew 'l xulxin.
- Gilbert: Le! Dan, ma jistax ikun.

Mary : Tghidlix hekk!...Dak li l-lum, qeghdin inhossu ghal xulxin, biż-żmien, iġhaddi u jintesa u jekk jigrri dan, inkunu xortina tajba. Bejnietha, m'għandu ikun hemm xejn li iħammirna wicċna jew li nkunu nixtiegu ninsew...Għallanqas dak li gara, inqisun bhala naga sabiha li grat matul haġġietna u xejn aktar minn hekk.

Gilbert: (Emozzjonat għal kollox) Għażiża Mary..... (Jipprova jersaq lejha)

Mary : Le...le... ahjar le.....

GILBERT: (Il-Ġeneral Kilkenny jidher niezel it-tarag bla ma jintebhu bih. Kilkenny huwa raġel xieh ta' madwar it-tmenin sena. Liebes libsa taż-tweed, moda antika. Liebes ukoll għonq għoli tal-kawxu. F'idejh, għandu bastun u fit-tarf, miksi bil-lastku. Il-ħsieb tiegħu hu li jmur fil-kamra tal-pranzu bla ma jara hadd u għal xi waqtiet, ma jintebax b'Gilbert u Mary. Meta, imbagnet, jilmagħhom, jieqaf f'tarf it-tarag)

Gilbert: Jiddispjacini, imma, kif nista' ma nħaddnekx miegħi? Mary!...(Irossha miegħu. Did-darba, Mary ma tiflahx tirreżiżtich. Il-Ġeneral, naturalment, jissorprendi ruhu. Jaqsam bil-heffa u jidhol fil-kamra tal-pranzu.)

Mary : (F'dirgħajn Gilbert) Le, Gilbert!..Isma' minni!.. Ahjar le....Mallini.... (F'salt wiehed, Gilbert, jitlaqha u Mary titlaq tigrri lejn il-bieb ta' l-appartament privat. Gilbert, għal mument, jixtieq li jmur warajha, imbagnet, iħares band'ohra b'ħarsa mnikkta. Imur lejn l-ufficcju u jiehu l-valigga li tinsab fuq il-mejda. Jiftah kexxun fl-iskrivanija u jkun sejjer jerrfagħha hemm. F'salt wiehed jigi milqut minn ħsieb. Johrog mill-ufficcju bil-valigga f'idejh. Jirrespira nifs qawwi, johrog ie-cavetta mill-but u jiftah il-valigga. Johrog minnha flixxun ckejken u jaqra t-tikketta li hemm fuqu. Iħares lejn l-appartament privat. F'salt wiehed jiftakar f'xi naga. Jerga' jqiegħed il-flixxun fejn kien u jerga' jqiegħed il-valigga fuq l-iskrivanija, fl-ufficcju tiegħu. Jersaq lejn il-librerija u jiehu dak il-ktieb li kien poggat ftit qabel. Bil-ghaġġla, iqalleb xi folji.

Gilbert: (Kważi bla nifs) "Velenu!" (Josserva l-indici li hemm f'tarf il-ktieb u jsib il-paġnagrafu li jinterressah. Jaqra b'reqqa kbira, imma hafif. Jisma' hoss geġ mill-kamra tal-pranzu, imbagnet, hoss iehor ta' swieċ ta' lucelettrika. Gilbert jinħasad. Johrog envelop mill-but u jqegħdu fil-ktieb bhala sinjal fil-pagna li kien qed jaqra, imbagnet iqiegħed il-ktieb floku. Imur lejn il-kamra tal-pranzu, waqt li jkun hiereg il-Ġeneral. Dan, jidher qiegħed jiskel bicca gobon u f'idejh, għandu biskott. Jidher inhawwad, meta jsib ruhu wicc imbicc ma' Gilbert)

Gilbert: Bonsoir, Ġeneral. Kont fil-kamra tal-pranzu?

Ġeneral: Jien? Iva... hemm kont... Kont qiegħed infittex il-ktieb tiegħi...ħsieb li hallejtu hemm, waqt li konna għal-kolazzjon.

Gilbert: Jekk ma niżbaljax, dal-ghodu, il-kolazzjon bghatnikulek f'kamartekMa rajtekx hawn isfel.

Ġeneral: Tassew? Iva, iktarx kif qiegħed tghid int...Iva, iva... issa qiegħed niftakar...il-kolazzjon hadtu fil-kamra tiegħi...sewwa għadli.

Gilbert: Allura, il-ktieb li qiegħed tfittex, nahseb li hallejtu hemm.

Ġeneral: Ma sibtu mkien u għalhekk inżilt infittxu fil-kamra tal-pranzu.

Gilbert: (Beżgħan) Ġeneral, kont ilek fil-kamra tal-pranzu?

- General: Le, le...Kemm dhalt u krigt. (Jinteban li f'idejh ghandu biskott) Waqt li kont hiegeg, hadt miegħi dan il-biskott...Tant inkossni xjaht li sirt ninsa kafna... hadt dan il-biskott, imma jien, inzilt biex infittex il-ktieb...Ma rridekx taħseb li qiegħed nisraqlek il-biskotti, semplicement inzilt infittex il-ktieb.
- (Mill-appartament privat toħrog Cora. F'idejha, għandha żewġ ittri)
- Cora : Bonsoir, General.
- General: (Jipprova jagħraf minn hi). Minn int? Ah!... Bonsoir, Madame. Kont qiegħed infittex ktieb...Maħseb li hallejtu fuq, f'kamarti...Sirt qisni wieħed stupidu... (Jitlaq, jitbandal lejn it-tarag?)
- Gilbert: Jimxi xi passi warajh) Tiflah titla waħdek? Jekk trid nsejjah lil Hayes u lil Doris, jgħinuk....
- General: Le, le, m'hemx għalfejn...Nimmaniżza waħdi...Imma, f'poest bħal dan, imissu hawn il-lift...Ma nistax nifhem kif għadhom ma għamiltux wieħed...Sejjer, għax irrid infittex dak il-ktieb. Bonsoir. (Jitla' t-tarag bi tbatija)
- Cora : Rega' niżel biex jisraq xi haga.
- Gilbert: Ma saraqx affarijiet kbar, bicca gobon u biskott.
- Cora : Kieħ sikkanti...idejgek.
- Gilbert: Tagħtix kasu, Cora. Meta nixjiehu, ilkoll insiru nagħmlu għal zaqqna.
- Cora : Imma, hemm bżonn li wieħed joqgħod jisraq, bħal grieden?
- Gilbert: Tridni noqgħod niksru għal bicca gobob u biskott? Det-
teftufiet jistghu inissuh il-ħsieb tal-mewt u ta'
l-eternita'.
- Cora : Ellen, fejnha?
- Gilbert: Marret s'għand Conway...Maħseb li għadha ma waslitx lura.
- Cora : Waqfet tpaopae x'inkien. Meta tasal, qis li jgħieghliha tgħidlek fejn marret u agħtiha dawn l-ittri halli timpus-
thom. Irridhom imorru mal-posta tas-
ebgha. Waħda minnhom, għal oħti, Bice li għandi fl-Awstralja. Haga
tajba li tkun taf kemm ninsab qalbu sewda.
- Gilbert: (Jieħu l-ittri f'idejh) Kif trid, int, Cora...Kif trid
int. (Iqiegħdhem fuq il-mejda Nru.2.)
- Cora : (Toqgħod fuq id-divan) Għal dik, x'għamilna?
- Gilbert: (Jagħmel ta bir-ruhu li ma fhemhiex) Bik, min hi?
- Cora : Taf tajjeb għal min qiegħda ngħid. Għamilt kif għadtlek?
Illicenzjajtha?
- Gilbert: Miss Pillington se' titlaq minnufih.
- Cora : Minnufih? M'għandniex x'ingħidu, qiegħda thoss il-kuxjen-
za tniggiha.
- Gilbert: (Kalm) Għeditliha li kien jinntigilna li nnaqqsu il-
personal. Maħtilna tajjeb, għaliex proprju f'dawn il-
jiem, kellha offerta ta' post ishor.
- Cora : Fejn?

Gilbert: Se' terga' taur tahdem f'Rossdale.

Cora : Dan, qiegħed tghidu, int.

Gilbert: X'jigifieri, Cora?

Cora : Kzattament dak li għestlek. Tahseb li jien sejra nhalli lil dik il-mara, tahdem daqhekk fil-qrib, biez int tkun tista' taraha u tkellimha x'kin triq u x'kin joġġbok? Intom qegħdin tikkomplottaw kontra tiegħi.

Gilbert: Tkunx fierha. Int taf li dan mhux minnu...Fuq kolloxx, int ma tistax timpedixxi lil Miss Pillington li ma taurx terga' tahdem f'Rossdale.

Cora : Sejjer imqarraq, Gilbert. Tahseb li jien daqstant stupida Billi jien xi ftit marida, mohħi għadu jahdem tajjeb hafna. L-ittra l-oħra li ktiebt hija għal Mrs. Lister.

Gilbert: (Jaqbad l-ittra u josserva l-indirizz) Għal Rossdale.

Cora : Precisament. B'sart li ser tipprowa terga' taur tahdem hemshekk. Ktiebt lil Mrs. Lister u rrakkuntajtliha kolloxx. Tista' togħħod sgrur li Miss Pillington mhix ser terga' tahdem f'Rossdale.

Gilbert: Cora, dan, int, ma tistax tagħmlu. Din hija hura... mibgħeda...vendetta.

Cora : M'għandi ebda ksieb li nhalli lil habibtek tibqa f'Leitchmouth sakemm għandi hila nagħmlu, dan.

Gilbert: Iama, kif tista' ttejjef ir-reputazzjoni ta' xebba, meta int stess tammetti li m'għandek ebda xieħda soda?

Cora : Jien, dan, qatt m'għadtu. (Tqum) Qis li dik l-ittra tigi mpustata bla telf ta' żmien, Gilbert.

Gilbert: U jekk ma nimpustahex?

Cora : Ma jiswielek xejn. (Tkun sejra tobrog)

Gilbert: Cora!.. Stenna ftit! Ser nagħtik 'chance' ieħor....

Cora : X'jigifieri?

Gilbert: (Inewlilha l-ittra) Hu dia l-ittra u qattagħha.

Cora : Le!

Gilbert: (B'lehen gaoli u sod) Smajt x'għestlek? Se' tqattagħha

Cora : Le!..U talsibx li sejjer tbezzagħni.

Gilbert: Tajjeb.

Cora : B'liema jedd tkellimni b'dil-maniera? (Vinfexx tibki kemm tiflak u tobrog tigris 'l barra. Gilbert ikun sejjer jigri warajha, imbagħat, jiegaf. Imares lejha l-ittri li għandu f'idejha. Jieħu waha u jgattagħha b'rabja kbira u jaur jiffagħha fio-cestin li għandu fl-ufficju. Fidhol Ellen mill-kuritur. Tidher imxarriba għasra u barra mill-umbrella, għandha f'idejha pakkett chejken)

Gilbert: Ellen! Ilek barra hafna... Mrs. Bernal staqsiet għalik.

Ellen : Mort nixtri mingħand Conway u reajt lura bla nifs...Mhix lejha li wieħed joġġhod jiggerra barra, anqas jekk wieħed irid.

Gilbert: Haf, Ellen, naf...Sewwa qiegħda tghid.

- Ellen : Mr. Bernal, il-htija hija kollha ta' Conway. Qaluli li kellu b'onn jillarga u minfloku, halla wiehed zagħuħ li għadu ma jaf xejn...Tgħidx kemm gergre n-nies għax beda jaqđi wiehed kull nofs siegħa.
- Gilbert: (Jaqtagħliha kliemha) Tajjeb, tajjeb...Gibtu miegħek, dak il-qtar, dak l-importanti.
- Ellen : U egur...Hawn, arah. (Turieh il-pakkett ckejken)
- Gilbert: (Jieħu l-fliħkun) Grazzi, Ellen. (Jaqtad it-tieni ittra minn fuq il-sejda) Bilħaqq, hu pacenzja...mur imposta din l-ittra, fil-posta ta' hsejna. Mrs. Bernal, tixtieq li din, tasal l-ewwel haga, fil-ghodu, kmieni.
- Ellen : Ellsa Tajjeb, sinjur. (Tieħu l-ittra) Issa, ma nistax nixxarrab aktar milli xxarrabt.
- Gilbert: Grazzi, Ellen. (Ellen tsur leja il-kuritur) Għeet li Mr. Conway, għandu x'impjegat għid?
- Ellen : (Li qiegħas fil-faccata, fin-nofs) Iva. Zagħuħ, b'nuccali qawwi...jisturdik, thares lejħ. (Tehrog)
- (Gilbert jersaq leja il-kuritur biex ikun egur li Ellen m'għadhiex hemm. Jerga lura, leja ir-ribalta. Jidher eccitad. Isur il-afficeju tiegħu, jiftak il-valigga u minnha, johrog fliħkun ckejken. Jidher li qed jidlam, għalhekk, Gilbert, jixgħel il-lampa ta' fuq l-iskrivenija. Jiftak il-pakkett li għabt Ellen li fih fliħkun xkejken. Jiftu u jifta' nofsu f'qasrija bil-fjuri. Jiftak il-fliħkun l-ienor u beżgħan li jarah xi hadd, jibda jhares lejħ. Jaksiba għal ftit, imbagħat, jidher li adecieda x'għandu jagħmel. Ifarregħ ftit mill-fliħkun, f'dak li għabt Ellen u jgħalqu mill-għid. Jifta' fil-but l-ewwel fliħkun. Mill-faccata, mill-għid, tidhol Ellen)
- X'lejla din... Tria xi hag'ohra, sinjur?
- Gilbert: Xejn, grazzi, Ellen.
- Ellen : Allura, sejra mneħi dawn il-hwejjeg minn fuqi għax inhosni xxarba għasra. (Tsur leja il-bieb ta' l-appartament privat, imma, f'dan il-min, precie, tidhol tigris Doris)
- Doris : (Eccitata u mbeżza') Sinjur!...
- Gilbert: X'gara, Doris?
- Doris : Is-Sinjura...Rega taha dak l-attakk...Intilfet minn sensiha...Ma smajtuhix ic-cempel il-qampiena?
- Gilbert: Jien, ma smajt xejn.
- Ellen : Mn'Alla mort ingibilha dak il-qtar...Imaur nagħtiha minnu, sinjur?
- Gilbert: Iva, Ellen, haffef...isa..iddunx... (Jagħtiha l-fliħkun)
- Ellen : Arani sejra, sinjur... (Mgħaggla, tagħti xi passi...)
- Gilbert: Tinsix il-miskun, Ellen...It-tabib qal li dak il-qtar tria tieħdu ma nofs tazza miskun.
- Ellen : Haf, haf, sinjur. (Tehrog. Gilbert jaraha sejra bħal wiehed mibluħ)
- Doris : Nista' nagħmel xi haga, sinjur?
- Gilbert: (Mifxul) Eh? (Jigi f'tiegħu) Le, le, xejn, Doris.

(Doris tehrog u Gilbert jibqa' bla ma jitharrek għal xi ftit sekondi. Jgħaddi idu minn fuq moħu u qajl, qajl,

11 jersaq lejn il-bieb ta' idur, warstu qasqa, bnei wiesed
liver, labghat, f'as il-wiesed, igħajjat:
le, le!... (B'passi għajjal, isur lejn il-bieb ta'
l-artasent. Il-general Kilkenny, mill-goid, jiffaqa
f'ras il-tarq. Jisher liebes qais ta' bil-lejl u qalzet
iswed.

General: Mr. Bernal.

Bernal: X'għandek baona, General? X'gara?

General: (Jidhol) Id-dawl... id-dawl tal-kamra tiegħi ntefa'...
Fahseb li nharqet il-lampa... Din, biece sikkatura... Ikkoli
niddawwar blex minzel għac-cena... Kif se' nagħmel, bla
dawl, fil-kamra? Jew inharqet il-lampa jew kien hemm xi
'short circuit'... L-għonq, ma nistax insibu u mingħajru,
m'insies ser minzel għac-cena.

Gilbert: Kalli nceppel lil Hayes.

General: Grazzi... iva, aħjar iecempliu... Jekk jingħalli, inkun
nista' nkeppli nilbes. (Ibares lejn minn taht) Iema,
jaqaw, għandek xi baqa?

Gilbert: M'għandi xejn. (B'lehen ta' wiesed li għandu dembu taht
il-biat) Għaliex?

General: Għaliexkif rajtni, għonok rajt xi fantasma. Jaqaw, ma
tossokkx ilha?

Gilbert: Le, le, m'għandi xejn, General.

General: Mr. Bernal, nasseb li haqt il-qalqaja... Jisher qiegħed
tirtgħod... Kif qiegħed ngħidlek... qabditak il-qalqaja.
Dak li għandek, kollu effett tagħha.

Gilbert: Min qalqejk li għandi xi baqa? Jien, m'għandi xejn,
General... Tagħtix kaz tiegħi... Dal-waqt tarani f'silvi.

(Min barra, eijoe', nis-sular ta' fuq, tinstama' għajta
kbira ta' mara. Gilbert itella' l-pala ta' idu fuq
balqu u j' res lejn is-sular ta' fuq)

General: Din, x'għajta hi?

Gilbert: Ma nafx.. ma ...nafx...

(Jibqa' bla ma jitarrek, b'warstu qasqa. L-għajta
tinstama' mill-goid)

SIFARIJH.

ROMANU L-SEWELI ANT.

FIRMI ATT.

L-Ewwel Kena.

Meta jiftan is-sparju, jidher li s-sitt xhur li ghaddew, minn Ottubru sa April, giebu maghhom biala fix-xena li rajna fl-ewwel att. Il-mobbli, l-kotba, ir-radju, ghadhom jidhru fl-istess post, imma il-programmi qodma tac-cinema u tal-kuncerti, imwahlin mal-hajt ta' l-ufficcju, imbidlu.

Ix-xita ghadha dejjem niezla u l-istess rih ta' qabel, ghadu ievenven mat-twieqi u mad-dar kollha u x'imdaqgiet ir-raxx tax-xita jinstama' jhabbat mal-hgieg tat-tieqa ta' l-ufficcju.

Il-hin, hu, is-saghtejn ta' wara nofs-in nhar. Kif jiftah is-siparju, l-arlogg isamma' zewg tokki. Ghal xi sekondi, ix-xena tibqa' vojta. Il-General Kilkenny, johrog mis-sala tal-pranz u, segwit minn Doris. Ix-xitwa tidher li ghaftsitu sewwa; jidher aktar mgħawweg mill-att ta' qabel u jidher aktar qiegħed jistrieħ fuq il-bastun. Il-General iħares madwaru bħallikieku qiegħed ifittex 'l xi hadd.

General: (Fil-bieb tan-nofs) Fejn hi Mrs. Leuchers? M'iniex naraha...Fejn marret?

Doris : (Fuq il-L. tal-General) Nahseb li marret f'kamritha, sinjur.

General: Sewwa qiegħada tgħid...iva, marret f'kamritha...Anki jien .. ahjar nitla 'l fuq. (Jersaq lejn it-tarag) Nahseb li fuq l-ikel, ma nitilghux waadi dak it-tarag.

Doris : Halli nsejjah lil Hayes biex intellghuk flinkien.

General: Iva, ahjar, ma nitlax wahdi. (Doris toħrog mill-kuritur, għal fuq ix-X.. Il-General josservaha minn taħt l-ghajn. Kif toħrog Doris, jersaq, b'passi qosra, imma hfiel, lejn is-sala tal-pranzu. Iħares lura għax qed j-jibza' li jigi osservat, imbagnet, jidhol gewwa. Buffura rik qawwiya thabbat ix-xita mat-tieqa ta' l-ufficcju. Jidhlu Doris u Hayes u jħarsu madwarhom.)

Hayes : Fejn mar dak l-ismagat?

Doris : Għadu kemm kien hawn...Fejn ix-xjafek mar? (Hayes, jindika b'sebghu l-werrej lejn is-sala tal-pranzu. Doris tbexxaq il-bieb u thares 'l gewwa. Thares mill-qois lejn Hayes u tagamillu sinjal b'rasha fl-affermattiv.)

Hayes : Għadu hemm?

(Il-General johrog mis-sala tal-pranzu b'xi biskuttelli f'idejh. Jidher konfus x'kin jilmah lis-sefturi)

General: Mātajr gejt. Kont qiegħed infittex il-ktieb tiegħi... Nahseb li hallejtu fuq il-mejda.

Doris : Waqt il-kolazzjon, ma kienx għandek, sinjur.

General: Tassew? Mingħalija li kien għandi...Allura, bilfors li hallejtu fuq, fil-kamra. Issa mmur infittex fil-librerija (Jixhet il-biskuttelli fil-but tax-xellug bil-haleb li mhux qiegħed jigi osservat) Nistghu nitilghu.

(Hayes u Doris jgħinuh minn taħt spallejh) (Kif jibdeu mexjin, il-General ikompli)

Tafu xejn li jien kont nikknanda rigment shih? Kont nagħti l-ordni biex jifthu n-nar... bix jattakkaw bix-xwal bel (hawn jibda ixejjer il-bastun qisu qiegħed jidwella)

Hayes : Ikkalma, sinjur, li ma tolqotniex xi daqqa sew b'dak il-bastun.

General: Ahfruli...Insejt li qiegħed f'nofskom...Jahasra, hawnhekk, imissu hawn lift.

(Doris u Hayes johorguh ' barra mix-xena, waqt li l-General jissokta jpacpac, wahdu.

Għal waqt okejken, ix-xena tibqa' vojta. Tinstama' taxi tiegħaf quddiem il-lukanda. Wara xi sekondi, it-taxi tinstama' terga' titlaq u jidhol in-xena Fred Hubble. Id-dehera tiegħu, hija ferm differenti minn dik ta' qabel. Jidher fuq tiegħu. Ihalli taqagħlu minn idu, l-bagalja. F'idejħ, għandu rajncoat u l-pala tat-tennis. Liebes libsa sportiva. Ihabbat idejħ biex isejjah 'l xi hadd.)

Fred : Jaqaw, m'hawn hadd? (Jagħti daqqa t'għajn lejn l-ufficcju) Haga stramba. (Jitlaq ir-raincoat fuq id-divan u jdur wiccu 'l gewwa, proprju meta Doris u Hayes jidhru niżlin it-tarag.) Hallo!

Hayes : Bonsoir, Mr. Hubble.

Fred : Bonsoir. Kif int, Doris? Dis-sena, bqajt hawn, ukoll?

Doris : Iva, sinjur. Nhar it-Tnejn, nagħlaq kmistax il-jum, hawnhekk.

Fred : Basta tajbin...Ix-xieh għadu jferfer?

Hayes : Iva, sinjur...Għadu kemm tagħna battikata biex tellajnieħ fuq... Dik l-għanja, ma tafhiex, sinjur? "Is-Suldati xjuh, ma jmutu qatt?" B'dankollu, niżel hafna mill-aħħar li rajtu. (Lil Doris) Il-kamra tas-sinjur ġa ibbukkjata?

Hayes : (Tidhaq) In-Numru erbatax. (Lil Fred) ~~Il-kamra tas-sinjur ġa ibbukkjata~~ L-istess wahda li kellek is-sena l-oħra.

Hayes : Nista' intellagħlek il-bagalja fuq?

Fred : X'hin jogħgħbbk. (Hayes jaqbad il-bagalja u l-pala tat-tennis) ~~Il-kamra tas-sinjur ġa ibbukkjata~~

Hayes : Trid titla tara l-kamra?

Fred : L-ewwel nixtieq nieħu kikkra te...il-kamra nafha tajjeb.

Hayes : (Tajjeb. (Johrog u jitla fuq bil-bagalja)

(Waqt li Doris tidher qiegħda tirranga l-kamra, Fred jirrespira nifs qawwi, bħal wieħed sodisfatt li temm il-vjaġġ li għamel. Jippassigga matul il-kamra u jqabbad sigarru. Għall-ewwel, jidher li qed jieħu gost ipejjeħ, imbagħat, jibda jisgħol bil-qawwi. Ineħħi s-sigarru minn halqu u jibda jħares eljħ b'harsa stramba.)

Doris : (Tagħti harsa lejn it-tieqa ta' l-ufficcju) Dnub li għadu maltemp, Mr. Hubble...Il-ġingħa l-oħra kellna temp sabiħ hafna.

Fred : Ma jimpurtax, Doris. Nittama li kemm indum hawn, jirnexxili nara x-xemx...Il-proprjetarju, fejn hu?

Doris : Mr. Bernal jinsab insiefer, imma ser jerga lura proprju il-lum.

Fred : U Mrs. Bernal?

Doris : (Sorpriża għall-mistoqsija) X'jidhirlek? Qiegħda miegħu.

- Mrs. Leuchers: Doris, minxgħax huwa int...
- Doris : Ghandek bżonn xi haġa, sinjura?
- Mrs. L. : Le, le... Ix-xita, għadha nieżla?
- Doris : (Thares mit-tieqa ta' l-ufficju) Nieża sewwa, sinjura.
- Mrs. L. : Xi dwejjaq!.. B'dix-xita, ma nistax imsur sal-ġnien. (Tissospira nifs qawwi) Ma jimpurtax....(lil Fred) Bonsoir.
- Fred : Bonsoir, Mrs. Leuchers.
- Mrs. L. : Għaraftni? U sgur li tagħrafni...Int kont hawn ir-Rebbiegħa li għaddiet, mhux sewwa qiegħda ngħid? Mister... Mister.... (Doris tohrog mill-bieb tal-faccata li jagħti għas-sala tal-pranzu)
- Fred : Hubble.
- Mrs. L. : Mr. Hubble!...Iva!... Kemm sirt ninsa..../Toqgħod bil-qiegħda, Mr. Hubble? Kemm qegħdin jagħmlu tempijiet koroh. Nahseb li m'għandekx hsieb tohrog...It-temp, f'April, ma tistax torbot fuqu. Oqgħod komdu, Mr. Hubble.
- Fred : (Ifittex skuża biexjehles minnha) M'iniex indejjeq bis-sigarri, hux tassew?
- Fred : Ir-riha tas-sigarri fini, inhobbha. Żewġi, wara c-cena, dejjem kien ipejjeq bis-sigarri meta konna noqgħodu f'Uheltenham Dan, ilu hafna għaliex iż-żmien iġġaddi bħal lehha ta' berqa u miegħu ikaxkar il-holm fierah tagħna.
- Fred : (Joqgħod; nervuż, hdejn l-iskrivanija) Proprju kif qiegħda tghid, sinjura.
- Mrs. L. : Minn l-aħħar li kont hawn, int, is-sena l-oħra, graw hafna affarijiet, Mr. Hubble...Ma jidhirlekx?
- Fred : Kif wasalt u smajt li mietet Mrs. Bernal, tghid x'għalja hadt.
- Mrs. L. : Nista' nissopponi. Kienet sorpriża għalik, m'hemmx dubju. Iva, kienet saret tragedja kbira, Mr. Hubble. Ngħid għalija, hassejtha wisq it-telfa tagħha. Konna ġmielna ngħadduha, nilatbu l-bridge, flimkien...Qegħdin insemmu l-bridge, int taf tilagħbu?
- Fred : (Minnufih) Le, le, le.... Wara l-ikel, inhobb immur nagħmel xi żewġ passi.
- Mrs. L. : Dnub! Daż-żmien, difficili wisq biex tlaqqa' erbgħa min-nies li jkunu jilagħbu tajjeq. Dan, l-aħħar, il-General, m'għadux jilagħbu tajjeq; jibda jhawwad u f'salt wieheq jibda jkanta xi mara militari...Nahseb li dawn kien idoq-qhom meta kien fl-Indja. Imbagħat, xi tghidli għall-grajjiet l-oħra li graw wara dik it-tragedja? (Thalli il-kobba tas-suf taqagħha minn idha)
- Fred : (Jigborielha) Nittama li jinsabu hinjin.
- Mrs. L. : Grazzi. Da, ahna, nixtiquhulhom il-koll kemm ahna.
- Fred : Miss Pillington hija mara minn tagħna hafna.
- Mrs. L.: Sewwa qiegħed tghid. Kontra Miss Pillington, sgur li hadd m'għandu xi jghid. Mara fuq tagħha, simpatika u ntelligenti. Iama, kif nahseb li osservajt, Mr. Hubble, ma jidhirlekxli hija żgħira wisq għalih? U anki t-tieg, jidhirli li żżewġu kmieni wisq fuq il-mewt ta' Mrs. Bernal.

- : (Waqt it-tahdida, x-xita, tibda gradatament tnaqqas u s-sema jidher li qieghed jiccara. Tinstama' karrozza tieqaf quddiem il-lukanda u xi hadd isejjah lis-sefturi)
- Mrs. L. : AH!..Sa fl-ahhar waslu. (Iddur lejn H^Ubble) Qisni m'ghedtiek xejn, Mr. Hubble. (Tqum u tmur tghaggel lejn it-tieqa ta' l-ufficcju. Jidher car li l-wasla tas-sidien tal-lukanda sar jaf biha kull min kien hemm gew. Doris tohrog tigris mis-sala tal-pranzu u tibqa' sejra lejn il-kuritur. Ellen titfacca fuq il-bieb ta' l-appartament, waqt li tniżżel il-kmien li kienu mxammrin u tibda tirranga xagharha. Jinstemghu ilhna minn barra, imbaghat minn fuq in-naha tal-lemin, mill-kuritur, tidhol Mary. Tidher liebsa eleganti, iżjed milli kienet fl-ewwel att u ghandha dehra sabiha hafna. Kważi tidher icken mill-ahhar li rajnieha. Doris u Ellen jidhlu warajha.)
- Mary : (Waqt li tidhol) Iva, grazzi, Doris. Tajjeb hafna, grazzi. (Lil Mrs. L.) Bonsoir, Mrs. Leuchers.
- Mrs. L. : Bonsoir, Bonsoir, Miss Pillington... Ahfirli...riedt nghid Mrs. Bernal...Ahfirli.
- Mary : (Imbissma) Thabbilx rasek, Mrs. Leuchers. (Tilmah lil Fred fuq in-naha tax-X.) Oh!... Kif, int, Mr. Hubble? Kemm qieghda nieku gost li qieghda nerga' narak, hawn. (Ittawwal idha biex tehodlu b'idejh)
- Fred : (Imhawwad) Nifrahlek, sinjura... Naghtik l-isbah xewqat.
- Mary : Grazzi...gentili hafna.
- Mrs. L. : (Tindika t-tieqa ta' l-ufficcju) Marsu ftit...Marget ix-xemx.... (Ilkoll iharsu lejn it-tieqa) Wara xita u temp ikreh bhal dak....Hekku...ix-xemx qieghda tidli fuq l-gharusa l-gdida.
- Fred : Proprju kif qieghda tghid, Mrs. Leuchers. (Ja=bad il-kappell)
- Mrs. L. : Dik ix-xemx gabtilna ahbar tajba... Id-dwejjaq tax-xitwa sejr in jimbidlu fil-hena tas-sajf.
- Ellen : Nittama li gawdejt u hadtu gost, sinjura.
- Mary : Grazzi, Ellen...Iva, hadna gist hafna. (Jitfacca Hayes b'zewg valiggi f'idejh)
- Hayes : Fejn nehodhom, sinjura? Intellaghom, fuq?
- Mary : Iva, jekk joghgbok. Kif, int, Hayes?
- Hayes : M'iniex hazin, sinjura...grazzi. (Jitlaq bil-valiggi (bagalji) lejn it-tarag.
- Mrs. L. : U l-habib taghna, Mr. Bernal, fejn baqa?
- Mary : Hallejt u qieghed ihallas lil tat-taxi.
- Mrs. L. : Jitbidlu iż-żmenijiet! Kont nahseb li bhala gharus frisk, kien sejjer jerfghak f'dirghajh u jwasslek s'hawn gew...dari, hekk kienu wżati jaghmlu.
- Mary : (Dahqana) Wara dak l-ikel kollu li kilna fil-jiem li ghaddew, f'Devonshire, ghandi d-dubbi tieghi kienx jirnexxilu jaghmlu, dan. (Ellen taqsam is-sala u tersaq lejn il-bieb ta' fuq ix-X.)
- Mrs. L. : Forsi, fic-cirkostanzi, ma jixraqx, hux tassew? Tassew li kollox jintesa.

- : (Ellen, f'salt wiehed, tinfexx tibki u titlaq tigr
mill-bieb ta' l-appartament privat)
- Mary : Xi g'alha?
- Mrs. L. : (B'lehen ta' kompassjoni) Tistaqsihiex, ghażiża tiegħi.
Tistaqsihiex.
- Mary : Dorris, mur ara xi g'alha.
- Doris : Tajjeb, sinjura... (Turiha mazz ekejken ta' primuli
(Fjuri ta' lewn isfar) li kienet qiegħda taħbi wara
darha) Skużani, sinjura... dawn g'barthom minn fuq il-
blat, qabel ma dhalt ghax-xogħol. (Toffrihom lil Mary)
Nittama li jogħgħbuk.
- Mary : (Taqqad il-fjuri) Xi hsieb sabih...Int, gentili hafna,
Doris...Jimperta, tqegħdhom f'vażett, b'daqxejn ilma?
- Doris : (Terga' tieku l-fjuri) Tajjeb, sinjura... (Tehroġ mill-
bieb ta' l-appartament, ferhana)
- Mrs. L. : Fjuri helwin... Kemm hi haga sabiha li tkun maħbuba
minn kulhadd.
- Mary : Il-General, kif inhu?
- Mrs. L. : Hayes qalli, li nhar l-erbgha, waqa' fil-kamra tal-
banju, imma ma g'alux affarijiet kbar, kief xi tbengila
'l hawn u 'l hinn.
- Mary : Jiddispjacini.
(Jidhol Gilbert mill-kuritur. Jidher bic-car li Doris
ma esageratx. Marstu tidher soda; xagharu u l-baffi
jidhru li huma kkurati u jidher liebes libsa pulita,
skura)
- Gilbert : Bon soir, Mrs. Leuchers.
- Mrs. L. : (Ittawwal idha biex tifraklu) Ben tornati.
- Gilbert : Grazzi. (Sħdilha b'idha) (Lil Fred) Mr. Hubble!
Kif int? (Jersaq lejha)
- Fred : Tajjeb, grazzi, Mr. Bernal. Nifrahlek. (Jiehdu
b'idejn kulxin)
- Gilbert : Grazzi, grzzi. Nittama li tawk kamra tajba. (Mary
tqegħdli l-valigga u l-kappell fuq il-mejda Nru. 2)
- Fred : Iva, grazzi. M'ilix li wasalt u issa li x-xita waqfet,
nixtieq immur indur dawra max-xtajta. (Jaqqad ir-
raincoat minn fuq id-divan)
- Gilbert : Tagħmel sew. Passigata, wara x-xita, m'hemmx isbah
minnha.
- Fred : Nerga' narakom aktar tard. (Isellmilhom ilkoll u
johroġ mill-kuritur)
- Gilbert : Allura, Mrs. Leuchers... Kifnqattajniha?
- Mrs. L. : Għall-bidu, hassejna ruhna wahedna...In-nuqqas tiegħek,
Mr. Bernal, hassejnich wisq, imma, imbagħad, kollox
jindra....
- Gilbert : Ma nqala' xejn, hux tassew?
- Mary : Qiegħda tghidli li l-General rega' waqa'.

- Mrs. L.: Iva, waqa' fil-kamra tal-banju, imma b'xorti tajba, ma grału xejn.
- Gilbert: Niżżu hajr 'l Alla. (Hayes jidher nieżel it-taraġ u jibqa' riesaq lejn Gilbert.)
- Hayes: : Ghandek bżonn xi haga, sinjur?
(Mrs. Leuchers tersaq hdehjn Mary, hdejn il-mejda Nru.2)
- Gilbert: Le, grazzi, Hayes. Kollox mar sewwa kemm ilna neqsin?
- Hayes : Iva, sinjur, barra milli l-General waqa' waqt li kien qed jinhasel.
- Gilbert: Iva, dan ga smajtu.
- Hayes : Bilhaqq, ilbieraq, giet wahda sinjura, tistaqsi ghalik.
- Gilbert: Xi Turista?
- Hayes : Ma naksihx, sinjur. Ma kellhiex bagalji f'idejha... Qaltli li trid tkellmek.
- Gilbert: Qaltlek x'jisimha?
- Hayes : Iva. (Ifittex fil-but) Isimha, ktibtu fuq bicca karta. (Johroġ bicca karta mill-but) Minghalija qaltli li jjisimha Mrs. Neame...Qaltli li kellha terga' tghaddi. Ma stajtx niġteb isimha sewwa ghaliex kelli l-ponta tal-lapis miksura?
- Gilbert: Jisimha, x'jisimha, nistennewha. Grazzi, Hayes. (Hayes johroġ mill-kuritur)
- Mrs. Leuchers: (Taqbad in-knitting li kienet qeghdet fuq id-divan) Kif ibbnazza!... Sejra naghmel żewġ passi fil-ġnien ghaliex nahseb li int u Miss Pillington... Imma, kemm sirt ninsa!... Irgajt sejjahtlek Miss Pillington ghattieni darba...Nitlobok tahfirli...Nibża' li sejra nbaghti biex nidra insejjahlek b'ismek il-ġdid, wara li ili nafek b'dak l-isem daż-żmien kollu. Taghdirni, hux tassew? Aurevoir. (Taqbad in-knitting u titla tatarag)
- Gilbert: (B'lehen baxx u ta' stmarrija) Sahhara xieha!
- Mary : (Hdejn il-mejda Nru. 2) Gilbert!
- Gilbert: Nafha tajjeb! (Jersaq lejn Mary, idawwarha lejha u waqt li jgħieghed idejha fuq spallejha) Allura?
- Mary : X'jigifieri?
- Gilbert: Kif thossha s-sinjura Bernal?
- Mary : Ninsab hienja u ninsab ukoll kburija, Jumbo.
- Gilbert: Int mara disubbidjenti. Kont wegħdtni li m'ghandekx issejjahli iżjed hekk, meta naslu lura hawnhekk...Jekk jisimghek xi hadd misesefturi...
- Mary : Dawk, ma jagħtux każ...Meta nkunu wahedna, niehu gost insejjahlek Jumbo.
- Gilbert: Teżor tiegħi!... (Ihaddanha miegħu u jbusha fuq haddejha, imbagħad, jerriha u jmur lejn l-ufficcju) X'Wahdadia!
- Mary : (Waqt li tersaq fuq il-bieb ta' l-ufficcju) X'gara?
- Gilbert: Hares ftit lejn l-iskrivanija.

- Mark : Lil Doris ghedtilha biex tfarfarha kulljum...Kien hemm disordni shih fuq dik l-iskrivanija.
- Gilbert: Ser tibda tieku r-riedni f'idejk, hux tassew?
- Mary : Iva! L-aktar fejn tidhol l-indafa, Jumbo...riedt nghidlek, Gilbert.
- Gilbert: (Jiftah il-kexxun ta' l-iskeivanija) Irggajt insejt?
- Mary : Ersaq 'l hawn halli nitkellmu fitt.
- Gilbert: Mument wiehed...(Jiftah xi kxaxen u minn wiehed minnhom johrog kassar u pinna, imbaghad johrog mill-ufficeju u jersaq lejn Mary) Hawn jien, x'ghadna x'inghidu?
- Mary : Nitkellmu fitt fuqna t-tnejn.
- Gilbert: (Fuq il-L. tad-divan) Kif? Ghad baqaghna x'inghidu?
- Mary : (Tagbadlu idu) Le, ghasiz tieghi... Qieghda inekllmek bis-serjeta'. Nittama li m'iniex sejra ninkwietak. Tahseb li ahna ghadna nibqghu nghi xu hawn ghal dejjem?
- Gilbert: (Jogghod fuq id-divan, fuq lemintha) Ghaliex? M'intix kuntenta? Gara xi haga?
- Mary : Ma gara xejn...forsi jiena mara sensibbli hafna, dak kollox. Inhoss xi haga... bhal xewqa li giet fuqi ghalgharrieda, biex nitbeghdu minn hawn...Imorru nghixu x'inkien iehor li ma konna qatt fih.
- Gilbert: Qieghed nifhmek.
- Mary : (Ansjusa) Ma sewwidtx qalbek ghax ghedtlek hekk, hux tassew?
- Gilbert: Lanqas xejn. Gietek ideja sabiha...ideja eccellenti li kienet ga ghaddiet minn-mohhi. Kont ser nghidlek li meta jghaddi l-istagun, inbieghu l-lukanda, naqbd u l-bagalji u mmorru x'inkien, il-boghod minn hawn. X'inkien iehor gidid li jaghtina hajja ohra. Dil-lukanda, issa, tilfet hafna mill-valur taghha. Wahda mill-lukandi kbar li ghandna hdejna, anke ghall-art, taghtina prez tajjeb. Trid, imbiegh din il-lukanda u minflokha nixtri xi razzett sabih, f'Devonshire?
- Mary : Tkun haga famuza. Jiena u int ngħarfu nahdmu tajjeb flinkien, għallanqas nibdlu ftit l-ambjent.
- Gilbert: Tajjeb, issa naraw x'nagħmlu.
- Mary : Dak li ghandna nagħmlu, ma nistghux nagħmluh malajr? Hemm għalfejn noqghodu nistennew jispicca l-istagun?
- Gilbert: Nibza' li jekk jkonna nagħmlu. Biex wiehed ibiegh lukanda mhix haga hafifa. Jien, m'irridx imbiegh ma' l-ewwel offerta li jagħmluli. L-ewwelnett, irridu nagħmlu l-inventarji, l-istimi u hafna affarijiet ohra. Barra minn dan, dis-sena, iehor li sejjer ikollna stagun tajjeb hafna. Jintieg li l-baqra nahlibuna kien nistghu.
- Mary : (Terga' toqghod bilqieghda) Gilbert, ga qieghda nisthajlek xi bidwi.
- Gilbert: Mary, bhall-issa, qieghed inkellmek b'serjeta' kbira. .. Hemm raguni ohra barra mill-bejgh tal-lukanda.
- Mary : Liema hi, din?
- Gilbert: (Iqum) Difficli ftit biex nispjegglek.

Mary : Hallik milli hu difficili... Pisser ruhek...nittama li m'hema xejn fin-nofs li hu sigriet.

Gilbert: (Jippassigga) Ir-raguni hi, dwar iż-żwieġ tagħna...Dik li ahna żżewwigna wara sitt xhur ... Nahseb li n-nies qalu hafna xorti dwar l-ghajja li kellna., speċjalment dawk li jhobbu iqasqu fuq l-iskandli, ngħidu ahna, bhal Mrs. Leuchers u okrajn bhalha. Jekk ahna nitilqu minn hawn malajr, jistgħu jahsbu li ahna qegħdin nisthu min-nies. Mary, dan, jien, ma nixtqux, għaliex ninsab kburi hafna li żżewwiġtek...iva, kburi hafna.

Mary : (Tersaq fuq lewintu) Qiegħed nifhemek, għażiż tiegħi.

Gilbert: B'dankollu, behsiebni maur inkellem xi agenzija halli nara l-prezizzjiet li se jrin joffru bejn wieħed u iehor. Mary, li sejjer naghmel dal-pass, ma tafx x'ifisser għaliha. Nisthajjilni sejjer nibda hajja ohra, f'post iehor għid. (Għalgharrieda, nibarra, tinstama' għajta ta' mara. Hija l-istess għajta li nstemgħet fil-fihal ta' l-ewwel att. Gilbert jidher jinhasad u jaqbad Xi Mary, b'harsa mbażza') X'inhi din l-għajta?

Mary : Ma nafx. Nahseb li Ellen. Halli maur nara. (Tagħti pass jew tnejn lejn il-bieb ta' l-appartament. Gilbert jibqa' qisu statwa. Jidher imbażza' u qiegħed kważi jirtgħod. Meta Mary tasal fuq il-beib, iddur biex tosservah) Xi għalek? (Terga' tersaq lejha u waqt li taqdbu labranzetta:) Gilbert!

Gilbert: (Bhal wieħed li ma fehmiex) Eh?

Mary : Jaqaw, ma thossokx fiha? Wiccek jidher isfar mewt. Oqgħod bil-qiegħda halli nferragħlek grokk brandi.

Gilbert: Le, le, Mary... (Jaghmel sforz biex jitbissew u biex jassikuraha li m'ghandu xejn, ihabbat il-pali ta' idejha ma' xulxin) Issa nħossni aħjar. (Joqgħod fuq siggu fil-faccata, fuq in-naha tal-lemin) (Għalgharrieda, jinfetħ il-bieb ta' l-appartament u tidhol tigris Doris. Idha x-xellugija tidher imkebbha f'sarveta bajda, mtabba' bid-demm)

Mary : Xi għalek, Doris?

Doris : Qtajt idi, sinjura...

Mary : Miskina!... (tersaq lejn Doris) Hallini nara x'għandek.

Doris : Waqa' flixkun ta' l-ilma minn fuq l-ixkaffa u waqt li mort biex nilqghu, nfaqa' f'idi. Ma nahsibx li għandi hwejjeg kbar, hux tassew?

Mary : (Qiegħda tezaminaha l-gerha) Eh..eh... għandek qatgħa mhux hażin.

Doris : Ellen, kienet fuq...tlajt nigri biextinfaxxahili, imma, kif ratni, għajtet għajta u ma setgħet tagħmilli xejn... Insejt kif titwerwer meta tara xi qatra demm.

Mary : Iva, Ellen tibza hafna. (Tinfaxxalha l-gerha kif tista) Għandek qatgħa sewwa, Doris. Nahseb li għandek bżonn ta' xi pont jew tnejn. Pittex mur għand Conway halli jara x'għandek bżonn. (Takkompanja lil Doris sal-faccata)

Doris : Tajjeb, sinjura. Naqa stramba, Ellen, kemm tibza' meta tara d-demm. Jien, ma nagħtix każ...Missieri, kien biccier u ta' sikwriet kont narah joqtol il-bhejjem.

Mary : Hallik mill-paroli, Doris... fittex mur halli jagħmlulek li għandek bżonn...qiegħda timla bid-demm kullimkien.

- Doris : Tajjeb, sinjura. Jiddispjaccini li kissirt dak il-flixkun, imma, ma kienx htija tiegħi.
- Mary : Ma jimpurtax, Doris...Naf li ma kissirtux apposta.
- Doris : Grazzi, sinjura... (Tohrog mill-kuritur)
- Mary : Iddur lura u tersaq mill-gdid lejn Gilbert) Sa fl-ahhar, ninsabu d-dar. (Tiftakar fix-xena li kellihom ftit ilu) Gilbert, sgur li qiegħed thossok ahjar?
- Gilbert: Iva, m'ghandi xejn. Mary, tassew li Doris għandha qatgħa kbira f'idha?
- Mary : Għaldaqxejn ma messitx l-għadma. (Taqsam ix-xena, lejn il-bieb ta' fuq ix-xellug) Nahseb li tagħmel tajjeb jekk taur tara, Ellen, kif inhi.
- Gilbert: M'honnax għalfejn. Dik dejjem hekk tagħmel meta jkorri xi hadd. Naf hafna nies li jigrilhom bhalha.
- Mary : (Hdejn il-bieb) Imma, x'kintx Ladarba, int sgur li m'għandhiex kwejjeġ kbir.
- Gilbert: Toqgħodx tghaggħiba għaliex aktar aghar..
(Jidhol Hayes mill-kuritur)
- Hayes : Hema dik is-sinjura ...l-istess wanda li semmejtlek...Sa giet tfixxek il-bierah.
- Gilbert: Għidilha tghaddi.
- Hayes : Tajjeb, sinjur. (Johrog)
- Gilbert: (Iqum) Dal-hafna kunitati tal-karita' li għandna f'dar-rahall, huma xi haga tal-biza. Kif wieħed jiftah xi lukanda, jehsbuh li sar xi miljunarju.
- Hayes : (Minn barra) Minn hawn, jekk jogħġbok. (Jidhol mill-kuritur, segwit minn Bice Heale. Bice tidher mara gasira; għandha madwar hamsin sena. Tidher liebsa l-iswed u fuq imnehirha, għandha nuccali) Is-Sinjura Heale.
- Gilbert: (Idur f'salt wieħed, surpriz) Kif? Bice? Din, surpriza kbira għaliġa. (Idur jiltaga' magħha u jipprova jendilha b'idha, imma Bice tagħmel ta'bir-ruħha li ma ratuz jestendi idu) Imma, x'fettillek, sejt hawn? Ma kellix l-icken asieb li int tinsab l-Ingilterra.
- Bice : (Kalma) Le? (Thares lejn Mary bhal wanda li tixtieq tistaqsiha xi haga).
- Gilbert: Dik hi ja marti. (Lil Mary) Bice, oht Cora.
- Mary : Għandi pjacir.
- Bice : (Bl-istess klalma ta' qabel) Tant ienor.
- Gilbert: Oqgħod komda u għidli x'riħ għebek f'Litchmouth.
- Bice : (Toqgħod fuq is-siggu, fuq ix-x., hdejn il-mejda Bru 2.) Sejt b'leż inkellmek, Gilbert.
- Gilbert: Allura, int, kont is-sinjura li giet tistaqsi għaliġa, il-bierah? Il-karrier, ma qallix x'jismek. M'għandix nahseb li int bqajtf'Litchmouth dal-hin kollu, hux tassew?
- Bice : Iva, Gilbert. Qiegħda alloggata fir-Royal.
- Gilbert: Imma, għaliex? Għaliex m'għedtilhomx lis-sefturi minn int u kont tibqa' hawn?
- Bice : Fic-cirkostanzi li kont fihom, ma stajttx nagħmalu, dan.
- Gilbert: Ma nafx għandix inkun iffastidit mingħek...Ili s-sinjura ma

- Bice : Ilna ghaxar snin ma niltaqghu.
- Gilbert: Is-sikta tieghek ma stajtix nifhimha. Kont ktibtlek minnufih meta Gora.... Kont ircevejtha l-ittra tieghi?
- Bice : Iva, Gilbert.
- Mary : Halli nnewwillek kikkra te'.
- Bice : Le, grazzi.
- Gilbert: (Ibiddel it-ton ta' kliemu) Inqala' xi haga? (Joqghod bil-qieghda biswit Bice)
- Bice : Ghadna m'ahniex sguri jekk garax xi haga...dan, ghad irridu nistabbiluh...Xtaqt inkellmek, fiit, Gilbert.
- Gilbert: Tajjeb.
- Bice : (Tosserva lil Mary) Nahseb li jkun ahjar jekk...dak li rrid ngħidlek huwa kunfidenzjali.
- Mary : Tista' titkellem bil-liberta kollha. Jien u Gilbert, m'ghandniex sigrieti bejnietna.
- Bice : (Lil Mary) Dak li għandi ngħid, jista' jinkwetak.
- Mary : Le, le, tista' titkellem.
- Bice : (Kalma) Tajjeb. Gilbert, jigifieri ssorprendejt ruhek għaliex rajtni fl-Ingilterra.
- Gilbert: Biex ngħidlek issew, issorprendejt ruhi hafna. Ma kontx qieghed nistenniek.
- Bice : Biex nistqarr il-verita', anki jien ninsab sorpriża li ninsab hawn. Bhal ma taf, ix-xogħol tagħna, fl-Awstralja, x' iżomna okkupati l-hin kollu u ma kelli ebda hsieb li niġi fl-Ingilterra qabel ma jghaddu ftit snin ohra.
- Gilbert: Tajja din.
- Bice : (Taqtagħlu kliemu) Gilbert, ir-raguni li għaliha ġejt fl-Ingilterra qabel il-waqt, għandha x'taqsam mal-mewt t'ohti Gora.
- Gilbert: Jaqaw, minhabba t-testament li halliet? Mingħalija, fl-ittra li ktibtlek, kont spjegajtlek kollox.
- Bice : Le, le, mhux din hi r-raguni li għabitni hawn għalgharrieda, imma, l-mewt t'ohti.
- Gilbert: X'jigifieri?
- Bice : Nipprova nisjegalek. X'indaqgiet, jiena u Stanley, ikollna nivvjaggaw fit-tul minhabba x-xogħol tagħna. Xi ghaxar ġingħat ilu, waqt li konna sejrin lura minn wiehed minn dawn il-vjaggi u wasalna d-dar sibna l-ittra tieghek tistenniena.
- Gilbert: Tajjeb.
- Bice : U ma' dik l-ittra, sibna ohra li kitbitli ohti. Din l-ittra kienet għet niktuba ftit siegħat qabel ma mietet.
- Gilbert: Iva, niftakar. Niftakarx li kienet tagħtha lili biex nimpustaha.
- Bice : Kienet ittra mportanti hafna, Gilbert. Kienet ittra li tista' tgajjem hafna suspetti.
- Gilbert: Komplì.
- Bice : (Tosserva lil Mary) Sinjura, nahseb li ahjar....

- Mary : Grazzi, imma, nippreferi li nibqa'. (Toqghod qrib l-iskrivanija)
- Bice : Gilbert, dik l-ittra kienet tghid li int kellek habiba. "Gilbert rega' kiser il-fedelta' tieghu," hekk kienet tghid dik l-ittra.
- Gilbert: (Imqarras) L-istorja rripetiet ruhha...(Ihares lejn is-saqaf) Alla tal-hniena. (Iqum u jaur fuq il-lemin)
- Bice : Jiddispjacini, Gilbert...Nista' nahseb ittra bhal dik kemm tista' tinkwetak.
- Gilbert: Nitolbok tiskużani....
- Bice : Okti kitbitli u qaltli li kellha xiehda soda ta' l-adulterju tieghek.
- Gilbert: Qiegħed nifhemek. Kienet qaltlek min kienet din il-habiba?
- Bice : Iva. Il-governanti li kellha u li llum tinsab qiegħda hdejk...Jisma Miss Pillington.
- Gilbert: (Jaqsam is-sala u waqt li jurina lil Mary) Marti.
- Bice : Bsartu dan. Din kienet ir-raguni li xtaqt inkellmek wahdek.
- Mary : Ma jimpurtax... Nisgurak li m'ghandekx għalfejn thabbel zasek...Dak li għandek tghid, tista' tghidu bla tlaqliq.
- Gilbert: Sewwa qiegħda tghidlek... (Jippassigga matul il-kamra) Dak li qaltlek Cora huwa assolutament falz. Naf li int u Stanley affarijiet bhal dawn ma tiehdux gost bihom. Inthom nies skruplużi hafna u għalhekk, ma jistax jonqos, imma, ma nistax nemmen li għejt hawn daqshekk mill-bogħod, sempliement għaliex Cora fettliha tiktiblek dik l-ittra.
- Bice : Imma, Cora, issoktat tghidli li int kont qiegħed theddidha wkoll.
- Gilbert: Hmerijiet!... Iva, heddittha li nitlaqha kemm-il-darba tibqa' tghir għaliha b'dak il-mod, bla ma kellha għalfejn.
- Bice : Fl-ittra, kien hemm xi haġ'ohra wkoll. Qaltli li int kont qiegħed tipprova teħles minna.
- Gilbert: Bis-sod, qiegħda tghidli? (Idur fuq in-naha tax-X.)
- Bice : Naf li din hija akkuża kerha, imma kliemha ma kien iħalli ebda dubju..."Nitlobkom" issoktat tghid fl-ittra, "Nitlobkom li kemm il-darba jigrili xi haġa, fittxu li tiskopru l-verita'"
- Gilbert: (Jersaq fuq ix-X. ta' Bice) Bice, ifhimni tajjeb x'sejjer ngħidlek. Cora kienet marti u jien kont inhobbha hafna. In-natural tagħha kont nafu bhal ma nahseb li kont tafu int ukoll. Int taf li oħrok, x'indaqqiet kienet iggib ruhha ta' waħda li ma kenitx normali. Bla dubju, dan, kien kaġun tal-marda li kellha u meta din kienet tkun bl-attakk fuqha, kiehet tghid hafna xorti li bihom kienet toffendik.
- Bice : Naf, Gilbert, naf u nagħtik kelmti li f'cirkożtanzi normali, ma kontx nagħti każ tagħha, dik l-ittra. Imma, o-cirkożtanzi ma kienux komuni. L-ittra tagħha, waslet flimkien ma' tieghek, fejn kont habbartli l-mewt vagħha. L-ittra tieghek kienet iggib l-istess data u għalhekk, bilfors li dik l-ittra kitbitha ftit hin biss qabel mietet.

Gilbert: Din, kienet kumbinazzjoni kbira.

Bice : Nittama li kliemek huwa sincier. Dal-każ, lili, inkweta-
ni hafna. Il-hseib li ohti setgħet mietet b'xi kaġun,
fnieli mohhi u minn dak -in nhar, ma stajtx noqgħod
kwjeta.

Gilbert: Għaliex ma ktibtlix u tlabtni dak kollu li xtaqt tkun
taf?

Bice : Ma stajtx nara x'siwi kien hemm li nagħmel dan. Fl-ittra
tiegħek, kont għedtli li ma saret ebda inkjesta.

Gilbert: Le, ma sar xejn.

Bice : Dejjem kelli f'rasi li f'każ ta' mewt għalgharrieda...

Gilbert: Jiddependi kif jaħsiba t-tabib, jigiġifieri, jekk ikunx
sodisfatt jew le mill-kaġun tal-mewt. Sara Bice, il-
każ tal-mewt t'ohtok, kien sempliċi hafna. Kienet ilha
marida b'qalbha s-snin. It-tabib Henshaw, kien qalli
li Cora, f'salt wiehed tista' tintilef, taqa' fl-art u
nsibha mejta...Qalli wkoll li f'każ bħal dan, ma jkunx
hemm htieġa ta' inkjesta.

Bice : Imma, kien ikun dejjem aħjar kieku din, saret. Dal-ħsieb
kien ilu jippersegwitani hafna u fl-aħħar, jien u Stanley
iddecidejna li kien dmir tagħna li nissodisfaw l-aħħar
zewqa t'ohti.

Gilbert: U x'iddecidejtu?

Bice : Li niġi l-Ingilterra u nitlob li ssir inkjesta...Massejna
li dan jkun għal gid ta' kulhadd.

Gilbert: Bla dubju.

Bice : Meta wasalt, nhar it-18 tax-xaħar, l-ewwel ma snajt kien
li int rgajt iżżewwiġt.

Gilbert: (Jersaq lejn id-divan) U din l-aħbar, laqtitek hafna,
huxtasew?

Bice : X'jidhirlek? Wiehed ma jistax iġhid li int domt wisq ma
rgajt iżżewwiġt fuq il-mewt t'ohti.

Gilbert: Bice, ifhimni ftit... Int tkellimt miegħi car hafna u
għalhekk, issa, jien, ser nitkellem miegħek car ukoll.
Jiddispjaci li dak li sejjer nġhidlek, x'aktarx sejjer
jolqot il-principji religjużi tiegħek, imma, fic-cirkos-
tanzi, ma nistax nagħmel xort'ohra. Iż-żwieġ tiegħi ma'
Cora, assolutament ma rnexxhiex. Nista' nġhid li tliġna
l-hena tagħna ma' l-ewwel jiem taż-żwieġ. Cora, kienet
mara għajjura...ma kenitx tirraguna u kienet suxxettibbli
hafna, tant li kienet tasal fl-eccess għall-inqas nuqqas
tiegħi, jew għal xejn b'xejn. M'għandniex x'ingħidu,
jien kont inkobbha. Wiehed ma jistax jgħix għal snin
shah ma xi hadd bla ma titrabba fih dik l-imħabba u dik
il-ġibda li wiehed isib fiż-żwieġ. Nġhidlek li ħajti
għamlithieli nfern, imbagħad, kif taf int, sitt xhur ilu,
Cora mietet. Ghoxrin sena, ifissru xi ħaġa fil-ħajja
tal-bniedem. Jiena nsostniġli għandi kull-jedd li issa
nagħmel dak li jogħġobni u nikseb bla telfien ta' żmien
dik l-hena li għal żmien twil kien hemm merfugħ għaliġa.
(jersaq lejn Mary u iqiegħed idu fuq spallitha) Dwar
Mary, nahliflek, li Cora, ma kellhiex l-icken raġuni li
tghir għaliha. Sa dak inhar l-8 mietet Cora, jien u Mary
ma konniex għajr żewwiġ-ihbieb...xejn aktar minn hekk.

Bice : Qiegħda nifhemek, Gilbert. (Tqum u tibda tippassiġġa
qajl, qajl) Int aktarx għandek f'moħħok li billi

: niddedika ruhi ghal karita', tahseb li ghandi mentalita' zghira, imma, naghtik kelmti li mhux hekk. Dwar Cora, ma kelli ebda illuzjoni. Naf tajjeb li f'xi waqtiet, setghet kienet ghalik piż kbir...Forsi ghaggilt wisq fil-gudizzju tieghi, hux tassew?

Mary
Gilbert: Ma nahsibx....(Tqum u tersaq lejn Bice) Haga kerha hafna li wiehed ikollu xi dubju fuq xi hadd li jkun ihobb...Ara, qiegħed jgħini ksieb sabih hafna. Ghaliex ma tasalx wasla s'ghand it-tabib Henshaw? Huwa jista' jagħtik l-informazzjonijiet kollha dwar dak li trid taf fuq il-każ u jkun jista' jghidlek ukoll x'kienet ir-raguni li ma saretx inkjesta, fi ftit kliem, jghidlek dak kollu li trid taf.

Gilbert: (Fuq ix-X. ta' Mary) Imma... nahseb li dan mhux meħtieġ.

Mary : U jien ngħid li hu meħtieġ hafna. (Lil Bice) Int għamilt vjagg twil hafna, mill-Awstralja s'Hawn u għalhekk, issa, jinħtieġ li ticcarakull-dubju li għandek... (lil Gilbert) Naturalment, int ukoll tahsiba bhali.

Gilbert: Iva, iva, għażiża tieghi...u sgr li nahsiba bhalek.

Mary : Lit-tabib, tista' tarah il-lejla stess. Nista' ncompillu u ngħidlu li int sejra tarah.

Bice : Grazzi. (Bhal wahda qalbha sewda) Gilbert, nahseb li temminni jekk ngħidlek kemm ninsab iddispjacuta li nqala' dan kollu. Nittama li m'ghedtx xi kelma li setghet....

Bice : (Lil Mary) Anki lilek.... Nixtieqek li tagħdirni. It-tnejn tafu liema hi l-qagħda tieghi.

Gilbert: Qiegħed niftakar f'xi haga. Cora kellha hafna gojjelli. Ma nahsibx li huma ta' xi valur kbir...Li kellha, kollu għadu fil-kaxxa tal-gojjelli...Bic, nahseb li tiehu gost tagħzel xi haga bhala tifikira tagħha.

Bice : (Ittemtem) Imma... jien...

Gilbert: Xi haga minnhom, għandu jogħgħbok u anke jien, nixtieq li żżomm xi haga bhala tifikira t'oħtok. Il-kexxun, jinsab imsakkar u hawn għandi c-cavetta...(Johrog mill-but xi cwievet) Issa ngħiblek il-kaxxa hawn isfek u aghzel dak li jogħgħbok. M'iniex sejjer inhallik tistenna wisq, (Johrog mill-bieb ta' l-appartament)

Mary : Issa, innewwillek kikkra te'.... Dal-każ, bilfors li nikkittlek qalbek.

Bice : Ma nixtieqx.....

Mary : Hgga zghira. (Tmur fuq il-bieb ta' fuq ix-X.) Issa qiegħda niftakar li l-kamriera, qatghet idha...Tibzax, ma gara xejn... Halli mmur jien; m'iniex sejra ndum. (Tohrog mill-bieb ta' l-appartament) (Bice tohrog maktur mill-basket, tixxotta għajnejha u tnaddaf imnehirha. Taqsam is-sala u toqghod fuq siggu, fuq ix-X. hdejn il-mejda Mrs. Leuchers tidher niezla t-tarag, liebsa għal barra. Tkun sejra tohrog, x'hin tilmah lil Bice. It-tenrazzjoni li tidhol fis-sala tpaćpac ma xi hadd hijs kbira wisq. Ma tirreżiżtix u tidhol fis-sala fejn hemm Bice.

Mrs. L. Bonsoir.

Bice : Bonsoir.

Mrs. L.: Ahfirli jekk sejra nindahal... Jaf xi hadd li qiegħda hawn, tistenna?

Bice : Iva, grazzi.

- Mrs. L. : Ghadek kemma wasalt, hux tassew?
- Bice : Iva, imma, dal-waqt nerga' nitlaq.
- Mrs. L. : Ghaliex?
- Bice : Gejt semplicement biex naghmel zjara okejna lil Mr. Bernal.
- Mrs. L. : M'ilux li wasal. Issa qiegħda niftakar...Int, dik is-sinjura li gejt tistaqsi għalih ilbierah. Qajuli li gie xi hadd jagħmel zjara misterjuż.
- Bice : Ma naf li hemm xejn misterjuż. Mr. Bernal u jien, ninsabu mħalltin ma' xulxin. Jien nigi oħt is-sinjura Bernal li mietet ftit ilu.
- Mrs. L. : X'Waddadin!... Donnu li qalbi hebritni....Donnu gie x'qalli biex nigi nkellmek...Iva, issa qiegħda nieħdok mix-xebħ.
- Bice : Dejjeġ kienu jgħidulna li konna nixxieħhu xi ftit.
- Mrs. L. : Ghajnejk, tagħha u dik il-harsa ta' diqa... (Toqgħod bil-qiegħda fuq siggu, hdejn il-mejda Mru. l.) Allura, int jismek Bice, oħt l-imsejġna Cora u tghix fl-Awstralja
- Bice : Precizament.
- Mrs. L. : Miskina, Cora... Kienet dejjem issemmik. Kienet thobbok hafna...M'għandniex x'ingħidu, ahna konna hbieb intimi.. Konna dejjem flinkien u tant kienet issemmik li kont nistħajjini li nafek bla ma qatt rajtek.
- Bice : (Imbarazzata) Grazi.
- Mrs. L. : L-ewwel ma nixtieġ ngħidlek li l-mewt tagħha, hassejtha wisq. Konna ningħiebu tassew u għalhekk dak li qiegħda thoss int għaliha, nista' ngħidlek li qiegħda nħossu jien ukoll.
- Bice : Int, gentili hafna, Mrs.....
- Mrs. L. : Leuchers!... Leuchers!.... Int, forsi ma tirrealizzax kemma isserrax qalbek meta nitkellem fuqha ma' xi hadd li kien jirrispettaha...Tifhimni, x'irrid ngħid?
- Bice : Iva, iva...qiegħda nifħmek. Oħti, miskina, sofriet hafna mill-marda li kellha.
- Mrs. L. : Iva, sofriet mill-marda u minn affarijiet oħra wkoll. Nahseb li diż-ż jara tiegħek, m'hihiex ta' gost għalik. Sakena wasalt hawn, nahseb li ma kellek ebda ideja tal-bidla li kont sejra ssib f'din il-lukanda.
- Bice : Qiegħda tghid għaż-żwieġ ta' Gilbert mas-sinjura Mary?
(Mrs. Leuchers tagħmel sinjal b'rasha ta' "Iva") Iva, issorprendejt ruħi hafna.
- Mrs. L. : Nista' nahseb.
- Bice : Imma, issa, ninsab ferhana, għaliex nista' ngħid li l-affarijiet qiegħda narahom f'dawl iehor, wara l-ispejgazzjoni li tagħni Gilbert.
- Mrs. L. : M'għandniex x'ingħidu...Xi spejgazzjoni, ried jagħtik... Dan, bilfore ried jagħmlu. Eh!...Ma satax jonqos, raġel sabih, f'saħtu u sinjur u fuq kollox, gentili, edukat, insomma, raġel ta' l-aġfari tiegħu. Għalhekk il-pass li għamel, narah tragiku, għaliex f'salt wieħed sab ruħu unfluwenzat minn....
- Bice : Għal Miss Pillington, qiegħda tghid? Mrs. Bernal il-għdida? Il-gentielza u l-edukazzjoni tagħha, laqtuni hafna.

- Mrs. L. : Ghaldagshekk, hadd ma jista' jghid xejn fiha, b'dankollu, naghli ghal Mr. Bernal. Jinsab f'eta' perikoluza hafna...Qatt kellek okkazjoni taqra xi haga fuq das-sugett?
- Bice : Xi haga zghira.
- Mrs. L. : Nahseb li dak li gara kien stimulu partikulari li qanqal fih xi xewqa ghalgharrieda...xewqa ghal xi mara zaghzugha, aktar attraenti...In-nisa zaghzagh huma bhal blanzun fi pjanta tal-ward.
- Bice : Stajt nissopponi li wara l-mewt t'ohti dix-xewqa ghas-sinjura Mary kienet sejra tinbet fih.
- Mrs. L. : Hekk tahseb?
- Bice : Ghandek xi ragunijiet li tahseb xort'ohra? Gilbert, dan, halifuli fuq l-unur tieghu.
- Mrs. L. : Nista' nahseb li haliflek. Ma satax jaghmel xort'ohra. (Tqum) Jien ma nixtieqx li nkun kagun ta' x'inkwiet bejnietkom.
- Bice : (Inkwetata) Mrs. Leuchers, jekk fl-opinjoni tieghek hemm xi haga li jidhirlek li ghandi nkun nafha....
- Mrs. L. : (Tersaq fuq il-L. tad-divan) Le, le... ma rridx inqid aktar, ma' dak li ghedt. Nibza' li l-imhabba li kelli ghal Cora, gaghlitni npacpac aktar milli kien imissni.
- Bice : (Tqum u tersaq hdejn id-divan, fuq ix-X.) Le, Mrs. Leuchers, jiena nhossni fid-dmir li nitolbok tkellimni car...bla ma tanbili xejn. Irrid nghidlek ukoll li Cora kienet kitbitli xi ftit sieg-at qabel mietet u dik l-ittra, nisslet fija xi dubji, dwar Gilbert u Miss Pillington.
- Mrs. L. : Oh!...Oh!...
- Bice : Naf li Cora kienet tghir hafna ghal Gilbert u ghalhekk setghet immaginat hafna xorti.
- Mrs. L. : Miskina, Cora!....
- Bice : Gilbert taghni kelmtu li ma kellha ebda raguni ghalfejn tghir ghalih. Hu u Miss Pillington, ma kienux ghajr zewgt-ihbieb f'dak iz-zmien. Issa, dak li ghedtli qiegghed igieghlni nissuspetta li huwa ma qallix il-verita'.
- Mrs. L. : Le, le, le... Jiena sgura li Mr. Bernal, ma jasalx biex jaghmel dan.
- Bice : Imma, int, ghedtli....
- Mrs. L. : Ghażiża tieghi, wiehed m'ghandux jixli lil hadd jekk ma jkux sgur mill-fatti. F'dan il-każ, jien, m'ghan di ebda provi...Dak li ghedt, ghectulek ghaliex semplicement konna qeghdin nidhadtu.
- Bice : (Tiehu r-ruħ) Ghandek ragun. (Toqghod bil-qiegghda fuq id-divan)
- Mrs. L. : B'dankollu, ma nistax nifhem x'inhi r-raguni li l-General kien jghid affarijiet li ma kienux minnhom. Il-General jidher li huwa ragel gentlom.

- Bice : Il-Ġeneral? Min hu, dan?
- Mrs. L. (Togghod fuq is-siggu ta' fuq ix-X. 4dejn il-mejda Nru.2) Il-Ġeneral Kilkenny, li jghix f'dil-lukanda permanentement.
- Bice : U x'gallek il-Ġeneral?
- Mrs. L. Dak li qal, qalulna meta Mr. Bernal habbar ufficjalment li huwa u Miss Pillington, kienu sejrin jizżewġu.
- Bice : Tassew?
- Mrs. L. Kont ġejt sorpriża, tghidx kemm. Kien f'dak il-hin, meta qalli li dik l-ahhar kien qiegħed jistenniha.
- Bice : Komplì, sinjura, komplì, nitolbok.
- Mrs. L. Kien qalli xi haga dwar Miss Pillington...Stenna... Halli niftakar ftit x'qalli...Iva...qalli li kienet mara li jilhqilha hafna...Qalli li darba, hafna qabel ma mietet ohtek, kien issorprendihom, waqt li kienet ma' Mr. Bernal.
- Bice : (Kalma) Tassew?
- Mrs. L. Il-Ġeneralkaf għedtlek, ma kienx hadha bi kbira, imma, jien, mill-ewwel fhimt li s-sitwazzjoni ma kenitx wahda sabiha. Kien qalli li darba minnhom, kien niżel hawn isfel, bla ma ntebku bih. Sabhom qegħdin jinhabbu... Miss Pillington kienet tinsew f'dirġhajh u Mr. Bernal, kien qiegħed jghidilha: "Mary, kif nista' nhallik titlaq minn hawn?"
- Bice : U dan, gara qabel ma mietet ohti?
- Mrs. L. Irnexxieli insir naf li dan gara dak inhar stess.
- Bice : Int sgura minn dan?
- Mrs. L. Skond kif qal il-Ġeneral, sgura, imma, issa, huwa xjiegħ u l-memorja tiegħu, m'ghadhiexdik ta' qabel.
- Bice : (Tqum u tagħti xi pass lejn ix-X.) Grazzi, Mrs. Leuchers. Napprezzak hafna dak li għedtli u napprezza wkoll il-lejalta' li għandek lejn ohti Cora.
- Mrs. L. (Tum hija wkoll u waqt li tersaq lejn Bice) Ma naksibx li huwa każ li wieħed għandu jiekdu bis-serjeta'. Jien, l-ahhar wahda li nixtieq li nkun kagun li nohloq xi skandlu f'din il-lukanda. "Honey soit qui mal y pence." (Tidhol Mary mill-bieb ta' l-appartament. F'idejha, għandha tray b'tea-pot te', kikkra u xi pasti. Tqiegħdu fuq il-mejda Nru 1.)
- Mary : Jiddispjacini li hallejtek tistenna xi ftit...X'wahdadin!.. Kemm jien sturdāta!.. Insejt il-halib. (Tohrōġ mill-ġdid)
- Mrs. L. U issa, għażiża tiegħi, ikolli nhallik għaliex ser nilhaq tard għall-kuncert. Forsi ma ndumux ma nergħu niltaqgħu.
- Bice : Jiena ninsab alloggata fir-Royal.
- Mrs. L. Allura, nista' niġi niltaqa' miegħek hemm, jekk ma ndejqekx
- Bice : U sgur li tiġi...Nieku gost hafna bil-kumpannija tiegħek.
- Mrs. L. Arrivederci! (Tohrōġ mill-kuritur. Tidhol Mary b'buqar halib, f'idha)
- Mary : Fl-ahhar, wasal it-te'. Gilbert, għadu ma niżilx minn fuq? Ogghod komda, sinjura.

- Bice : (Fin-nofs) Jiddispjacini, imma, nibza li ma nistax noqghod.
- Mary : Imma, jekk it-te' ga lest?
- Bice : Nirringrazzjak xorta wahda, imma ma nistax indum...Ikolli immur. (Tibda riesqa lejn il-kuritur.)
- Mary : Għall inqas, stenna lil Gilbert...Tela' fuq biex igiblek xi gojjelli.
- Bice : Jiddispjacini...M'hemmx għalfejn toqghod tigi twassalni. (Bieg tohrpg mill-kuritur. Mary tidher imhawwda. Taghti pass 'l quddiem bhallikieku sejra warajha, imbagħad, tieqaf hosbiena. Gilbert, jidhol minn fuq ix-X. F'idejh għandu kaxxetta ta' l-injam.)
- Gilbert: Jiddispjacini, imma.... (Ihares madwaru) Fejn hi Bice?
- Mary : (Tinsab fin-nofs tas-sala) Telqet.
- Gilbert: Telqet? Imma, jekk kellha tagħzel xi haga minn dawn?
- Mary : Naf, naf... Qabel, qaltli li kienet sejra toqghod tiehu kikkra te', imbagħad, kif gibtilha t-te', gabet skuza u telqet 'l barra.
- Gilbert: U ma qaltlekk għaliex telqet, hekk, malajt? Ma gara xejn, hux tassew?
- Mary : Safejn naf jien, xejn. Haga stramba, ~~xxxxxxxxxx~~
- Gilbert: Ma tistax tkun iżjed. (Ihares lejn il-faccata mnejn harget Bice)
- Mary : (Tgholli spallejha u toqghod hdejn il-mejda Nru. 2.) Ma-dankollu, it-te' nistghu niehduh mingħajrha ...Ma jidhirlekk (Gilbert jidher mitluf u ma jwigibhiex) Gilbert!
- Gilbert: X'ghedtli? Iva, għandek ragun. (Jersaq bil-qajla hdejn il-mejda Nru. 1 u joqghod bil-qieghda; warstu tidher mitlufa

Elug l-ewwel kwadru.

It-Tieni Kwadru.

Meta jiftah is-siparju, ga daqqu t-tmienja ta' fil-ghaxija. Gilbert jinsab wahdu fl-ufficcju tieghu bid-dawl ta' lampa zghira li għandu fuq l-iskrivanija. Qieghed bil-qieghda, bla ma jitharrek, fuq l-iskrivanija. Għandu fuqu l-istess harsa mitlufa li kellu fuqu fil-final ta' l-ewwel kwadru, Jinstemghu x'ilhna gejjin mis-sala tal-pranzu u minnufih, johorgu minn hemm Mrs. Leuchers u Fred Hubble u warajhom, il-General Kilkenny.

- Mrs. L.: (Waqt li waslet fuq il-L. tal-bieb tan-nofs) Min sejjer jithajjar jilghab partita bridge?. Int, x'ser tghid, Mr. Hubble?
- Fred : (Waqt li jinsab bejn Mrs. L. u l-General) Jiddispjacini, imma, l-bridge, ma nafx nilghabu.
- Mrs. L. Kif? Ga nsejt? Għadni kemm għedtlek kif jintlghab.
- General (Lil Fred) Allura, tridix nilghabu poker?
- Fred : Jiddispjacini... anqas naf nilghabu.

- General: Emminni, m'iniex nemmek. Ragel tal-klassi tieghek, ghandu jkun jaf jilghabhom, il-karti, il-poker, speċjalment, imbaggad, ghandek thalli l-baffi jikbru u tilbes qalziet eleganti. Dawn, huma hwejjeg essenzjali biex wiehed jkun jista' jissejjah gentlom...Iva, dawn huma essenzjali hafna.
- Fred : (Lil Mrs. L.) Biex ngħid il-verita', il-lejla xtaq immur nagħmel passiggata max-xtajta, fuq il-blat.
- Mrs. L. Kont nabsbek iżjed għaqli, Mr. Hubble. It-temp, minaccjus hafna, il-bahar imcaqlaq u proprju issa, (Tinstama' ragħda fil-boħod) qiegħed irieghed.
- Fred : (Li jinsab qrib il-kuritur) Ma jimpurtax...Xorta ser nipprova nagħmilha dil-passiggata.
- Mrs. L. Allura, kif jghogbok...Oqghod attent li ma tolqtokx xi sajjetta.
- (Fred jinkina quddiemhom u johrog ighagħgel mill-kuritur. Mrs. L. tersaq lejn l-ufvicċju u tilmah lil Mrs. Bernal) AH!..Huwa int, hawn, Mr. Bernal? Ma tithajjarx tagħmel xi żewġ loġbiet magħna?
- Gilbert: Ma nistax. Għandi hafna karti x'nirringa.
- Mrs. L. Xi dnuh! Nitta, a li issa, li għandek mara żagħżuġha u gustuża, ma tittraskurax ix-xogħol tieghek.
- Gilbert: Nittama li ma nagħmlux, dan, Mrs. Leuchers.
- Mrs. L. (Tersaq 'l fuq, fil-faccata) Tajjeb, General, ladarba il-lejla hadd m'ghandu żmien x'jahli magħna, allura nagħmlu partita gribbage, jiena u int. Nabsieb li Hayes ġa ppreparalna l-mejda fis-sala tal-lgħob. Imxi mmorru (Johorgu fil-kuritur minn fuq ix-X.)
- General: (Warajha) Dal-gribbage, għaliġa, loġħba stupida - kaxx l-istess bħal isimha...Mhix loġħba maħluqa għall-Ussarħ!
- (Gilbert isib ruħu waħdu mill-ġdid. Iqum, iressaq is-siġu taħt l-iskrivaniġa, jiffrid d-dawl ta' l-ufficċju. Jidher għajjen u mdejjaq. Jinfetħ il-bieb ta' l-appartament privat u tidhol Mary. Fuq il-libsa, għand fardal abjad.)
- Gilbert : (Jersaq lejn Mary) Allura, għażiża tiegħi? (Jindikalh il-fardal) X'int tagħmel sabih?
- Mary : Xejn speċjali. Qiegħda ngħin ftit fil-keina. Doris, ma tistax iddahhal idha fil-miħkun.
- Gilbert : Kif inhi, Ellen?
- Mary : Hekk u hekk. Tidher imħawda u kkonfonduta...Ma nistax nifhem x'għandha. Hien dal-waqt inkun lesta, ma ndumx inkun hdejk.
- Gilbert: Nista' ngħinek?
- Mary : Le, m'hemmx għalfejn...Waħdi, kollox nagħmel. (Tersaq lejn il-bieb, tiegħaf u thares lura, lejn Gilbert. Tagħti pass lejn, taqbadlu idejħ u jddawwarhomlu ma' qaddha, imbaggad, terfa' wicħha lejn biex tircevi bewsa)
- Gilbert: Għażiża tiegħi! (Ibusha fit-tul, imbaggad, f'salt wiehed, irossha miegħu b'passjoni kbira. Mary, tidher sorpriża mill-emozzjoni ta' dik it-tgħanniqa)
- Mary : Xi ġralek, Jumbo?
- Gilbert: Inhobbok, Mary.

- Mary : Naf, imma, issa, tidher ghajjien hafna. Illum, ilek tithabat minn dal-ghodu.
- Gilbert: Le, le....
- Mary : Naf, naf, xi trid tghid, imma, ma jimpurtax. Il-harifa tinsab maghna u mal-Harifa, qieghda nara dak ir-razzett li behsiebek tibni. (Tohrog ferhana mill-bieb ta' l-appartament)
- Gilbert: (Lilu nnifsu) Min jaf? (Jghaddi l-pala ta' idu minn fuq mohhu u jaqa' bil-qieghda fuq siggu, fuq ix-X. tal-mejda Nru. 2. Jidhol Hayes mill-kuritur. Gilbert ihares lejh.)
- Hayes : Regghet giet dik is-sinjura...Mrs Neale.
- Gilbert: Eh? Iva, iva... Ghidilha tghaddi, Hayes.
- Hayes : Tajjed, sinjur. (Johrog. Gilbert, iqum, jirrange xagharu u hwejjgu. Jidher li qisu wiehed sejjer quddiem x'Imhallet biex jircevi s-sentenza.) Barra, tinstama' tfaqqa' sajjetta u d-dawl, jitbaxxa u joghla mill-gdid. Jerga' jidhol Hayes u warajh, Bice) Mrs. Neale.
- Gilbert: (Bi tbissima sfurzata) Ghaddi, ghaddi, Bi...Tassew wasalt fil-hin. Nahseb li ser tfaqqa' xi burraxka. Hay Hayes, jekk joghgbok, ixghel id-dwal kollha.
- Hayes : Tajjed, sinjur. (Jaghamel li qallu u jphrog)
- Gilbert: Bice, qieghed nieku ggat li rgajt gejt. Kont ser nigi jiena stess ir-Royal biex innnewillek daww il-gojjelli. Erfajthomlok hawn. (Jaghti xi passejn lejn l-ufficcju)
- Bice : Gilbert, jien, mhux ghalhekk irgajt gejt.
- Gilbert: Iva, oqghod bil-qieghda.
- Bice : (Toqghod) Grazzi.
- Gilbert: X'inqala', Bice..?
- Bice : Qabel xejn, irrid nghidlek xi haga ghalieq ma rridekx tahseb li qieghda naghamel xi haga minn wara dahrek.
- Gilbert: (Bi tbissima sfurzata) M'ghandix nahsbu dan. X'tieta' taghamel minn wara dahri?
- Bice : (Bla ma taghti kaz tal-mistoqsija) Mort inkellem lit-tabib Henshaw.
- Gilbert: Ghamilt sew. Allura, issa, serrahtha rasek?
(Bice ma twegibx. Gilbert joqghod bil-qieghda fuq il-L. tal-mejda Nru 2.) Mhux sewwa qieghed nggid?
- Bice : Jiddispjacini, Gilbert, it-Tabib ma serrahilhix rasi.
- Gilbert: Imma, dan, sgur li qallek biex mietet, Cora. Sgur li qallek li kienet marida...Ghandi nahseb li fehmeq kollox.
- Bice : Dwar is-sahha ta' Cora, qabel mietet, qalli kollox.
- Gilbert: Int, mhux dan li riedt taf?
- Bice : It-Tabib qalli li ohti kienet ilha sejra lura kafna. Qalli li kienet issofri minn nuqqas ta' cirkolazzjoni u ghalhekk huwa haseb li ma kienx hemm ktiega ta' nkjesta u huwa stess iffirma ic-certifikat tal-mewt. Imma, issa, Gilbert, jien sirt naf li t-tabib, wara l mewt. lil Cora, ma rahiex.

- Gilbert: Biex ngħidlek issew, le, ma rahiex. P'dak il-hin, huwa kelli x'jagħmel hafna għaliex, tabib, habib tiegħu, kien jinsah malament u għalhekk jekk qiegħed niftakar sew, kont mort għalih jien ic-certifikat tal-mewt.
- Bice : Preciżament.
- Gilbert: Imma, bic, f'dan, m'hemm xejn hażin...Haga komuni li t-tobba jagħmaluha kuljum. Henshaw, kien it-tabib kuranti ta' Cora. Kien jaf li kienet marida b'qalbha, tant li kien qiegħed jistenna li taur minn minuta għall-oħra. Dan, kien qaluli kemm-il darba. (Jagħaddi hsieb minn rasu) Bic, m'intix qiegħda tahseb li oħtok giet midfuna hajja, hux?
- Bice : Le.
- Gilbert: Allura? (Jerfa' spallejh, bħallikieku irid jikkonkludi)
- Bice : Hemm dik l-ittra li kitbet Cora...L-aħhar ittra tagħha li kienet baġhtitli. Gilbert, jien, għossni fid-dmir li naktajkha naqtagħha xewqitha. Dak li qiegħda nagħmel jien, qiegħda nagħmalu semplicement biex niskopri l-verita'.
- Gilbert: Mhux proprju dan, għamilt?
- Bice : Le! Jiena qiegħda nidhaddet minn dak li sejra nagħmel. Minn dak li hu dmiri li nagħmel...Nikxef il-verita'.
- (Tinstama' ragħda qawwiya, imbagħad, ir-raxx tax-xita iħabbat mal-ħgieg.)
- Gilbert: (Wara pawsa) Imma, Bic, int qiegħda tissuspetta li jien qilt lil Cora?
- Bice : Jien, ma jien nissuspetta xejn...Nittama li jispiċca kollox b'wicc il-gid.
- Gilbert: X'jista' wieked jagħmel? Cora tinsab mejta u midfuna u jien tajtek kelmti li....
- Bice : Jiddispjaciini hafna, Gilbert, imma, kelmtok ma nistax noqgħod fuqha. Għandi ragunijiet tajba li nissuspetta li xi haga milli għedtli 'llum, ma taqbilx mal-verita'. Int għedtli li Cora ma kellhiex għaliex u għalfajn tghir għalik u għal Miss Pillington...Issa għandi għaliex nemmen li int u Mary kien ga kellek xi relazzjonijiet bejnietkom.
- Gilbert: Bic, jien, ma nistax nobbligak li temmini bilfors. Kif ga għedtlok, Cora tinsab mejta u midfuna u għalhekk, wieked ma jista' jagħmel xejn iżjed.
- Bice : (Tqum u waqt li taġti xi pass għal fuq ix-X) Tkun haga gusta minn-naha tiegħi jekk ngħidlek li ga hadt xi passi...Ga mort għand il-Pulizija.
- Gilbert: (Imbażza') Il-Pulizija? (Tqum bis-salt. Bice, titbażza xi ftit)
- Bice : Jiddispjaciini, Gilbert, imma, hassejt li dan kien dmiri li nagħmalu.
- Gilbert: Imma, Bic... Kif kellek il-hila tagħmalu, dan? Ma rajtx x'konsekwenzi sejra tqanqal? Dan, in-nies, issejjaklu skandlu. In-nies, jibdeu jatkellmu fuqna u fin-nofs, hema ir-reputazzjoni tiegħi, imma, l-aktar li qed jiddispjaciini, għal Mary.
- Bice : Jien, semplicement irrakkuntajt lill-Pulizija kif saru l-affarijiet.
- Gilbert: U ma' min tkellimt?

- Bice : Ma' ufficjal, twil u ismar. Nahseb li huwa xi Spettur.
- Gilbert: Hawkins!
- Bice : Iva, hekk minghalija qalli li jismu. Qalli biex ghall-issa, ma nithellem ma' hadd. L-inkjesta behsiebu jaghmilha huwa stess. Nahseb li din hija s-soluzzjoni. Jekk il-Pulizija tokrog sodisfatta, allura ma jkunx hemm dubji u jien, inkun nista' nerga' lura lejn l-Awstralja b'kuxjenza mistrieħa.
- Gilbert: (Jippassigga minn-naha għall-oħra) Tajjeb...Ladarba, int, mort għand il-Pulizija, m'hemmx x'wieheħ jagħmel. (Jegaf hdejn il-mejda Nru. 2.) Bic, ismagħni ftit... Nixtieq favur kbir minn għandek...
- Bice : Ghidli...
- Gilbert: Tweghdni li tikkuntentani?
- Bice : Safejn nista'....
- Gilbert: Lil Mary tgħiħilhiex kelma waħda minn dak li għamilt. Nixtieq li f'dan il-każ ma jkollha x'taqsam xejn.
- Bice : Ix-xewqa tiegħek napprezzaha hafna, Gilbert. Tista' sserrah moħħok.
- Gilbert: Grazzi.
- Bice : (Tersaq lejn il-faccata biex tokrog.) Issa, sejra nerga' lura lejn ir-Royal. Minsab sgura li l-preżenza tiegħi hawnhekk, ma tantx hija mixtieqa.
(Tidher Mary mill-bieb ta' l-appartament. Issa, tidher mingħajr fardal.)
- Mary : (Tilmah lil Bice) Qieghda nieħu gost li ergajt gejt. Ngħidlek issew, l-ewwel nsiebt li offendejtek b'xi kelma.
- Bice : Xejn minn dan, imma, issa, sejger ikolli nitlaq mill-għid.
- Mary : (Taqsam il-kamra u tersaq lejn it-tieqa ta' l-ufficcju) Imma, kif trid taur f'xita qliel bħal din?
- Bice : (Thares lejn Gilbert) Ikolli nsejjsħ taxi.
- Mary : Le, ahjar thalliħa tiegħaf ftit.
- Bice : Nibza li... (Taqta' kliemħa, thares lejn Gilbert u dan, jagħtiħa daqqa t'għajn biex ifakkarħa f'dak li wegħditu) Tajjeb, allura, noqghod nistenna ftit...Grazzi.
(Toqghod bil-qieghda hdejn l-iskrivaniħa.)
- Mary : Noffrilek kikkra kafe'?
- Bice : Xejn, grazzi.
- Gilbert: Bice marret tkellem lit-tabib Henshaw, kif issuggerejtilħa int.
- Mary : (Bħal waħda li serħet rasha) Għamlet sewwa...Qieghda nieħu gost li mort tkellma...Naturalment, issa, serrakħa rasek, hux tassew?
- Bice : Jien għamilt dmiri. (Jinstemghu x'ilħna gejjin mill-antikamra. Jinstama' leħen Hayes li qieghed jithkellem ma' xi haddieħor)
- Leħen : (Minn barra) Kif, int, Hayes? Tidher li tinsab tajjeħ hafna. Għamilli pjaċir newwilli ftit dik il-baġalħa mit-taxi u hallasli lix-xufier. Fejn hu l-proprjetar

- Gilbert: (Jersaq lejn il-kuritur) Ara, x'qala' l-bahar!.. It-tbbi Courtenay...Imma, kif jista' jkun?
- Mary : Min gie, Gilbert?
- Gilbert: Għadni ma nistax nemmen... (Fil-kuritur, jiffacea Dr. Courtenay, fuq in-naħa tal-lemin u jibqa' diehel fil-kamra Jidher raġel twil, nibni sabih u jidher li hu raġel ferrie Għandu madwar sebghin sena. Fuqu, għandu libsa tađ-tweed imma, xi ftit inqasbra u kappell kbir f'rasu. Għandu lehn ftit ohxon, imma kordjali) Dr. Courtenay! Lil kulhadd kont nistenna, minbarra minnek.
- Courtenay: (Jagħfaslú idejh, waqt li jinsabu f'nofs il-kamra) Kif int, għażiż Bernal? Għandek bixra tajba hafna...Jien, ninsab hawn, bħal ma qed tara...Irgajt lura bħal munita hażina, imma, wara kollox, int staġt tobser li kont ser nerga' lura.
- Gilbert: (Fuq ix-X. ta' Courtenay) Għaddew aktar minn sentejn minn l-aħhar li smajt minn għandek.
- Court. : Jaqaw, hseibt li mort id-dinja l-oħra? Le, le... Il-Wiski, żammni qawwi u shih. (Jilmah lil Mary u minnufih inekki l-kappell)
- Gilbert: Din hija l-mara tiegħi, Tabib. Issa, nirrakkuntalek kolle
- Courtenay: M'hemm għalfejn. Sa naf kollox...Kont qiegħed fit-tren, sejjer lejn Waterloo u hemm, iltqajt ma' wiehed mill-ħbieb antiki, Musgrave, l-Avukat tal-Kuruna. Donna npaċċu hafna flinkien u m'għandniex x'ijgħidu, qalli dak kollu li kien gara. (Jagħti xi passi lejn il-L. u jieh u b'idejn Mary) Nifrahlek, sinjura. Biż-żwieġ tiegħek mal-ħabib tiegħi Bernal, għamiltu raġel ħieni...Iż-żwieġ, huwa l-aqwa medicina...Il-ħabib tiegħi, jidher raġel iehor mill-aħhar li rajtu.
- Gilbert: Nixtieq nipprezentalek lil oħt Cora... Mrs. Neale.
- Court. : (B'lehen xi ftit aktar baxx) Oh!.. Għandi pjaċir, sinjura: (Jidhol Hayes mill-kuritur b'żewġ baġalji kbar, b'hafna 'labels' fuqhom) Dawk, il-baġalji tiegħi. Tistgħu talluġġawni hawn, għal lejla?
- Gilbert: X'jidhirlek, Dott? (Lil Hayes) Huđlu l-baġalji fil-kamra tiegħu, Maues. Il-kamra Eru ll u għid lil Doris tixgħel ic-cuanija halli ssahhan il-kamra.
- Hayes : Tajjeb, sinjur. (Jidla fuq bil-baġalji)
- Court. : (Iħares madwaru u jdur madwar id-divan) Insomma, xejn ma tiddel mill-aħhar li hallejtkom.
- Gilbert: Kollox kif hallejt. Il-General għadu ħaj...Bħall-issa, qiegħed ma' Mrs. Leuchers fis-sala tal-logħob.
- Court : Kif? Dik, ix-xieħa għakka, għadha tikkumbatti? Kont na nakseb li m'iniex sejjer nilħaqha. (Mrs. Leuchers titfacea mill-kuritur)
- Mrs. L.: Deherli li smajt xi lehen għid...Kif? It-Tabib Courtenay? Kif, int, tabib? (Tersaq lejn b'idejha miftuħa)
- Court. : (Fuq ix-X. tagħha) Qiegħed nara sew? Taf li ħxint mill-aħhar li rajtek?
- Mrs. L.: X'inti tghid, Tabib? (Iddur mad-divan, imbagħad, toqgħod bil-qiegħda)
- Court : Ladarba qiegħed ngħidlek hekk, sinjal li ħxint...Jidher car li int m'osservajtx id-dieta li tajtek.

- Mary : Oh!..Mrs. Leuchers... (B'gist ta' idha, turi lil Bice u tkun ser tipprezentaha)
- Mrs. L.: Ġa nafu lil xulxin... (Imbagħad b'lehen helu) Bonsoir... Maltempata bil-fjokki, hux tassow? (Jitfacea l-Ġeneral Kilkenny, ġej ikaxkar mill-kuritur)
- Ġeneral: Tista' tgħidli għaliex kallejtni wahdi? Dawn, x'manieri huma? Jekk inpoġġu nilgħabu, għandna nibqgħu nilgħabu u mhux tkalli hemm, wahdi, qisni xi wieheġ stupidu. (Jasal hdejn id-divan u waqt li jhares minn taht in-nuccali lejn Dr. Courtenay) Das-sinjur, min hu? (Jagħraf lit-tabib) Ah!..Sewwa jgħidu...Min ma jmutx, dejjem għandek żmien tarah.
- Court. : (Jagħti pass lejha) Kif int, Ġeneral? Qiegħed niehu gost li qed narak qawwi u shih. (Jieħdu b'idejha xulxin)
- Ġeneral: (Jogħod fil-ġenb tad-divan) Ninsab għajjen wisq, Tabib. Riglejja ddgħajfu għal kollox...Fejn ix-xjafek kont? Ilek nieqes xi għaxar snin....
- Court. : (Fuq ix-X. tad-divan) Sentejn, Ġeneral, sentejn biss ili nieqes minn hawn.
- Ġeneral: Jidhirli li ilek nieqes wisq iżjed...iva, wisq iżjed minn hekk.
- Mrs. L.: Ma tgħidilniex, Tabib, kif qattajtha daż-żmien kollu? X'rajt sabih? Inhossni mejta bil-kurzita'.
- Court. : Ngħidilkom, mela le... Sentejn ilu, stembajt matul il-lejl u għedt lili nnifsi: "Courtenay, int qiegħed tixjeh kuljum. Kemm ilek li sirt tabib, dejjem hdiemt f'dawn l-inhawi. Int, x'qatt rajt mid-dinja? Xejn...Mur...mur dur dawra u oqgħod osserva l-hajja. Xi tgħid, jekk tmur id-dinja l-oħra u tiddejjaq kif iddejjaq f'din id-dinja?"
- Mrs. L.: Imma, issa, li rġajt lura fostna, jinktiegħ li tgħidna fejn kont.
- Court. : Biex nagħmel dan, irrid hafna żmien. Mort kullimkien... Mort fl-Amerika, fic-Cina, il-Peru', il-Ġappan, il-Messiku u f'hafna postijiet oħra u kull fejn mort, qgħedt inżur il-hwienet.
- Ġeneral: L-Indja, mort?
- Court : Iva, Ġeneral, kont Bombay, Calcutta, Delhi u Karachi.
- Ġeneral : Għalli jista' jkun kellek x'taqsam mar-riment tad-Dragooni?
- Court : Le, ma jidhirlix.
- Ġeneral: (Iqum jixxengel) Nahseb li kollha mietu, barra minni.... Iva, iva... kollha mietu.... (Jitlaq jithandal u johroġ mill-kuritur, fuq il-L.)
- Mrs. L.: (Tqum u waqt li ddu madwar id-divan) U issa, Tabib, li tinsab hawn, inkunu nistgħu ngħaddu flimkien l-isbah serati....Tkun tista' tirrakkuntalna l-avventuri kollha li kellek.
- Court. : Jiddispjacini, Mrs. Leuchers, imma, ninsab imhabbat hafna. Issa, li hdejt il-btala li kelli niehu, jinktiegħ li nerga' immidd għonqi għax-xogħol.
- Gilbert: Kif? Ser terga tibda tħaddem il-professjoni tiegħek?
- Court. : Le, le, le... Qtilt biżżejjed nies....Issa behsiebi nibda nikteb ktieb.
- Mrs. L.: Interessanti hafna. Behsiebek iddahhalni f'xi karattr ta' l-istorja tiegħek?

Court. : Bhalta karattru, le, imma behsiebni nghid xi haga dwar il-fwied li ghandek. Il-ktieb li sejjer niktieb ser ikun jirkellem mill-medicina.

(Mrs. L. tersaq lejn il-mejda Nru 1.)

Gilbert: Kont nahseb li ser tikteb dwar il-vjaggi li ghamilt.

Court. : Jersaq lejn, lejn in-nofs) Dan, forsi naghmlu aktar tard, meta nkun xjaht aktar. Le, ksiebt li wara dik il-hidma kollha, xaeraq li nhalli lid-dinja tax-xjenza, parti ckejkna mis-sehem li tajt u din hija r-raguni principali li rgajt lura f'Letchmouth. Kont tlieft dijarju antik li kelli zmien ilu, fejn kelli xi noti fuq xi kaži mteressanti. Fittixtu kullimkien u fl-ahhar, ftakart fejn nista' nsibu.

Gilbert: Fejn tista' ssibu, Tabib?

Court. : F'bagalja qadima, sewda li kont hallejt f'kamarti, f'din il-lukanda. Niftakar li kont gbart f'dak id-dijarju hafna notamenti li kont niggi b'zonhom ta' sikwiet. Bilfors li hallejtu warajja, qabel tlaqt minn hawn.

Gilbert: (Milqut ghalgharrieda minn biża li hakmu) Ma nahsibx, Tabib, ma nahsibx li hallejtu warajk.

Coyrt. : Allahares ma nsibux hawn, ghaliex allura, nista' nroddlu is-salib. Ghaliya, kien dijarju prezjus.

Mary : (Bhal wakda li qieghda tiftakar f'xi haga) Bagalja zghira, kienet?

Court. : Iva, sinjura...

Mary : U iva, Gilbert...Hemm qieghda... Insejt? Kont sibtha jien, xi sitt xhur ilu.. (Lil Dr. Courtenay) Kienet fil-kamra tieghek, f'armarju, fuq xkaffa...Ma tiftakarx, Gilbert, kont sibtha jien u kont nizzil tielek hawn isfel?

Gilbert: (Imhawwad) Ah!..Iva, issa qieghed niftakar. Kont insejt ghal kollox. (Lil Dr. Courtenay) Imma, issa, Alla jaf fejn qieghda.

Mary : (Fuq il-L. ta' Gilbert) Qieghda fl-iskrivaniya tieghek. Ghallanqas, hmistax ilu, hemm rajjha...Kemm sirt tinsa, Gilbert? Kont sakkartha f'kexxun ghaliex ghedt li kien hemm xi flixken bil-velenu.

Bice : (Milquta minn dawn il-kelmiet) Velenu?

Mary : Iva. (Lil Dr. Courtenay) Naf, naf, fejn qieghda... Halli nnewwillielek, issa stess. (Tidhol fl-ufficcju u tibda tiftah il-kxaxen ta' l-iskrivaniya)

Courtenay Haqq ix-xjafek!.. Is-sinjura sewwa qalet....

Bice : X'jigifieri, Tabib?

Court. : Is-sinjura ghandha ragun...Issa qieghed niftakar...Kien fil-valigga zghira li kont nuza ghal xi emergenza. Iva, kien fiha flixkun ckejken li kien fih l-istrikinina. Kont noqghod attent hafna li dak il-flixkun ma jsibx ruhu f'idejn xi tfal u kelli nhallieh warajja...Flixkun ckejken, imma kien fih biżżejjed biex joqtol tnax il-ruh.

Mary : (Tehrog ferhana mill-ufficcju bil-valigga) Hawn hi, Tabib Kont naf li qieghda hemm. (Tqieghed il-valigga fuq il-mejda Nru. 2)

Court. : (Imur hdejn Mary fuq xellugha, hdejn il-mejda Nru 2) Nirringrazzjak hafna, sinjura.

Mary : Forei fiha xi ftit trab, issa nfarfarha.

- Court. : (Jiftah il-valigga bic-cavetta) Hallik mit-trab, sinjura Ma jimpurtax...Tinsjab fi stat li rridu nigu fik ahna lkoll. Dil-valigga ekejna, ghandha s-setgħa li tagħti l-hajja jew il-mewt...Hekku!..(Jiftah il-valigga) Ewreka!... (Johrog minnha dijarju qadim) Hekku... Dan li kont qiegħed infittex. (Iqalleb xi folji) L-istorja ta' eluf ta' fwidijiet.
- Bice : Tabib.... Dak il-velenu li semmejt, għadu hemm?
- Court. : U sgar li għadu hawn... (Ifittex fil-valigga) Oj!... Haha stramba!...
- Bice : X'gara, tabib?
- Court. : Dak il-flixkun, m'għadux hawn.
- Bice : Int, sgar, tabib? Irrid infisser, sgar li kont hallejtu f'dik il-valigga?
- Courte.: M'ghandniex x'ingħidu, wara daż-żmien kollu, ma nahlifx li hallejtu hawn.
- Gilbert: Bilfors li hallejtu x'imkien ieħor,... Tabib, għadni ma nisistax nemmen li kont daqshekk imprudenti.
- Mary : Imma....Gilbert, meta tajtek dik il-valigga, dak il-flixkun fiha kien u int kont għedt li dak kien perikoluż.
- Gilbert: (Imhawwad) Tassew? Iva, iva...issa qiegħed niftakar. (Lil Dr. Courtenay) Nahseb li svinta...Hafna mid-drogi li tużaw inthom it-tobba, facilment jisvintaw...Sewwa qiegħed ngħid? (Jagħti xi żewġ passi għal fuq ix-X.)
- Court. : (Imbissew) Imma, il-flixkun, ma setax svinta....Ma jidhirlekx, Mr. Bernal? Insoama, ma jimpurtax.
- (Fred Hubble jidhol jigr mill-kuritur. Għandu il-pavri tal-glekk merfughin u jidher imxarrab bix-xita; kważi bla nifs bil-girja li gera)
- Fred : (Meta jilmah dawk in-nies kollha) Nitlobkom tiskuzawni.
- Gilbert: (Ferhan għaliex il-persunagħi ġew distratti xi ftit) Għaddi, għaddi, Mr. Hubble.
- Fred : Hadt tixriba come si deve...Kelli nigri nigri. Għall-ewwel qgħadt nistkenn taħt blata, imbagħad, iddecidejt li nigri nigri.
- Mrs. L.: Jien, għedtlek li t-temp huwa ikrsh, Mr. Hubble.
- Fred : Iva, sewwa għedtli għaliex infethu bwieb is-sema... (Jimsah moħħu b'maktur)
- Mary : Mhux ahjar tmur tbiddel?
- Fred : Le, grazzi, m'hemmex għalfejn.
- Mary : Imma, għandek il-glekk imxarrab għasra...Halli mmur nara insiblekx glekk....
- Fred : Ma nixtieq inħabbtek.
- Mary : Kwistjoni ta' ftit minuti. (Taqsam is-sala u toħrog mill-bieb ta' l-appartament)
- Gilbert: (Lil Fred) Nahseb li dawn is-sinjuri, kollha tafhom, Mr. Hubble. It-Tabib Courtenay u Mrs. Neale.
- Fred : Għandi pjacir... (Jinkina quddiemhom b'certa guffagni.)
- Courtenay: (Hdejn il-mejda Mru. 2) Tant ieħor.
- Bice : Bonsoir.

Fred : Bonsoir, Madame.

Court: Sinjuri, nitlobkom tippermettuli mmur inbattal il-bagalji.
(Imur lejn il-bieb tan-nofs) L-istess kamra li kelli qabel,
Mr. Bernal?

Gilbert: Iva, Tabib.

Bice : (Bik-qieghda fuq ix-X.) Tabib, tista' taghmilli favur
tistenna ftit?

Court : (Idur lejha) Lili, qieghda tghid, sinjura?

Bice : Riedt inkellmek dwar dak il-flixxun li ghandek nieqes d'dik i-
il-valigga....

Court : Nahseb li waqaghli x'imkien...Ma nahsibx li waqa' f'idejn
hziens ghalix kieku s'issa, smajna xi haga.

Bice : U ghedt li dak il-flixxun kien fiesh doza fatali.

Court : Fatali? Iva, fatali?

Bice : U r-rizultat jaghmel effett minnufih?

Court : Sinjura, mhux ahjar ma taghtix kaz ta' dawn l-affarijiet?
Dawn, hallihom ghalina, t-tobba, ghall-Imhallfin u ghax-
xjaten l-okra li ghandhom x'jaqsmu ma xi delitt. Il-lejl
it-tajjed, sinjuri. (Johrog mill-antikamra u jibda tiela
it-tarag.)

Bice : (Lil Gilbert) Tista' terga' taghmilli appuntament mat-
Tabib Courtenay ghal ghada fil-ghodu?

Gilbert: (B'indifferenza sfurzats) Ghalfejn? X'gara, Bice? Jaqaw
ma tiflahx? Taf, hux tassew li Courtenay irtira mill-
professjoni tieghu?

Bice : Nahseb li taf ghalfejn irrid inkellmu.

Fred : Xi hadd semma xi velenu...Jaqaw? Hemm xi misteru fin-nofs?

Mrs.L. : Bilfors li hemm xi misteru fin-nofs, Mr. Hubble. It-tabib
Courtenay qal li xi sentejn ilu kien halla f'dil-lukanda,
valigga li kien fiha flixxun ckejken b'velenu qawwi, bizzejj
biex joqtol tnax il-ruh. Dal-flixxun, issa, ma nstaxx

Fred: Ghab minn hawnhekk?

Mrs. L. Iva! Mrs Neale tinsab interessata hafna.

Fred. : (Jersaq lejn il-librerija ta' fuq il-lemin) Jekk tassew
tinteressa ruhha fil-veleni, f'dil-librerija, minghalija,
kien hawn ktieb li jitkellm fuq das-suggutt. Ghallanqas,
sa Ottubru li ghadda kien ghadu hawn, tant hu hekk li kelli
hsieb li naqrah jekk insib il-hin. (Josserva l-ixkaffi
tal-librerija) Iva! Hawn qieghed...(Johrog il-ktieb minn
postu.) "Medicina Legali" (Iqalleb xi folji:) "Mewt
b'avvelenament"

Bice : (Tersaq lejn Fred) Nista' naghtieh daqqa t'ghajn, Mr...

Fred : Certament...Argument interessanti hafna. (Inewlilha il-kt
ktieb miftuh)

Bice : Grazzi. (Tiehu l-ktieb u taqleb folja ohra. Tieku l-envé
lop li kien qieghed Gilbert bhala sinjal. Tezaminah,
imbaghat, tosserva l-pagna) "Sulfat ta' l-istrikinina"
Gilbert, nahseb li dan l-envelop tieghek.

Gilbert: (Jaqa' bil-qieghda) Eh?

- Bice : Dan l-envelop, jidher li gie mqiegħed hawn, bhala sinjal.
L-envelop indirizzat għalik... (Iżżomm f'odejha l-envelop)
- Gilbert: Iva.... (Jiehu l-envelop u josservah sieket) Fih ricevuta
Minjaf kif sabet ruhha f'dan il-ktieb. (Ihares lejn
Bice li biha ried jaqra hsibijietha. Pawsa twila)
- Bice : Innotajtu t-timbru tal-posta li hemm fuq il-bolla?
- Gilbert: Le!.. Jien... jien... (Josserva l-bolla) Is-sbatax ta'
Ottubru.
- Bice : Eżatt. Cora mietet proprju fis-sbatax tax-xahar.
- Gilbert: Eh? (Ihares bhal wieħed mibluġh lejn l-envelop,
imbagħat lejn Bice.) (Memda perfetta)

SIPARJU.

Tmien it-Tieni Att.

L-Ewwel Kwadru.

Jumejn wara. Tidher għodwa sabiha. L-ustess xena ta' qabel, imma, issa, tinsab imdawla bir-raggi tax-xemx. Meta jiftak is-siparju, jidhru n-xena Gilbert u Spettur tal-Pulizija. Gilbert, qiegħed bil-qiegħda f'tarf id-divan. Jidher sfajjar u nervuż, qiegħed jilgħab kontinwament b'subgħajh. Bil-qiegħda hdejn il-mejda Nru. 2, hemm l-Ispettur Hawkins. Hidher wiccu hamrani b'par baffa suwed qisu xi wieħed militari. Liebe għalla borgese, libsa griza. Quddiemu, fuq il-mejda, għandu note-book b'xi noti. Bil-lapis f'idejh, qiegħed jikkontrolla dak li kiteb. Is-siggu li kien fuq ix-X tal-mejda Nru. 2, issa qiegħed faccata tal-pubbliku.

Hawkins: Jidhirli li ma baqagħlix x'nistaqsik, Mr. Bernal.

Gilbert: Fridni niffirmalek id-dikjarazzjoni oi għamiltlek?

Hawkins: Le, le, m'hemm għalfejn. (Jitbandal fuq is-siggu) Il-qagħda tiegħek m'għandekx thares lejha bhala wahda kritika, Mr. Bernal. Int, m'intix arrestat u anqas hemm xi mandat għal dan. Dak li qiegħed isir, għandek tikkunsidrah bhala formalita'. Kelli nagħmel dan l-istharrig għaliex dan gie nitlub minn Mrs.... (Jikkonsulta n-notebook) minn Mrs. Neale.

Gilbert: Qiegħed nifhemek, Spettur, b'dankollu ma narax il-waqt li dal-każ jigi cceraxt.

Hawkins: Nista' nahseb kemm dil-kwistjoni qiegħda tinkwietak, imma, ma satax isir xort'ohra. (Jaqbad in-note-book) U issa, nitlobok tippermettli li nergħu naraw flinkien il-punti principali ta' dal-każ, imbagnat, inhallik fil-kwiet.

Gilbert: (Ikun ser iqum) Nista' noffrilek wisiki u soda, Spettura?

Hawkins: Eh? Le, le, grazzi. (Jerga' jaqra mill-gdid in-noti li kien kiteb) Ejja naraw, Mr. Bernal. Il-mejta. Mrs. Bernal, kienet tbağti b'qalbha u t-tabib kuranti... Dr... Dr. Henshaw kien qallek li din setgħet tmut bhal għasfur.

Gilbert: Iva.

Hawkins: U meta mietet Mrs. Bernal, ir-relazzjonijiet ta' bejnietkom ma tantx kienu tajbin. Sewwa ktiebt?

Gilbert: Ezatt.

Hawkins: Imma, l-mejta, ma kellha ebda raguni li tgħir għal Miss... Għal dik li 'llum hija martek.

Gilbert: Assolutament ma kellhiex għalfejn.

Hawkins: Int kont taf li l-mejta Mrs. Bernal kellha l-ksieb li tikteb lil onħa, Mrs. Neale u li Pödik l-ittra semmitilha l-infelicita taz-żwieg tagħha.

Gilbert: Iva.

Hawkins: U kont int stess li mpustajt dik l-ittra.

Gilbert: Daqshekk hu.

Hawkins: Il-mejta kienet qaltlek li kont qiegħed tahseb biex teħles minnha?

Gilbert: Iva! Meta l-ghira kienet tilfitha minn sensiha, kellha hila tagħmel ~~kwaxkwaxkwaxkwaxkwax~~ kull akkuza li tigiha f'moħha.

- Hawkins: (Inizzel xi baqa fin-notebook) Tajjeb, grazzi. Issa, wara l-mewt ta' martek, li grat habta u sabta, int mort tigrì ghand Dr. Henshaw u gharraftu b'dak li gara.
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: U dan, ma wera ebda sorpriża ghal dak li ghedtlu.
- Gilbert: Assolutament xejn u jekk niftakar tajjeb kien qalli dawn il-precizi kelmiet. "Jiddispjacini hafna, Mr. Bernal, imma, jien, dan kont ghejtulek li x'aktarx hekk kien ser jigri.
- Hawkins: U gallek li kellu jghaddi aktar tard.
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: Imma, b'dankollu, Dr. Henshaw baqa' ma ghex.
- Gilbert: Dak in-nhar kien mhabbat hafna....Siehbu....
- Hawkins: Kollox sew, kollox sew...U l-ghada fil-ghadu, int mort ghibt ic-certifikat tal-mewt u hadtu int stess ghand Dr. Henshaw u dan, iffirnahulek.
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: (Johrog folja minn-note-book) Il-kawza tal-mewt, iccertifikata minn Dr. Henshaw, kienet: "Angina pectoris kronika".
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: U l-mejta giet midfuna fic-Cimiteru ta' San Ġuda, fl-20 ta' Ottubru, fit-3 ta' wara nofs-in-nhar.
- Gilbert: Ezatt.
- Hawkins: Tista' taghtini l-isem ta' l-appaltatur/ li ha l-karigu tal-funeral?
- Gilbert: Fyen & Carr, Triq il-Kbira. (Iqum u jaghti zewg passi)
- Hawkins: (Jiehu nota) Grazzi. Issa, nigu ghall aktar punt importanti, dwar il-valiġġa li kien halla warajh Dr. Courteney. (Gilbert minnufih ihares lejha) Il-valiġġa sabitha Mrs... Miss Fillington, biex aktar inkunu precizi u din giet maghtija lil-lek biex tiehu heiebha.
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: U dan gara fl-istess jum li fih mietet Mrs. Bernal.
- Gilbert: Jista' jkun....(Jerga' joqghod fuq id-divan) Imma, kif ghejtulek, jidhirli li Miss Fillington kienet sabitha xi ftit wara.
- Hawkins: M'intix sgur dwar dan?
- Gilbert: Le...le....
- Hawkins: Imma, ma tiftakarx sew jekk f'dik il-valiġġa kienx hemm xi flixkun ekejken bis-solfat ta' l-istrikinina?
- Gilbert: Iya.
- Hawkins: U li dak il-flixkun kien ghadu fil-valiġġa meta sakkartha f'fl-iskrivanija?
- Gilbert: Nahseb li kien ghadu hema.
- Hawkins: Bilfors li kien ghadu hema, jekk ma hadtux int.
- Gilbert: Le!...Stenna!... Kont nehhejtu mill-valiġġa aktar tard.

- Hawkins: (Minnufih) X'jigifieri?
- Gilbert: Gheattlek li kont nekhejtu, wara.
- Hawkins: (Jikkonsulta n-note-book) Imma, minn hawn, dan, ma jirriidultax, Mr. Bernal. Ftit ilu gheattli li ma tistax taghtini taghrif dwar kif ghab dak il-flixxun, minn dak in-nhar li int sakkart dik il-valigga fl-iskrivanija tieghek, sakemm rege' lura Dr. Courtenay.
- Gilbert: (Jintebah li qal hmerija) Jien... jien ftakart f'salt wiehed, waqt li kont qiegheh tkellimni. Taf kif jigri xmindaqqiet, certi rqaqat tinsihom.
- Hawkins: Allura?
- Gilbert: F'salt wiehed, ftakart li /dak il-flixxun ekejken kien perikoluż u ghalhekk, irmejtu.
- Hawkins: U dan, meta kien?
- Gilbert: Xi zahar fuq il-mewt ta' Cora.
- Hawkins: U x'gheatt li ghamilt bib?
- Gilbert: Irmejtu.
- Hawkins: Naf, naf. Irrid nghid, b'liema mod irmejtu? Fejn? Kif?
- Gilbert: Svojtajt dak il-flixxun fid-W.C. u rmejt il-flixxun ma' l-iskart.
- Hawkins: Rak xi haddtagħlu, dan?
- Gilbert: Ma nahsibx.
- Hawkins: Allura, dan, issa qiegheh tiftakru?
- Gilbert: Iva.
- Hawkins: (Jagra xi vers fin-note-book) Dal-punt, mhux car biżżejjed. Naraw, forsi nicearawh. Xi zahar wara l-mewt ta' martek, għal ragunijiet ta' prudenza, irmejt il-kontenut ta' dak il-flixxun, imbagnet, irmejt il-flixxun ma' l-iskart. Tajjeb hekk?
- Gilbert: Tajjeb hafna.
- Hawkins: MH! (Jiehu f'idejha ktieb) Issa ngħaddu għal dan... il-ktieb li... (Jagħti dan ta' għajnejha lin-notebook) Mr. Hubble ha mill-librerija il-bierah fil-ghaxija u tak lil Mrs. Keale. Ma tista' taghtini ebla spjegazzjoni dwar l-envelop, bl-indirizz tieghek u bit-timbru tal-posta tas-16 ta' Ottubru, kif instab f'dak il-ktieb?
- Gilbert: Ma nafx. Jekk għallanqas ma kallejtx dik l-ittra tigril u 'l hinn u għarha xi kamrier u qiegħda f'dak il-ktieb. Nahseb li x'aktarx li hekk gara.
- Hawkins: (Iqum) Tista' turini l-post ezatt fejn kien qiegħed dan il-ktieb?
- Gilbert: (Iqum, idur mal-mejda Mrs. 2 u juri l-post li kien jokkupa dak il-ktieb) Hemm kien.
- Hawkins: Tajjeb, grazzi. (Jerga' idur jagħodd bil-qiegħda fejn kien qabel.) Ma tistax tghid li dak il-ktieb kien fil-qabda. Irid ikun wiehed twil biex jiehu faċilment ktieb minn fuq dik l-ixkaffa. Sewwa qiegħed ngħid?
- Gilbert: (Fuq il-L. tal-mejda) Iva.
- Hawkins: Tajjeb. (Jindika paragrafu mill-ktieb) U l-paragrafu

- : preciz fejn instabet l-ittra, li tqeghdet hemm bhala sinjal, jikkellim mill-mewt minn avvelenament. Biex inkun aktar precizi, f'dil-pagna, jissema' wkoll is-solfat ta' l-istrikinina.
- Gilbert: (Waqt li jaur n-naha l-okra) Eaminni, ma nista' nifhem xejn...Beatrice kienet....Mrs. Neale kienet li sabet dik l-ittra.
- Hawkins: Iva, naf. (Pawsa) Tajjeb. Ghall-issa, dak kollox, Mr. Bernal, grazzi. U issa, kif ninsab hawn, nixtieq ngħid żewġ kelmiet mal-General Kilkenny, mal-karriera u mal-fattiga.
- Gilbert: Nahseb li l-General għadu f'kamartu...Dak, diffiċli li jinzel qabel il-hin tal-kolazzjon.
- Hawkins: Allura, nkellmu lill-karriera .
- Gilbert: Fridni nsejthiha?
- Hawkins: Tagħmilli pjaċir.
- Gilbert: Stenna ftit. (Johrog mill-bieb ta' l-appartament. Hawkins iqum u ihares madwaru, imbagħat, jersaq lejn il-librerija u jara x'għoli hemm mill-art sol-post fejn hemm il-ktieb. Josserva c-centru tal-kamra u jdaħhal idejha fil-bwiet tal-qalziet.)
- Hawkins: (Hosbieb) Mm!..Mm!... (Jidhol mill-gdid Gilbert mill-bieb ta' l-appartament flimkien ma' Ellen, li bhas-soltu, tidher qiegħda tniżżel il-kmien li kienu mxammarin. Tidher agitata)
- Gilbert: Dan hu s-sinjur, Ellen.
- Hawkins: (B'lehen keli) L-għodwa t-tajba. Nixtieq naghmilllek xi żewġ mistoqsijiet. (Jerga' lura f'postu) Oqgħod ftit bil-qiegħda).
- Ellen : (Imbażża') Int, pulizija?
- Hawkins: Jien, min jien, m'għandek għalfejn itbażża'. Isa, għamel kuragg u oqgħod bil-qiegħda. (Ellen, taqsam u taqgħod bil-qiegħda, nerviża, fuq is-siġġu ta' fuq ix-X, hdejn il-mejda Mrs. 2) Tajjeb. Issa, Ellen, bhal ma taf, is-sinjura li kellek, Mrs. Bernal, mietet għal-għarrieda, fis-sbatax ta' Ottubru. (Ir-rejazzjoni ja' Ellen hi billi tinfexx tibki u tolfog) Hawkins iqum u itaptpilha fuq spallitha) Isa, isa, kallik mill-biki.
- Gilbert: Ipprova kkalma, Ellen.
- Ellen : Nagħmel mill-aħjar, sinjur.
- Hawkins: Ellen, milli qaluli, int, kont thobbha hafna lil Mrs. Bernal u dan, jien, perswas minnu...M'għandekx għalfejn ti tinkwieta ruhek. (Ellen tidher li qiegħda tikkalma xi ftit; taaddaf imnenirha bil-maktur.) Qaluli li l-mejta Mrs. Bernal kelliha xi medicina speċjali li kienet teħodha f'każ ta' xi attakk.
- Ellen : Iva. U jien, kont insejtha.
- Hawkins: X'insejt?
- Ellen : Il-qtatli kelliha kien spiccalha u dak in-nhar, fil-ghodu, kienet qaltli biex nixtrilha flixkun iker, imma, jien, insejt imaur nixtrich.
- Hawkins: U dan ifisser li meta kienet qiegħda taut, ma kelliha dik il-medicina li soltu kienet tiehu waqt xi attakk?

- Ellen : Le, le, sinjur. Jien kont mort nigri ghand Conway u dak il-qtar kont ghibtulha wara nofs-in-nhar.
- Hawkins: (Jantafha fil-kelma) Allura, il-mejta setgħet tehodha dik il-medicina qabel mietet.
- Gilbert: (Muq ix-X. fil-faccata tax-xena) Ma tiftakarx, Ellen? Kont għedtli li Mr. Conway ma kienx homm u li kien halla minfloku lil-assistent tiegħu li int għedt li deherlek li ma kienx Prattiku biasejje.
- Hawkins: (Idur fuq Gilbert minnufih) Dan, x'għandu x'jaqsam, Mr. Bernal?
- Gilbert: Xejn...Xejn... Kont qiegħed nahseb li...jekk dak iż-żagħżuġ setax għamel xi żball meta għamel dik il-medicina.
- Hawkins: Il-mejta, Mrs. Bernal, mietet bil-marda tal-qalb, mhux tassew?
- Gilbert: Iva, iva... imma, għadda dal-ħsieb minn rasi...
- Hawkins: (Jagħti harsa stramba lil Gilbert, imbagħat, mill-gdid idur fuq Ellen) Tajjeb, Ellen, meta int hadt minn idejn l-iżpiżjar dak il-flixxkun bil-qtar, mort bik dritt għand Mrs. Bernal?
- Ellen : Le, sunjur. Kont tajtu lil Mr. Bernal. Kienet niezla x-xita u jien oħalt mill-bieb principali. Mr. Bernal, f'dak il-waqt tagħni ittra biex immur nimpustaha.
- Hawkins: U qabel mort impustajt dik l-ittra, tajt dak il-qtar f'idejn Mr. Bernal?
- Ellen : Iva, sinjur.
- Hawkins: Imbagħat, x'ara?
- Ellen : Kont għadni bilkezz wasalt lura li Boris ma niġlitx tigrì minn fuq, tghidilna li Mrs. Bernal kien hassha hażin.
- Hawkins: Komplì.
- Ellen : Niftakar li kont għedt lil Mr. Bernal li kien mn'Alla li kont ilhaqt għibt dak il-qtar. Mr. Bernal tagħni dak il-flixxkun u jien tlejt nigri bik fil-kamra ta' Mrs. Bernal.
- Hawkins: U tajtha d-doża li kont tagħtiha s-soltu.
- Ellen : (Minnufih u bil-heffa) U egur, sinjur...u egur li tajtha d-doża li kellì nagħtiha.
- Hawkins: U ftit wara, Mrs. Bernal mietet.
- Ellen : Iva. (Tinfexx tibki mill-gdid)
- Hawkins: Hm!..Hm!.. (Idur fuq Gilbert) Nixtieq inkellem lil General Kilkenney. Finna' jekk jgħogħbok tarali xi kemm jieku żaien biex jinżel s'nawn isfejk?
- Gilbert: Issa?
- Hawkins: Jekk na jimpurtax.
- Gilbert: Tajjeb. (Jasiba ftit, imbagħat jomrog mill-kuritur, jagħti daqq t'għajn lil Ellen u jitla fuq bil-moç.)
- Hawkins: Ismagħni ftit, Ellen. Irrid inkun naf mingħandek xi nagħ'ohra.... hejja għira nafna. Jien egur li int għamilt minn kolleż biex tikkura lis-sinjura tiegħek u għalhekk, m'għandek xejn fuq il-kuxjenza. (Ellen tbares lejn is-sular ta' fuq u tidher li tkun ser tghid xi heġa, imma, Hawkins, li jidher qiegħed jieku xi notamenti, jerga' jistaqsiha mill-gdid.)

- : Ellen, meta int hadt dik il-medicina minghand l-ispiżjar u rgajt lura fil-lukanda u tajtha lil Mr. Bernal, dan, fejn kien qiegħed?
- Ellen : Mr. Bernal? Hawn kien, sinjur.
- Hawkins: F'din il-kamra? (Ellen tagħmel sinjal b'rasha fl-affermattiv) Wahdu kien qiegħed?
- Ellen : Iva, sinjur.
- Hawkins: Int, sgura minn dan?
- Ellen : Iva, sinjur.
- Hawkins: U meta rgajt lura, wara li mpwetajt dik l-ittra, kien għadu wahdu?
- Hawkins: Iva, sinjur.
- Hawkins: Ki kemm domt biex mort u gejt?
- Ellen : Domt ftit, mhux hazin għaliex għand Conway domt nistenna xi ftit. Ma kienx htija tiegħi, sinjur għax kellu hafna nies.
- Hawkins: Le, le, ma fhimatnix. Riedt infisser, kemm domt biex mort timposta dik l-ittra?
- Ellen : Mhux aktar minn żewġ minuti. Il-posta qiegħda fil-gonna ta' hdejna.
- Hawkins: Tajjeb, grazzi. Issa, l-aħbar mistoqsija. Int ilek hafna mpjegata hawn, hux tassew?
- Ellen : Ili għaxar snin, sinjur...Iva, għaxar snin precizi.
- Hawkins: Mr. u Mrs Bernal ma tantx kienu jaqblu hux tassew?
- Ellen : Sinjur, din mhix kasa li nindahal fiha jien...Irrid nibza' għal-post li għandi.
- Hawkins: Ellen, dan mhux xi sigriet. Mr. Bernal, qalli huwa stess li ma kienux għaddejjin hajja kienja.
- Ellen : Fuq dan, ma rrid ngħid xejn, sinjur.
- Hawkins: Ta' sikwiet kienu jitlewmu, huxtassew?
- Ellen : Le!... Wieheh jista' jgħid li sikwiet kienu jkunu waslu biex jitlewmu. Sinjur, Mrs. Bernal, kienet mara kattiva...Alla jagħtina l-mistrieħ, imma, kienet mara kattiva. (Tissoffja mnehirha)
- Hawkins: Lil Mr. Bernal, qatt smajtu jheddidha lil martu?
- Ellen : Le, sinjur.
- Hawkins: (Iqum u jdur madwar il-mejda Mrs. 2) Grazzi, Ellen. Dak kollox. Tista' issejjah lil-fattiga? (Iheres lejn in-note-book) Dan, jismu Hayes, hux tassew?
- Ellen : (Tqum) Iva, sinjur. Raħseb li qiegħed fl-antikamra.
- Hawkins: (Fuq lemintha) Għidlu jigi għax irrid inkellmu.
- Ellen : Tajjeb, sinjur. (Tehroq minn fuq il-L tal-kuritur. Hawkins josserva n-notamenti li għandu. Jagħmel xi sinjali 'l hawn u 'l hawn. Mill-għid, tidhol Ellen ma' Hayes.)
- Hayes : (Jersaq lejn Hawkins) Trid tkellimni, sinjur?

- Mrs. L.: Int, l-ispettur Leuchers, hux veru?
- Hawkins: Ta ni?
- Mrs. L.: U ngaid nafekx. Kienet Mrs. Maltravers li qaltli minn int, barramindah, ufficjal tal-pulizija, dejjem jingharaf.
- Hawkins: U kif jingharaf, sinjura?
- Mrs. L.: Sewwa, sew, ma nafx nghidlek....Naf biss li bniedem bhalek, ngharfu mill-ewwel.
- Hawkins: Jagaw, ghax liebes l-istvali? (Juriha l-istvali li ghandu f'riglu)
- Mrs. L.: Le, le... Heam xi haga li turi minn intem.
- Hawkins: Interessanti. Allura, sinjura, x'nista' naghmel ghalik?
- Mrs. L.: (Tersaq lejha) Dil-mistosija tmass lili, Spettur.
- Hawkins: Ma fhietekx, sinjura.
- Mrs. L.: Bla dubju, int trid li jiena nwieghek ghal xi mistosija li tixtieq taghmili.
- Hawkins: Ma nansibx. Int, x'jiemek, Sinjura?
- Mrs. L.: Mrs. Leuchers...Mrs. Hilary Leuchers.
- Hawkins: (Jikkonsulta n-note-book) Le!..Ismek ma jidhirx fil-lista li ghandi.
- Mrs. L.: Dan, nuggas kbir, Spettur. Ismi ghandu jkun heam ghaliex jiena illi ngbix l-izjed hawn...Jiena l-anzjana.
- Hawkins: L-eta' li ghandek, iggibhom tajjeb, sinjura. Miframlek.
- Mrs. L.: Rieat infisser li barra mill-General, jien illi l-izjed ngbix hawn.
- Hawkins: Skuzani, Sinjura, m'ghandi xejn x'nistaqsik.
- Mrs. L.: Haga stramba. Jien, naf kollox.
- Hawkins: Oh!..Allura, hekk hag'ohra. Jimporta toqghed bil-qieghda?
- Mrs. L.: Grazzi. (Toqghed fuq id-divan, b'arja ta' wakda li ghaslet xi rebha)
- Hawkins: Mawkinax (waqt li jzomm il-lapis bejn subghajh) Ghidli, sinjura, ezattament x'taf.
- Mrs. L.: Qabel xejn, jiena naf li int qieghed taghmel inkjesta dwar il-mewt tas-sinjura Bernal.
- Hawkins: Iva?
- Mrs. L.: U naf ukoll li Mrs.Bernal huwa ssuspettat li qatilha hu.
- Hawkins: U dan, kif tafu, sinjura?
- Mrs. L.: Spettur, dan, jafu kulhadd.
- Hawkins: Ahfirli, Mrs. Leuchers, mhux kif qieghda tgmid int. Irrid nghid li hadd ma jista' j un jafu ghas-semplici raguni li mill-punt legali, mhux hekk.
- Mrs. L.: B'cankollu....
- Hawkins: Sinjura, bhall-issa, heam fatt konkret dwar il-mewt ta' Mrs. Bernal u dan il-fatt huwa wiehed. Dan ic-certifikat.

- : (Jurinha c-certifikat) Bad-dokument huwa iffirmit minn tabib kompetenti li jistabbilixxi car hafna li l-mejta, mietet b'marda kronaka tal-qalb. L-inkjesta li qiegħed nagħmel, qiegħed nagħmilha bil-ghan li nistharreg dan il-fatt u xejn iżjed.
- Mrs.L. : Waf, naf li l-pulizija timxi b'certa attenzjoni.
- Hawkins: Whix il-pulizija biss għandha tagħmlu dan, Mrs. Luchers.
- Mrs.L. : Spettur, m'intix forsi taħseb li jien irrid nixli lil Mr. Bernal? Dan għandu ikun skużat minn kull-akkuża għaliex jekk qatt għamel xi haga, dan, għamlu għaliex kien influwenzat minn dak li kien qiegħed isofri... "Cherchez la femme" bħal ma jgħidu l-Franciżi.
- Hawkins: (Bi Franciż perfett) "J'ai vous ai bien compris la première fois, Madame."
- Mrs. L.: (Ġenwinament) Skużani, ma fhimtekx.
- Hawkins: Għestlek li fhimtek tajjeb, sinjura.
- Mrs.L. : Int titkellew bi Franciż tajjeb, Spettur.
- Hawkins: Naf xi haga bit-Tedesk ukoll.
- Mrs. L.: Illum, kulhadd jagħmel mill-aħjar biex jitgħallew.
- Hawkins: Sinjura, bħal ma jgħidu, l-hin itir jew biex ngħidha bil-Latin, "Tempus fugit". Ghidli, sinjura, meta kien l-aħbar li rajtha lil mejta?
- Mrs.L. : Jekk niftakar tajjeb, kien nhar l-ghaxra ta' Ottubru.
- Hawkins: L-Għaxra? Imma, jekk Mrs. Bernal mietet nhar is-sbetax tax-xahar?
- Mrs.L. : Iva, għaliex kont tlaqt minn hawn fil-ghaxra ta' Ottubru biex issur nara lil kunjata tiegħi, f'Bath.
- Hawkins: Jigifieri li int ma kontx hawn meta mietet Mrs. Bernhal.
- Mrs.L. : Imma, l-kamra tiegħi kont żammajtha. Din, jien, nikriha minn sens għall-oħra.
- Hawkins: Allura, dak in-nhar, int, kont qiegħda f'Bath.
- Mrs.L. : Iva! Il-kunjata tiegħi tgawdi pożizzjoni tajba hemmhekk.
- Hawkins: Komplu, sinjura, s'issa kull ma rnexxielek tghidli, kien li waqt il-mewt ta' Mrs. Bernal, int kont il-begħod minn hawn.
- Mrs. L.: Imma, naf x'għara f'tit qabel mietet.
- Hawkins: Ghidli x'taf, sinjura.
- Mrs.L. : Il-mejta u żewġha ma kienux jaqblu.
- Hawkins: Mid-deher, dan, jafu kulhadd.
- Mrs. L. : Imbagħat, hemm fin-nofs, it-tieni żwieg li sar bl-akbar għaġġla.
- Hawkins : Dan, m'hommx għalfejn niddiskutuh. Taf xi haga importanti li li forsi tafha int biss?
- Mrs. L. : Spejtnur, il-Ġeneral Kilkenny kien qalli....
- Hawkins: Sinjura, dak li qalulek, ma jinteressani xejn. Jekk m'intix f'qiegħda li tagħtini xi tagħrif siewi, allura nqas għad li nsewvin nifilfu 2-żmien.

Mrs. L. : Għaliex?

Hawkins: Għaliex lili qiegħda ttellifni hafna hin.

Mrs. L.: Kemm-il darba, int, ma tridx taqbad lil qattiel....

Hawkins: Meta nkun egur li sar xi delitt, naghmel minn kollox biex naqbad lil-kati. Sakema ma nasalx naghmel dan, allura, ma nagħtix każ tal-qlajjiet u l-ghajjud tan-nies. Ahfirli, Mrs. Leuchers, imma jidher li int ma taf xejn dwar dan il-każ.

Mrs. L.: Hekk tahseb? Spettur, int raġel insolenti.

Hawkins: Allura, sinjura, sejra jgħagħni ngħidlek iżjed minn hekk. Ir-raguni li int trid tindanal f'dan il-każ, mhux għaliex qiegħda thoss xi dmir li tagħmel dan, imma, minhabba l-prusunzjoni li għandek.

Mrs. L.: Kliemk huwa offiż, qatt kadd ma kelliani hekk, Spettur.

Hawkins: Dnub, sinjura.

Mrs. L.: (Waqt li tkun waslet biex toħroġ, wieqfa 'l fuq, fin-nofs) Issa mmur inkellem lill-Kummissarju u niktib lis-Segretarju tal-Ministru...

Hawkins: Għamel dak li jidherlek, sinjura, sadattant, jekk tippermettli, inkompli għaliex għad baqagħli x'naghmel hafna.

(Mrs. Leuchers toħroġ iffastidita mill-kuritur għal fuq ix-X. Gilbert jidher nieżel it-taraġ)

Hawkins: (B'lehen baxx imma li jiftiehem sewwa) Tassew li l-mbieb jistgħu jkunu perikolużi aktar mill-egħdewwa.

Gilbert: (Jersaq lejha id-divan) Ser infixklek, Spettur?

Hawkins: Eh? Le, le, Mr. Bernal...xejn affattu. (Iqum) U l-General Kilkenny?

Gilbert: Il-General, dal-ghodu għandu fuqu waħda minn dawk il-granet ta' l-ghass. Għadu fis-soċċa u qalli li l-bieran ma kellu ebda ordni biex jinżel għal parata.

Hawkins: Tahseb li jkun lest biex jilqagħni f'kamartu?

Gilbert: Tista' tipprova. Tridni nwaasselek?

Hawkins: M'hemmx għalfejn...liema hi l-kamra tiegħu?

Gilbert: Nru. 2, fl-ewwel sular, sewwa, sew, faċċata tat-taraġ.

Hawkins: Grazzi. (Jitla' t-taraġ. Gilbert imur jittawwal mit-tieqa. Għandu fuqu bħal eċċitament u johroġ mill-uffiċċju. F'dan il-waqt, tidhol Mary mill-kuritur. Tidher liebsa eleganti, b'kappell grazzjus f'rasha.)

Mary : Bonjour. Waħdek? Hayes qalli li kellek xi zjara. (Thares medwarha)

Gilbert: Min għe jżurni jinsab f'il-kamra tal-General.

Mary : Allura, fhimtu hażin.

Gilbert: Madankollu, nista' ngħidlek min hu. Għe jżurna l-Ispettur Hawkins.

Mary : (Fuq il-L. tal-mejda Nru. 1) Ma nafx min hu.

- Gilbert: Detective, fid-distrett tagħna.
- Mary : Il-pulizija? U qiegħed hdejn il-General? X'ghamel każin, dan?
- (Gilbert ma jwegibx. L-espressjoni ta' wiccu, tallirna lil Mary) Gilbert: Trid tfigħer li... (Ma tissoktax)
- Gilbert: Gie minhabba Cora.
- Mary : Jaqaw, Bice dahhlet lil-Pulizija fil-każ? (Gilbert jagħmel sinjal b'basu fl-affermattiv) Ima, dan, għaliex għamlitu wara dak kollu li għamilna magħha b'ieq il-qajniha f'darna bhala habiba. Qatt ma rajt ingratitudni bħal din. Fuq kollox, dan huwa pass bla sens. Rija kienet kelxmet lil Dr. Henshaw u int kont għedtli li kienet harget sodisfatta.
- Gilbert: Mid-deher, kien bil-maqlub.
- Mary : Ima, wara dak kollu li għedtli.....
- Gilbert: Mary, dak li għedtlek, ma kienx il-verita'.
- Mary : (Aktar b'ton ta' simpatija milli ta' rimproveru) Gilbert:
- Gilbert: Ma rridekx teccita ruhek. Kont qiegħed nittama li l-affari tispicca bil-kwiet, bla ma tkun taf int.
- Mary : M'ghandix għalfejn neccita ruhi... (Tersaq aktar lejha) Jiema nissimpatizza miegħek... nista' nahseb, dan, x'ifisser għalik... Li wieħed jigi f'ileien in-nies, biżżejjed hu. Bice qiegħda tiggennen... Għandu jkun dan hu difett tal-familja. (Minnaufih) Ahfirli, Gilbert... Dan, ma kellix ngħidu.
- Gilbert: M'għedt xejn każin.
- Mary : Ma nafx x'jien ngħid... Qiegħda narax imkawwad u nkwetat minhabba maga bla sens... Dan huwa tal-biża... (Thares lejha it-tarag) Malli nara dan l-Ispettur, imbagħat naraw.
- Gilbert: Mary! L-Ispettur huwa ragel mill-aħjar... ma nafx hawnx iehor edukat daqsu.
- Mary : Issa naraw.
- Gilbert: Wara kollox mhux jagħmel għajr dmirijetu.
- Mary : Nahseb li Hayes jaf min hu u anki l-fattigi l-oħra. (Gilbert jagħmel sinjal b'rasu ta' "iva" u joqgħod bil-qiegħda hdejn l-iskrivanija. Jghaddi idu minn fuq moħku. Mary tersaq lejha) Tidher għajjen hafna, għaliż tiegħi. Malli nnewwillek kikkra kafe tajba.
- Gilbert: Għal li jista' jkun, waqt li kont gejjja, rajt lil xi hadd wieqaf, hdejn il-għaliż?
- Mary : Ma rajt lil hadd. Għaliex?
- Gilbert: Hdejn il-għaliż hemm xi hadd. Rajtu waqt li konna qegħdin nieħdu l-kolazzjon. Nahseb li hu xi pulizija pajżan... Nibża li qiegħed għassa tagħna.
- Mary : Xi blugħat... Fejn sejjer b'rasek? Ma tridx tallirna ruhek daqshekk. (Hawkins jidher nieżel it-tarag u jidhol fis-sala.)
- Gilbert: (Iqum) Spettur, irnexxielek tkellmu lil General?
- Hawkins: (Waqt li jitfa' n-note-book fil-but) Iva, kelliatu, għaliż. Il-General tidher li huwa minn tagħna hafna.

- Gilbert: Spettur, nippreżentalek 'i mara tiegħi.
- Hawkins: (Isellmilha billi jitbaxxa quddiemha) Ghandi pjacir, sinjura.
- Mary : (Fuq il-L. ta' Gilbert) Bonjour. (Mghadba) Kif qiegħed hawn, jaqbel li tiehu l-marki ta' subghajna.
- Gilbert: Mary, nitolbok!
- Hawkins: Ma niehux għaliha, Mr. Bernal. Nista' nahseb x'inhi thoss, is-sinjura. Kieku kont f'qagħditha, kont nagħmel l-istess haga.
- Mary : (Jisghobbiha milli qalet) Ahfirli, Spettur...Ma kontx naf x'jienera ngħid. (Tersaq lejn il-mejda Mru.l.)
- Hawkins: Qisek m'għedtli xejn, sinjura, ahna mderrijin b'dawn ir-rifronti. (Lil Gilbert) Intant, Mr. Bernal, jienera sejjer.
- Gilbert: Qabel titlaq, ma nferragħlekx grokk?
- Hawkins: Le, grazzi, bħallikieku hadt.
- Gilbert: Nista' niswielek xi haġ'ohra?
- Hawkins: Xejn. Dwar l-inkjesta nista' ngħidlek li ma baqagħlix x'nagħmel iżjed.
- Mary : (Ferhana) Tant aħjar. (Tersaq lejn Gilbert)
- Hawkins: (Jaġti pass lejn il-kuritur, jiehu l-kappell, jieqaf, imbagħat jerga' jinzel' l-isfel, hdejn Gilbert) Ismagħni ftit, Mr. Bernal. Int kont gentili hafna miegħi. Tkellimt miegħi frankament...Jien, fil-jiem li gejjin ma niġxtieg li jgħri xejn li jinkwetak. Il-każ, flejtu bir-reqqa u wasalt biex hadt deciżjoni. Naturalment, l-ewwel irrid nagħmel ir-rapport lis-Supretendent, imma, nahseb li dan jaqbel miegħi.
- Mary : U f'hiex għandu jaqbel miegħek, Spettur?
- Hawkins: Li nergħu naqilghu l-katavru. Jiddispjacini hafna... Naf li haga bħal din, ma tistax iżzoamha mistura u jinqalghu hafna għajdud, imma, ma nistax nagħmel haġ'ohra...Dan hu kollu, sinjuri.
- (Gilbert jidher li m'għandux saħħa jitkellem)
- Mary : (Taġti pass 'l quddiem) Spettur, ma jistax ikun li dan qiegħed tghidulna bis-serjeta'. Fergħu taqilghu l-katavru! Imma, din, hija haga terribbli...Haga li wieħed għandu jistmerrha.
- Hawkins: Jiddispjacini, sinjura, imma, jien, kelli nimxi skond ma jiadettaw il-fatti. Jinntieg li jien nikkunsidra certi affarijiet zghar biex b'hekk nasalghall-konklużjoni bażata fuq dawn l-istess affarijiet zghar. Qabel xejn, sinjura, fil-każ, jeżiati mottiv u dan il-mottiv huwa car hafna. L-ittra li l-mejta kitbet lil oħtha, imbagħat, hemm ic-cirkustanzi...Kien hemm dak il-flixxkun li kien fih is-solfat ta' l-istrikinina li kien jinsab f'idejn Mr. Bernal u li s'issa għadna ma nafhux x'sar minnu, imbagħat, hemm ukoll dak il-ktieb u hafna affarijje oħra zghar li jitolbu spjegazzjoni. Kieku saret inkjesta minnufih wara l-mewt, konna niffrankaw hafna xogħol u hafna nkwieta, imma, din, ma sskwitx. It-tabib Henshaw, anqas biss ra lil-katavru...Il-każ, ma jistax jithalla sejjer mar-riħ...Din, ma tkunx haga gusta u anqas ma jkun sabiħ għal Mr. Bernal. Insomma, dak kolloxx. Jien nista' ngħidilkom biss li jiddispjacini hafna għalikom. Inselmilkom. (Imur lejn il-kuritur, imbagħat mill-ġdi/

: jerga' jdur) Bonjour. Pawsa. Kemm Gilbert u kemm Mary jibqghu qishom statwi)

M ary : (B'lehen helu) Għażiż Bernal, forsi jkun aħjar li int tipprowa l-innocenza tiegħek, imbagħat, nitilqu minn hawn. Mhux sewwa, qieghda nghidlek?

(Gilbert ma jwegibx. Kliem Mary ma sengħux. Jerfa' idu ma griżmejh bħal wiehed li jrid inwħhi minn għonqu xi habel inviżibbli li qieghed jifgħah. Irkopptejh, jiltwew taktu u jaqa' fl-art, kważi mitluf. Mary tinzel għar-kopptejha hdejh u tibda tghajjat:)

Gilbert!...Gilbert!....

Siparju.

It-Tieni Kwadru.

Ftit giingħat wara. Lejla ta' cpar u minn barra, fil-bogħod, tinstama' t-tisfira ta' bastiment. Doris tidher qieghda tirran-ġa l-kamra. Tigbor xi ġurnali, ecc. Hayes, mill-Kuritur, għandu f'idejh ġurnal mitwi. Doris tilmku diehel)

Doris: (Hdejn il-mejda Nru. 2.) Hayes, hemm x'għandek?

Hayes: (Fin-nofs) Ġurnal lokali.

Doris: (Tersaq lejha) Il-ġurnal tal-giingħa? (Hayes jagħmel sinjal fl-affermattiv) M'hemm xejn dwar il-każ t'hawnhekk?

Hayes: Xejn? Hekk taħseb?

Doris: Halli nara... (Tieku l-ġurnal minn idejn Hayes) X'wahdadin! Proprju f'nofs il-paġna.

Hayes: Għax qieghda teħodha bi kbira? Il-każ ġie ppubblikat F'Londra wkoll.

Doris: (Taġra) "Il-qabar infetħ mill-ġdid biex hargu l-katavru. Xena li ma tantx hija komuni li grať fic-Cimiteru ta' San Ġuda. Alla tal-ħniena...Hawn ir-ritratt ukoll..."Mehud mill-Korrispondent taġħna b'riskju kbir persunali." Dar-ritratt ma jidhirlix li huwa taġġeb...Ma nista' nagħraf xejn. (Turieħ ir-ritratt...Dil-haġa sewa x'inhi?

Hayes: (Iħares lejha l-istampa minn fuq spallejha Doris) Għata.

Doris: Għalfejn?

Hayes: Biex ma jħallux lill-kurjużi joqġħodu jittawlu.

Doris: Nista' noqġħod narah ftit fil-kwiet?

Hayes: Aġħmel biħ li trid, bas/ta ma jiġix f'idejn Mr. Bernal. (Jagħti xi żewġ passi lejn ix-X.)

Doris: (Turieħ il-ġurnal) U issa, fejn hakuha?

Hayes: Lis-sinjura? Maduha fil-kamra tal-mejtin biex issirilha l-awtopsja.

Doris: X'jiġifieri?

Hayes: Mela ma tafx taġra? Sir Bertram Sykes li ornana li jinġala mill-ġdid il-katavru, talab li jittend u xi partijiet mill-organi ta' ġisimha biex hadħom mieġħu Londra.

Doris: Kif? U dawn, hadħom f'xi baġalja?

Hayes: Imma, jien, naf f'ħiex hadħom?

- Doris: Miskina, Mrs. Bernal. Mittasa li dak li beqa' minnha ma rmewx ma' l-iskart...L-ewwel, difnuha, imbagnet, regghu qalugha...parti minn gisimha, hawn u l-parti l-ohra, f'Londra...Xejn ma niehu gost jekk lili jaghamluli hekk.
- Hayes: Kema se' ddua tghid? Fittex akbi dak il-gurnal qabel ma jigi s-sinjur.
- Doris: (Tersaq lejn l-appartament) Walli mur nurieh lili Ellen.
- Hayes: Kif ghaddiet?
- Doris: Ellen? Dejjes l-istess...mara strasba. (Tehrog bil-gurnal. Mit-tarag, jidher niezel jixxengel il-General, liebes-raincoat tal-militar)
- Hayes: Bonsoir, General. M'intix behsiebek tohrog f'dan ic-epar, hux tassew? L-arja li kema barra taghmillek hazin ghall-pulsuni.
- Kilkenny: (Fil-bieb tan-nofs) Ilhaq ghastek, tria? M'ghandekx tundahal fejn ma jessghekk. Jien, m'ghandi ebda hsieb li nohrog...Inailt biex inkellem lili Mr. Bernal. Jaqaw, ghadu ma dahalx?
- Hayes: Skuzani, sinjur, issa, li kont minflokek, ma kontx niddis-turbah lis-sinjur..
- Kilkenny: X'jigifieri niddis-turbah?
- Hayes: Skuzani, sinjur...Kont qiegħed nhasb....
- Kilkenny: Kif se ghaddlek...Tassew tindahal fejn ma jessghekk...Obdi l-oranijiet li jagħtuk u affarijiet ohra hallihom għas-superjuri tiegħek. M'eta tikkellem niegħi, oqgħod attent... Jien, hawn l-istess dixxiplina.
- Hayes: (Imares 'il barra mill-kuritur) Mahseb li wasal, is-sinjur, General.
- Kilkenny: Tajjeb....Allura, tista' taur....Quick march! (Jidhol Gilbert bil-pavri tal-għek merfugħin biex jilqgħulu l-kema u l-undits'. Jidher sfajjar u mabazza'. Tagħaru qed isliexlu għid)
- Gilbert: Bonsoir, General. (Lil Hayes) Għandna xi beqa' mill-għid?
- Hayes : Le, sinjur.
- Gilbert: (Ansjuż) Sgur? Ebda zjara?
- Hayes : Le, sinjur. Mrs. Bernal ilu ftit staqsiet għalik... Riedet taf jekk hriġtx mingħajr kapott.
- Gilbert: Grazzi, Hayes. (Jagħtich il-kappell) Dendla f'postu, jekk jgħogħok. (Hayes jehrog mill-kuritur. Gilbert jersaq lejn l-afficcju)
- Kilkenny: Bernal!
- Gilbert: X'ghandek bzonn, General?
- Kilkenny: Taurx għall-issa...Oqgħod ftit għax għandi x'ingaidlek... Issa għani ftit.
- Gilbert: Importanti li ser tghidli, General?
- Kilkenny: U sgar li importanti...Importanti tafna wkoll...Oqgħod bil-qiegħda.
- Gilbert : Tajjeb. (Jogħod b'arja ta' wieħed imsejjaq fuq ix-X. tal-mejda kru. 2)

- Kilkenny: Hekk ahjar. Meta ikun hawn in-nies, ma nkunx nista' inkelmek; dawn, jehduji rasi, min gejj u min sejjer.
- Gilbert: Allura, General, x'ghandek xi tghidli?
- Kilkenny: Tghaggilix, tghaggilix... Ftit tal-pacenzja....Lili, hudni bil-mod, ghax il-lum, xjaht hafna u facilment ninsa dak li nkun ser nghid. L-ewwelnett, irrid nghidlek, Bernal, li jien ninsab iddispjacut hafna li int tinsab fil-gwaj.
- Gilbert: Grazzi, General.
- Kilkenny: U fuq kollox, jiddispjacini li jien ghandi sehem f'dal-każ. Mallejt xi kelma tahrabli minn fommei...Ghamilt hazin ghaliex kelli nżomm fommei maghluq....Bi kliemi, dahhaltek f'hafna nkwieta bla ma riedt...Bernal, naghtik kelmti li kieku kont nista', kont nirtira kull m'ghedt.
- Gilbert: Gentili hafna li qiegħed tghidli b'dan.Kiika
- Kilkenny: Xejn, xejn... Jekk, tista' twaqqafnix ghax irrid nirrak-kuntalek grajja, Bernal...Grajja li kienet grat lir-rigment tiegħi..grajja li saret tassew. Sain ilu, waqt li konna fuq il-fruntiera...Kienet is-sena 1988 jew ffit qabel...jew ffit wara...Ma niftakarx sewwa...ma jimpurtax. Wieħed min-nies tagħna, sab ruħu f'incident ikren hafna. Jidhirli li dan kien jismu Hargreaves jew Huxtable...Kien sab ruħu fi gwaj minhabba mara li kienet tghix f'dawk l-inhawi...M eta jingala xi gwaj, dejjem għandek issib fin-nofs, mara. Kieku dan qal il-verita', kieku l-affari kienet tkun xort'ohra. L-ufficjali shabu riedu jehilsuh minn dak il-gwaj ghaliex fin-nofs kien hemm għieh ir-rigment...il-Kurunell kien mar jarak fil-kamp tiegħu. Dak kienet l-ahajar okkażjoni biex jistqarr il-verita', imma, Hargreave, dan, m'ghamlux...Issokta jahlef li kien bla htija...Briedem stupidu u signun...Issa, ma kienx baqagħlu jagħmel haġ'ohra għajr....
- Gilbert: X'kellu jagħmel?
- Kilkenny: Il-Kurunell hallielu r-revolver quddiemu fuq il-mejda u xtaqlu l-lejl it-tajjeb.
- Gilbert: U Hargreave għamel użu minn dak ir-revolver?
- Kilkenny: Naturalment. Kien l-uniku mezz kif seta' jehroġ ta' raġel. Edda skandlu...għieh ir-rigment gie salvat.... Hargreave hekk miet...b'accident...Hadd ma kien jaf xejn b'dak li ntqal bejn il-Kurunell u Hargreave. Kieku dan qal il-verita'....
- Gilbert: Ahfirli, General...Dak li għedtli huwa nteressanti hafna, imma, ghaliex gejt tirrakkuntali dan il-fatt proprju f'waqtiet bħal dan?
- Kilkenny: Nsiebt li jiswielek gid jekk dal-fatt tkun tafu...Dak hu kollu, Bernal...Nitolbok taffirli jekk ghamiltlek xi deħi. (il-Kurunell jagħtieħ ir-revolver tiegħu) Bejn wieħed u iehor kien bħal dan...ga jinsab ikkargat...sparatura wahda u jintem l-inkwieta kollu. (Iqegħdu fuq il-mejda quddiem Gilbert) Tiffiranka hafna skwieta u tigrīb...Iva, din hija l-unika soluzzjoni għal min hu gentlom bħalek. (Jitbandal, jimxi lejn it-taraġ) Nixtieqlek il-lejl it-tajjeb. (Jibda tiela t-taraġ bi tbatija. Gilbert jaqa' bil-qiegħda josserva dak ir-revolver. Jghaddi idu minn fuq moħħu. Jaqbad ir-revolver u jeżaminah... Jiftah il-bieb ta' l-appartament u titfacea Mary.
- Mary: (Tersaq lejħ) Qiegħda nieħu gost li ga gejt lura... Imma, dak ir-revolver, mnejn ghibtu? (Gilbert jurilha r-revolver) Dak, ikkargat? (Gilbert jagħmillha sinjal ta' iva. Mnejn ghibtu?

- Gilbert: Tahuli l-General.h
- Mary : (Fuq xellugu) Ghalfejn?
- Gilbert: (Bi tbissima) Ghandu f'mohhu li jien ghandi nnehi hajti. Dan, gaghni nifhau bi kliem ta' hbiberija. Irrakkuntali grajja li kienet grat fir-rigment tieghu. Il-każ kien jixbah lil dak li qiegħed ihedidna...Imma, issa, qiegħed nara li ghandu ragun.
- Mary : Gilbert! (Tehodlu r-revolver minn idu)
- Gilbert: M'ghandekx mniex tibza'...dan, jien, m'ghandix hila nagħmlu.
- Mary : Int qiegħed tilgħab hajtek xorta waħda. (Tqiegħed ir-revolver f'wieħed mill-kxaxen ta' l-iskrivanija u ssakkru bic-cavetta, imbagħat tersaq lejn it-tavolin) Għaliex hriġt mingħajr ir-raincoat f'temp bħal dan? Taf li ma thossokx fiha u għajjen hafna...Trid bilfors timrad?
- Gilbert: Dan, m'ghaddiex minn rasi. Meta rajt dak ic-cpar, thajjart immur nagħmel żewġ passi għal-kwiet. Mary, kienet tassew passiġġata sabiha, qalb daww l-iskolji, mitluf f'dak ic-cpar.... Mohhi hassejtu qiegħed jiccara minn daww il-hsibijiet koroh li kelli. Forsi għalhekk, l-ghomja għand-hom intelligenza superjuri għal tagħna. Meta wasalt fil-kantuniera, sthajjiltek gejjja biex tiltaga' miegħi...Wiccek rajtu mxarrab għasra bix-xita u xagħarek beda jittajjar mar-rih bħal dik il-lejla ta' Ottubru li għadda...Tiftakar? Imma, imbagħat, intbaht li ma kontx int, għaliex warajja smajt passi goffi.
- Mary : U x'passi smajt? (Toqgħod hdejn il-mejda li hemm quddiem Gilbert)
- Gilbert: Kienu l-passi ta' wieħed minn daww l-irgħiel li qegħdin iżommuni taht għajnejhom...Ma stajt nagħraf min kien għaliex kien ic-cpar, imma, stajt nisma' l-passi tieghu.
- Mary : Għażiż Gilbert, int qiegħed tfantaħ hafna xorti.
- Gilbert: Xejn minn dan. Waqftlu biex hallejtu jghaddi, imma, hu waqaf ukoll. Kont naf li kien qiegħed hemm u meta rega beda riesaq lejja, smajt mill-għid l-passi tieghu...Darba minhom, infexxejt nidhaq waħdi, għaliex sthajjiltna qegħdin nilgħabu mohba. (Iqum u jubda jippassiġġa) Taf li sirt ma nistax noqgħod waħdi, inqar għal xi waqtiet? Inkoss li dejjem hemm xi hadd li qiegħed josservani.
- Mary : (Tersaq lejha) Gilbert, ismagħni ftit. (Taqbd u minn driegħu) Ma nistax narak aktar hekk. Ser insejjaħ lit-tabib. Hemm bżonn li jttajjar dawn il-fantasiji minn mohħok.
- Gilbert: Nagħli għalik, Mary.
- Mary : Tahsibx li ma nafx x'inti thoss. Naf x'sofrejt minn xi ftit għingħat 'l hawn. Int għaddejt minn esperjenza iebsa hafna, imma, issa, għadda kollox. Minn waqt għall-ieħor, nistgħu nircevu xi rapport minn Londra u BShekk inkunu irrangajna kollox. Inkunu nistgħu nitilqu minn hawn... Ma jidherlekx, Gilbert? Ahna ma baqagħalniex nsufr u għajr xi ftit siegħat oħra.
- Gilbert: (Idur lejha f'salt wieħed) Mary!
- Mary : Ghidli, għażiż Gilbert.
- Gilbert: Int qiegħda tipprowa tagħmilli kuragg...Imma, xi tghidli jekk Sykes isib xi tracci tal-velenu?
- Mary : Dan, ma jistax jirnexxilu.

- Gilbert: U sgur li jista'....anzi nghidlek li dan, sejjer isibu g
sgur.
- Mary : (Sorpriza) B'liema mod, Gilbert? Kif jista' jkun???
- Gilbert: Ghaliex...ghaliex, jien....Jien kont li avvelenajtha.
- Mary : (B'ghajta) Gilbert!....
- Gilbert: Sa fl-anhar sirt taf int ukoll...Issa, ghedtiek dak li
kelli nghidlek...Naf li dan ma kellix nghidulek ...Alla
jahfirli...das-sigriet ma stajtx inżommu midfun aktar go
fija....(Jaghti xi żewg passi u joqghod bil-qieghda hdejn
l-iskrivanija) Jien ragel beżżiegh....Dak in-nhar hija
insultatni...Gaghlitni inqis iż-żwieg taghna bhala haga
mistmerra...Imhaghat kien hemm dik l-ittra li baghtet
f'Rosendale....Lilek riedet tirvikak...Riedet tkeccik minn
dar-rahel ghaliex ma setghetx tarak aktar quddiemha...Jien,
dan, ma stajtx nistaportiek...Ellen reġghet lura b'dik il-
medicina minghand Conway u dik il-valigga ta' Dr. Courtenay
kienet tinsab imsakkra f'dak il-kexxun...Kollox kien facli.
Jien ma gibtx quddiem ghajnejja ir-riskju li kont ser niehu.
F'dak il-waqt ma hsiebt xejn, imma, aktar tard il-każ kien
xort'ohra...Kollox mar ghall-ahjar...Hassejtni mehlu...
Iva, hassejtni hieles ghal kollox...qieghda tifhimni? Issa
ghamilt delitt iehor... aghar hafna minn dak ta' qabel...
Kieku ghalquni, int stajt tibqa' temmen li jien kont bla
htija...Issa, dan, ma tistax taghmlu iżjed.
- Mary : (Hdejh) Gilbert, ghaliex qatt m'ghedtli b'dan?
- Gilbert: Ghaliex imhabbtek, ghalija, kienet haga mehtiega...(Jitbiegh
ed mid-divan) Ma riedtx li nitlef dik l-imhabba.
- Mary : (Kalma) Tahseb li kieku kont naf, kont sejra nahsiba xort'
ohra?
- Gilbert: (Jersaq lejha) Mary, dan ifisser li....
- Mary : Ifisser li gien ghadni nhebbok xorta wahda...Gilbert hi
x'inhil htijietek, ma tistax tbiddel imhabbitna...Xejn ma
jista' jifridna jekk int tassew ghadek thobbnli.
- Gilbert: (Emozzjonat) Mary!...
- Mary : Għażiż Gilbert....Ghaliex m'ghedtlix kollox minn qabel? Ma
ntbahtx li bla ma riedt, jien sirt l-akbar ghadu tieghek?
- Gilbert: Mary, x'inti tghid? (Joqghod fuq id-divan)
- Mary : (Għarkopptejha fuq id-divan) Iva, jien kont ghadu tieghek.
Meta Bice giet tarak l-ewwel darba, int irnexxielek tikkon-
vinciha u jien, minn-naha l-okra jissuggerejtilha biex tippro-
va tmur tfittex lil Dr. Henshaw. Dr Courtenay kien lest
jemmen li dik il-valigga seta' halliha x'inkien iehor kieku
jien m'ghedtlix li kienet imsakkra fl-iskrivanija tieghek.
Kont jiena stess li mort innewwilielu u kont jiena wkoll li
insistejt li l-velenu kien jinsew fiha. (Tqum u tmur fuq
il-L.) Ma stajtx maghmillek deni aktar milli
ghamiltlek...Ma kontx naf x'jien naghmel.
- Gilbert: Il-htija hija kollha tieghi...Kieku jien ma hallejtx dak
l-envelop f'dak il-ktieb, kieku Mr. Hubble ma nnutax dak il-
ktieb f'Ottubru li għadda u anqas ma kien jiftak x'kien jismu.
Kieku jien qattajt dawg iż-żewg ittri li taghtni Cora,
minflok ma qattajt wahda biss, kieku Courtenay ma ddecidiex
li jikteb dak ir-rapport....Kieku Bice ma kenitx presenti
meta huwa rega' lura...Kieku Doris ma qatghetx idha u Bice
ma baqghetx wahida ma' Mrs. Leuchers, kieku...kieku...kieku...
Dan huwa l-avverb tal-genn.
- Mary : (Tersaq lejha minn fuq ix-X.) Għandek ragun...Ninsabu
f'qagħda kerha...Jentieg li niehdu deciżjoni.

- Gilbert: Issa, ma nistghu naghmlu xejn. Għażiża tiegħi, jien hati hafna lej...Kien imissni hbejt minnek il-verita'. Dan hu li qed isewwidli qalbi...Hija haġa stramba... Qrajt hafna fuq qattiel ta' korox...Kont nahseb li mhix haġa possibbli...Dejjem kont nahseb li qattiel ma jkun bniedem normali...Bniedem li bla biża u bla skruplu, jahseb kif jagħmel id-deni lil għajru...B'dankollu, il-każ tiegħi ser jiġi mniżżel fl-istorja kriminali bhala "Avvelenatur"...Qatel lil martu li kienet tinsab marida biex jiżżewweg waħda żagħżuġha...waħda li tista' tisseg- jah liberament bintu...Ser niġi magħruf bhala Gilbert Bernal minn Letchmouth, avvelenatur."
- Mary : (Waqt li taqbd u minn driegħu) Iskot, Gilbert. Kif tista' titkellem b'dan il-mod? Int għadek ma ġejtx iġġudikat u m'intix ser tiġi jiġġudikat...Tista' tinsab xi prova favur tiegħek...Dejjem jista' jkun hemm xi alibi jew xi cirkustanzi li jixhdu favurek...Ebda Ġurija ma tista' tikkundannak jekk ma jkollhiex provi cari.
- Gilbert : Tippruvax żingannani tgarragħ bija, Mary u tippruvax tgarragħ bik innifsek...Il-katina, issa, intrabtet... kull-kolqa taqbel ma' dik ta' warajha perfettament.
- Mary : Allura, jehtiegħ li ahna nitilqu minn hawn qabel ma Sykes jagħmel ir-rapport tiegħu...Iva, Gilbert, jehtiegħ li nitbegħdu minnufih.
- Gilbert : Mary, dan, ma nistghux naghmluh...Ġa għedtiek li jien ninsab mghasses tajjeb...Kull fejn immur, insab lil xi hadd warajja.
- Mary : Ma jimpurtax...Halli kollox f'idejja...B'xi mod, insib triq miftuha...Jehtiegħ li tahrab minn l-Ingilterra sakema għad għandek żmien tagħmlu, dan. (Gilbert iharrek rasu bhala wiehed iddisprat) Gilbert, jehtiegħ li naghmlu xi haġa u mhux nibqgħu hawn bla ma naghmlu xejn.
- (Hayes jidhol mill-kuritur)
- Hayes : X'għara, Hayes?
- Hayes : Hemm wiehed sinjur irid ikellem lis-sinjur.
- Mary : (Tagħti xi passi lejn ix-xellug) Mr. Bernal, bhalla- issa, għandu x'jagħmel u ma jista' jara 'l hadd.
- Hayes : Nghidlu kif tgħidli, sinjura. (Ikun ser johrog)
- Gilbert : Stenna, Hayes. Taf min hu das-sinjur?
- Hayes : Dak l-Ispettur li kien ġie hawn xi ġimgħa ilu...Jisma Hawkins. (Mary tidher kważi bla nifs)
- Gilbert : Waħdi qiegħed?
- Hayes : Le, sinjur. Miegħu, għandu pulizija.
- Gilbert : (Beżgħan) Ghidli jgħaddi.
- Hayes : Tajjeb, sinjur. (Johrog mill-kuritur)
- Mary : (Tigri lejn Gilbert u waqt li taqbd u minn driegħu) Gilbert!... Maffef!... (Tindikalu l-bieb ta' l-apparta- ment)
- Gilbert : Le! (Ibegħdha minnu) Le, għażiża tiegħi... (Jersaq fuq ix-X.) Ma naghmlux il-każ aghar milli hu... Għallanqas, inżommu id-dinjita' tagħna. (Mill-għdid, jitfacca Hayes u jintroduci lill-Ispettur)
- Hayes : L-Ispettur Hawkins, Sinjur. (Johrog?)

- Gilbert: Bonsoir, Spettur.
- Hawkins: Bonsoir, Mr. Bernal. Bonsoir, Mrs....
- Bernal : X'Inqala', Spettur?
- Hawkins: Ghadu kemm kelli telefonata minn Londra dwar ir-rapport ta' Sir Bertram Sykes.
- Gilbert: (Jibqa' ma jitharrikk. Mary tinsab fuq ix-X. tieghu) Dan, kont qiegħed nistennieh.
- Hawkins: It-telefonata rcevejtha x'ghaxar minuti ilh. Jien ġejt hawn minnufih...Mseibt li jkun ahjar jekk niġi jiena stess.
- Gilbert: Iva, ahjar.
- Hawkins: Mr. Bernal, ġejt biex ngħidlek li spicca kollox.
- Bernal : Sa certu punt ninsab ferhan, naturalment, issa, tridni niġi miegħek, hux tassew?
- Hawkins: Le, Mr. Bernal, m'hemmx għalfejn...Hemm x'informalitajiet oħra żgħar x'isiru, imma, nahseb li ma niġux indejqukom iżjed, għallanqas, għal din il-lejla.
- Gilbert: (Jidher li mafhemmx tajjeb) Eh?
- Hawkins: (Johrog mill-but in-note-book) Nahseb li jinteressak li tkun taf eżatt kif sar ir-rapport....Isma' ftit: (Jaqra) Sir Bertram jiccertifika li ma kien hemm ebda sinjal ta' velenu fil-katavru tal-mejta u għalhekk m'hemm ebda raġuni li d-dijagnosi li għamel Dr. Henshaw kienet hażina.
- Mary : (Tieku r-ruh u b'lehen għoli) Gilbert!...
- Hawkins: Nifrahlek, Mr. Bernal! (Javvanza pass 'l quddiem, waqt li itawwal idu lejn Gilbert, imma, dan, anqas biss jintebah) Nista' nahseb li int xi ftit mgħaddab għaliġa...Għal dan, ma nistax inlumek...Għaddew minn fuqna waqtiet koroh, imma, bhal ma taf, anki ahna jehutigilna li naqdu dmirna. Nixtieq ngħidlek li jien ukoll ninsab ferhan li l-każ intemm b'dilmaniera...Iva, Mr. Bernal... ninsab ferhan hafna.
- Hawkins: (Donnu li issa beda jifhem) Iva, Spettur, nemmek, grazzi.
- Hawkins: Issa, nista' mmur. (Jasal biex johrog mill-faccata, imbagħat, idur) Issoltu, in-nies jahsbu li ahna l-puliziji m'għandniex qalb bhal ta' haddiehor...Jahsbu li ahna nkunu ferhanin għaliex ikollna f'idejna xi delitt għaliex b'hekk, jahsbu huma, nistghu niksbu xi promozzjoni. Jien, għall-anqas, m'iniex wieħed minn dawk...Il-lejl it-tajjeb, Mr. Bernal...Il-lejl it-tajjeb, sinjura. (Johrog mill-kuritur. Pawsa. La Gilbert u anqas Mary ma jitniffsu u anqas jitharrku, imbagħat, Gilbert, li jidher imhawwad, joqgħod bil-qiegħda fuq is-siggu.)
- Gilbert: Ma nistax nifhem, Mary...Għadni ma nista' nifhem xejn.
- Mary : (Tersaq lejha) Issa, insa kollox...Dak li għadda m'għandniex jimpurtana iżjed minnu.
- Gilbert: Imma... Alla tal-aniena...Għandi rasi qiegħed inhossha dduur bija...Hemm bżonn li nifhem x'gara sewwa.
- Mary : Mhux għall-issa, Jumbo...mhux għall-issa.
- Gilbert: Le... Jiehtieg assolutament...M'intix tara li hemm xi haga qiegħda tahrabli? Hemm bżonn li nifhem sewwa dak li gara.
- Mary : Imma issa għalfejn qiegħed thabbel rasek?

- Gilbert: Ghandi ghalfejn inkabbel rasi hafna...Ghaliex jekk ma nifhimx issa, nibqa' ghall-ghomri....
- Mary : Hmerijiet.
- Gilbert: Le!... Ellen kienet gibitli l-medicina u taghthieli f'idejja...Il-valigga ta' Courtneyay kienet fl-ufficeju tiegħi u minnha, jien, kont hadt dak il-flixxun....
- Mary : Forsi kont hadt xi flixxun iehor.... (Gilbert iharrek rasu, nervuż bhala sinjal li mhux kif qieghda tghid hi) Forsi t-tikketta li kien hemm fuq dak il-flixxun, kienet hazina.
- Gilbert: Le, le, le....Courtenay huwa tabib ta' l-affari tiegħu u ghalhekk, mhux sejjer jagħmel żball bhal dak...Ellen kienet regghet giet lura hawn wara li marret timposta dawk l-ittri. Niftakar, fil-waqt, dahlet Doris tigri...Jien, tajtha dik il-medicina lil Ellen u kont ghedtilha biex taghthiha immedjatement lil Cora. Imbagħat.... (Jiehu nifs qawwi) Kemm nixtieq niftakar sewwa.
- Mary : (Ghalgharrieda) Forsi....(Taqsam bil-heffa l-kamra u ddoqq il-qampiena li hemm hdejn il-bieb ta' l-appartament)
- Gilbert: X'gara?
- Mary : (Tersaq fin-nofs) Ma nafx....biss, minjaf... (Tidhol Doris mill-bieb ta' l-appartament)
- Doris : Sejjantli, sinjura?
- Gilbert : (Bhal wiehed li għadu qieghed johlom) Eh?
- Mary : Iva, Doris, għmilli pjacir mur għid lil Ellen tigi hawn.
- Doris : Issa, tridha, sinjura?
- Mary : Iva, issa, Doris. (Doris tohrog)
- Gilbert: Tista' tghidli x'gara, għażiża tiegħi? Ghaliex trid lil Ellen fost l-impjegati li għandna?
- Mary : Minhabba xi haga li għadek kemm għedtli....Iva, bilfors li hekk gara.
- Gilbert: Imma, x'gara...ghidli....
- Mary : Issa nkunu nafu...Issa jkollna sġjegazzjoni ta' kollox. (Tidhol Ellen mill-appartament)
- Ellen : Riedtni xi haga, sinjura?
- Mary : (Tersaq lejn Ellen) Iva, Ellen, irrid inkellmek fuq xi haga mportanti...Oqghod bil-qieghda.
- Ellen : Proprju lili trid, sinjura?
- Mary : Għedtlek oqghod bil-qieghda. (Ellen toqghod fuq id-divan) Issa, irridek tifhimni tajjeb...Dak li sejrancel lmek fuqu huwa fuq xi haga partikulari dwar il-mewt ta' Mrs. Bernal.
- Ellen : Jaqaw, rega' gie dak l-Ispettur? (Thares lejn Gilbert) Jien m'ghedtx kelma li ma taqbilx mal-verita', sinjur... Dan, nahlifkulek.
- Mary : Int, sgura minn, Ellen?
- Ellen : Staqsieni jekk Mr. Bernal u s-sinjura tiegħu kenux jitlew-wmu ta' sikwiet u jien għedtlu li le...M'ghedtlu xejn iżjed minn hekk.

- Mary : Dan, m'ghandux x'jaqsam. (Tersaq aktar lejha) Dak innhar li mietet Mrs. Bernal, qaltlek biex tixtrilha l-medicina u int insejtha.
- Ellen : Iva, kont insejtha...(Iddur fuq Gilbert) Imma, imbaghat, kont mort nixtriha...Tiftakar, sinjur? Kont mort ghand Conway f'dik il-lejla stess...Niftakar, kien hemm spiżjar gdid u kien dewwinni hafna nistenna...
- Mary : (Taqtaghilha kliemha) Iva, iva, dan kollu nafu. Meta Mrs. Bernal hassha hażin, qaltlek biex taghtiha malajr minn dik il-medicina li kont taghtiha ssoltu.
- Ellen : U jien, hekk ghamilt...Dan, nahlifulkom...(Lil Gilbert) Ma kienx htija tieghi, sinjur...Kont ghamilt dak kollu li stajt.
- Mary : Madd ma gallek li kien htija tieghek, imma, wara....
- Ellen : Wara, x'jigifieri, sinjura?
- Mary : (Kalma) Ellen, ghaliex lil Mrs. Bernal ma tajthiex minn dak il-qtar kif gallek taghmel Mr. Bernal?
- Ellen : (Tghajjat) Imma, jien, il-qtar tajthulha...(Iddur fuq Gilbert) Iva, kont tajthulha, sinjur.
- Mary : (BL-istess kalma) Ellen! (Ellen ma twegibx. Wiccha jidher sfajjar u tidher li sejjer ihossha hażin) Mrs. Bernal, ma tantx kienet tittraġtak tajjeb, hux tassew?
- Ellen : Sewwa qiegħda tghid....Kienet mara kattiva...qalbha hażina.
- Mary : Nagħtu każ li kellek tpattilha dak li kont issufri minnha... Irrid infisser...ma tagħtihiex minn dak il-qtar waqt dak l-attakk tal-qalb?
- Ellen : Le, sinjura....Din hija gidba...suspett ikrek....Le, dan, ma kont nasal nagħmlu qatt apposta...anqas li kienet xi kelb...Jiena riedt nagħtihielha.
- Mary : (Minnufih) U allura, ghaliex ma tajtilhiex?
- Ellen : Ghaliex jien.... (Ma tiflahx tirreżiżti iżjed, tinfexx tibki kemm tiflah)
- Mary : (Toqghod hdejha fuq id-divan u taqbdilha idejha) Isa, Ellen...Għidli l-verita'.
- Ellen : Iva, hekk gara... Kont naf li xi darba għad ninkixef... Jien...Iva, jien, kont li qtiltha!
- Gilbert: (Huq ix-X. tal-mejda) X'jigifieri?
- Ellen : (Post il-biki) Jien, m'ghamiltux apposta...Maga ngrata li wiehed jahseb hekk...Kienet disgrazzja... Kont insejt intella' mieghi fuq it-tazza...
- Mary : X'tazza, hi?
- Ellen : (Lil Gilbert) Tlajt nigri fuq, kif għedtli u hemm sibt li t-tazza kont nizzaltha isfel, fil-keina...Dak kien il-gwaj kollu, sinjur...Għalkemm Mrs. Bernal kienet qiegħda issufri, hija kienet qiegħda thare lejja b'harda terribbli. Ikkonfondietni...Irgajt inżilt nigri fil-keina, hadt it-tazza u meta rgajt dhalt f'kamriha, sibtha mejta.
- Gilbert: Jigifieri, Mrs. Bernal, dak il-qtar ma kentix haditu.
- Ellen : (Tbaxxi rasha, tibki) Dak li gara, mhux apposta...Int, m'intix sejjer takfirli.

- M ary : Ghaliex ma tkellimtx qabel?
- Ellen : Bżajt nitkellem...Bżajt li stajt niġi kkeccijja. Dak il-qtar kont irsejtu u b'hekk, inthom stajtu taħsbu li kont tajtaha.
- M ary : Imbagħat, x'izjed?
- Ellen : Imbagħat, kelli nissokta ngħid il-kliem b'iehor...Meta wiehed jgħid għidha, ma jkunx jista' jerga' lura...Issa, tafu l-verita'.
- M ary : Issa, ifhimni tajjeb, Ellen...Ahna ridna nafu x'gara... ridna l-verita'...Issa, nitolbok li tinsa.
- Ellen : Sinjura!...(Tinfexx tibki mill-għid)
- M ary : (Tagħadha minn driegħha u teħodha lejha il-bieb ta' fuq ix-X.) Mur strieh, Ellen...Ic-cena, niehu hsiebha jien.
- Ellen : Grazzi, sinjura...grazzi. (Tehrog. Mary tersaq lejha Gilbert)
- M ary : Gilbert, dik hija t-twegiba. (Gilbert ibaxxi u jtella' rasu b'dieqa kbira) Tagħmilx hekk, għażiż tiegħi... Issa, fhimt li int bla ktija, hux tassew? Int qatt ma kont hati f'dak li gara...Qatt ma kellek x'taqsam mal-mewt ta' Cora.
- Gilbert : (Jogħhod fuq id-divan) Le, Mary...Jien hati hafna... Jekk id-delitt m'ghamiltux, dan, ma jfissirx li nista' ninsieh.
- M ary : (Tersaq lejha) Hekk taħsiba, għażiż tiegħi? Tajjeb, ejja nammettu t-tesa tiegħek...F'dal-każ, jidhirli li int għadtu l-kastig tiegħek.
- Gilbert : (Jitbissiem, innikket) Sewwa qiegħda tghid...Ninsab hawn, hieles, hieles flinkien miegħek...Imma, jista' wiehed jaqla l-maħfra meta dan ikun għadu fiż-dnub?
- M ary : (Għarkobbtejha hdejh) Imma, għażiż Bernal, int ma tistax tifhemni? Int m'ghandekx kila toqtol nemla, aħseb u ara kemm għandek kila toqtol bniedem...L-akbar kastig jeżiżti fil-biża li wiehed ikun qatel...Kull-ħaġa li int għamilt jew li kellek hsieb tagħmel, għa soferejt hafna għaliek...Int issentenzajt lilek innifsek, imma, issa, int, tinsab hieles...Mhux sewwa qiegħda ngħid?
- (Gilbert jagħmel sinjal b'rasu fl-affermattiv, imbagħat, jitbissiem u jmelles xagħar Mary b'delikatezza kbira)

TMIEM.